

Model:

Model•Modell•Model•Modelo•Malli•Modèle•Μοντέλο•  
Modello•Model•Modell•Modelo•Modell•Модель•Model•  
Modell•Модели•Model•Model•Модель•Model•Модель

## Use and Maintenance Instructions

ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek Full body harness

### WARNING

The user must be trained before using this product. Use this manual as part of a user safety training program that is appropriate for the user's occupation. These instructions must be provided to users before use of the product and retained for ready reference by the user. The user must read, understand (or have explained), and heed all instructions, labels, markings and warnings supplied with this product and with those products intended for use in association with it. FAILURE TO DO SO MAY RESULT IN SERIOUS INJURY OR DEATH.

## Kullanım ve Bakım Talimatları

ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek Paraşüt tipi emniyet kemeri

### UYARILAR

Kullanıcı bu ürünü kullanmadan önce eğitilmelidir. Bu kitapçığı kullanıcının mesleğine uygun olarak kullanıcı güvenlik eğitim programının bir bölümü şeklinde kullanın. Ürün kullanılmadan önce bu talimatlar kullanıcıya verilmeli ve kullanıcı tarafından hazır halde tutulmalıdır. Kullanıcı, bu ürünün ve bu ürünle bağlantılı olan tüm parçaların kullanımı hakkında tüm kurallara, etiketlere, işaretlere ve uyarılara dikkat etmelidir. BÖYLE YAPMAMAK CİDDİ YARALANMA VE ÖLÜMLERLE SONUÇLANABİLİR.

TÜRKÇE

## Gebrauchs-und Wartungsanleitung

ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek-Auffanggurt

### WARNUNGEN

Der Benutzer muss in der Nutzung dieses Produkts zuvor unterwiesen werden. Benutzen Sie diese Anleitung als Teil eines Benutzer-Sicherheitstrainingsprogramms, das für die Tätigkeit des Benutzers geeignet ist. Diese Anleitungen müssen den Benutzern vor der Nutzung des Produkts zur Verfügung gestellt werden und zum Nachschlagen für den Benutzer aufbewahrt werden. Der Benutzer muss alle mit diesem Produkt und jenen Produkten, die für die Benutzung mit diesem Produkt vorgesehen sind, mitgelieferten Anleitungen, Etiketten, Markierungen und Warnungen gelesen, verstanden (oder erklärt bekommen) haben und beachten. NICHTBEFOLGUNG KÖNNTE ZU ERNSTHAFTEN VERLETZUNGEN ODER ZUM TOD FÜHREN.

DEUTSCH

## Instruktioner for brug og vedligeholdelse

ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek Kropssele

### ADVARSLER

Inden dette produkt anvendes, skal brugeren være trænet. Brug denne manuel som en del af en brugerens sikkerhedstræningsprogram, som er relevant i forhold til brugerens erhverv. Disse instruktioner skal gives til brugeren, inden produktet tages i anvendelse, og opbevares for fremtidig brug af brugeren. Brugeren skal læse, forstå (eller modtage en forklaring), og være opmærksom på alle instruktioner, mærkater og advarsler, som leveres med dette produkt og med de produkter, som skal bruges i forbindelse hermed. HVIS DETTE IKKE OVERHOLDES, KAN DET MEDFØRE ALVORLIGE SKADER ELLER DØDSFALD.

DANSK

**MSA**  
The Safety Company

MSA Europe GmbH,  
Schlüsselstrasse 12 ■ 8645 Rapperswil-Jona ■ CH - Switzerland  
www.MSAsafety.com

## Instrucciones de uso y mantenimiento

### Arnés anticaídas ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

#### ADVERTENCIAS

ESPAÑOL

El usuario debe estar capacitado antes de utilizar este producto. Utilice este manual como parte de un programa de entrenamiento de seguridad, que sea apropiado para la ocupación del usuario. Estas instrucciones se deben facilitar al usuario antes de utilizar el producto, y se deben conservar para que éstos las consulten. El usuario debe leer, entender (o disponer de las aclaraciones pertinentes) y prestar atención a todas las instrucciones, etiquetas, marcas y advertencias que se proporcionan con este producto, y con aquellos productos diseñados para su uso, en conjunto con éste. SI NO SE REALIZA ESTE PROCEDIMIENTO, SE PUEDEN PRODUCIR LESIONES GRAVES O LA MUERTE.

## Käyttö- ja huolto-ohjeet

### ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek:Kokovaljaat

#### VAROITUKSET

SUOMI

Käyttäjän on saatava koulutus ennen tämän tuotteen käyttöä. Käytä tätä käyttöohjetta osana käyttäjän työtehtäviin soveltuvaa käyttäjän turvallisuuskoulutusohjelmaa. Nämä ohjeet on toimitettava käyttäjille ennen tuotteen käyttöönottoa ja ne on säilytettävä paikassa, missä ne ovat helposti käyttäjän saatavissa. Käyttäjän on luettava, ymmärrettävä (tai hänelle on selitettävä) ja noudatettava kaikkia tämän tuotteen ja sen yhteydessä käytettävien osien mukana toimitettuja ohjeita, arvokilpiä, merkintöjä ja varoituksia. NÄIDEN OHJEIDEN LAIMINLYÖNTI VOI AIHEUTTAA VAKAVAN LOUKKAANTUMISEN TAI KUOLEMAN.

## Consignes d'utilisation et d'entretien

### Harnais d'antichute ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

#### MISES EN GARDE

FRANCAIS

L'utilisateur doit être formé avant d'utiliser ce produit. Utilisez ce mode d'emploi dans le cadre d'un programme de formation sur la sécurité correspondant à la profession de l'utilisateur. Ces instructions doivent être fournies aux utilisateurs avant qu'ils ne commencent à utiliser le produit, et laissées à leur disposition pour consultation future. L'utilisateur doit lire ou se faire expliquer les instructions, les étiquettes, le marquage et les avertissements relatifs à ce produit et aux produits associés; il doit bien les comprendre et s'y conformer. LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENGENDRER DES BLESSURES GRAVES OU LA MORT.

## Οδηγίες χρήσης και συντήρησης

### Ολόσωμες εξαρτήσεις ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ο χρήστης πρέπει να εκπαιδευτεί πριν τη χρήση αυτού του προϊόντος. Χρησιμοποιήστε αυτό το εγχειρίδιο ως μέρος ενός προγράμματος εκπαίδευσης ασφαλείας του χρήστη το οποίο είναι κατάλληλο για το είδος εργασίας του χρήστη. Οι οδηγίες αυτές πρέπει να παρέχονται στους χρήστες πριν τη χρήση του προϊόντος και να φυλάσσονται ώστε να μπορεί ο χρήστης να ανατρέξει ανά πάσα στιγμή σε αυτές. Ο χρήστης πρέπει να διαβάσει, να κατανοήσει (ή να του εξηγηθούν) και να τηρεί όλες τις οδηγίες, επικείμες, επισημάνσεις και προειδοποιήσεις που παρέχονται με το προϊόν αυτό και με τα προϊόντα που προορίζονται για χρήση σε συνδυασμό με αυτό. ΑΝ ΔΕΝ ΤΗΡΗΘΕΙ ΑΥΤΟ, ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΛΗΘΕΙ ΣΟΒΑΡΟΣ ΤΡΑΥΜΑΤΙΣΜΟΣ Ή ΘΑΝΑΤΟΣ.

## Istruzioni per uso e manutenzione

### Imbracatura completa ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

#### AVVERTENZE

ITALIANO

L'utilizzatore deve essere istruito prima di utilizzare il prodotto. Usare questo manuale come parte del programma di formazione per la sicurezza dell'utilizzatore appropriato al tipo di occupazione dell'utilizzatore. Queste istruzioni devono essere fornite agli utilizzatori prima di usare il prodotto e conservate per una consultazione immediata da parte dell'utilizzatore. L'utilizzatore deve leggere, comprendere (o farsi spiegare) e rispettare tutte le istruzioni, le etichette, tutti i contrassegni e tutte le avvertenze in dotazione con questo prodotto e con quei prodotti che saranno usati in associazione con esso. LA MANCATA OSSERVANZA DI CIÒ PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI O LA MORTE.

## Gebruiks-en onderhoudsaanwijzing

### ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek-Harnasgordel

#### WAARSCHUWINGEN

NEDERLANDS

De gebruiker moet een training hebben gevolgd voordat hij dit product mag gebruiken. Gebruik deze gebruiksaanwijzing als onderdeel van een gebruikerstrainingsprogramma dat geschikt is voor het werk van de gebruiker. Deze gebruiksaanwijzing moeten worden verstrekt aan de gebruikers voordat het product gebruikt wordt en bewaard worden als gebruiksklaar naslagwerk door de gebruiker. De gebruiker moet alle instructies, etiketten, markeringen en waarschuwingen die met dit product zijn bijgeleverd, en met de producten die hiermee worden gebruikt, lezen (of uitgelegd krijgen) en deze opvolgen. INDIEN DIT NIET WORDT OPGEVOLGD KAN DIT ERNSTIGE VERWONDINGEN OF DE DOOD TEN GEVOLGE HEBBEN.

## Bruks-og vedlikeholdsinstruksjoner

### ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek Full sele

#### ADVARSLER

NORSK

Brukeren må få opplæring før bruk av dette produktet. Bruk denne veiledningen som en del av en brukers sikkerhets treningsprogram som passer for brukeren okkupasjon. Disse instruksjonene skal gis til brukere før bruk av produktet og beholdes som referanse av brukeren. Brukeren må lese, forstå (eller ha forklart), og gi akt på alle instruksjoner, etiketter, merking og advarsler som følger med dette produktet, og med produktene ment for bruk i forbindelse med det. **UNNLATELSE Å FØLGE DETTE KAN FØRE TIL ALVORLIG SKADE ELLER DØD.**

## Instruções de uso e manutenção

### Cinto paraquedista ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

#### ADVERTÊNCIAS

PORTUGUÊS

O usuário deve receber treinamento antes de utilizar este produto. Utilize este manual como parte de um programa de treinamento sobre segurança do usuário, apropriado para a ocupação do usuário. Estas instruções devem ser fornecidas aos usuários antes do uso do produto e mantidas com eles para consulta rápida. O usuário deve ler, compreender (ou receber explicação) e prestar atenção a todas as instruções, etiquetas, marcações e advertências fornecidas com este produto e com outros produtos com uso previsto em conjunto com ele. **O NÃO CUMPRIMENTO DESTAS ADVERTÊNCIAS PODERÁ RESULTAR EM FERIMENTOS GRAVES OU MORTE.**

## Instruktioner för användning och underhåll

### ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek Helkroppsssele

#### VARNINGAR

SVENSKA

Användaren måste vara utbildad innan produkten kan användas. Använd denna handbok som en del av användarnas säkerhet utbildningsprogram med hänsyn till användarens yrke eller sysselsättning. Dessa instruktioner måste lämnas till användare innan användning av produkten sker och bevaras som referens av användaren. Användaren måste läsa, förstå (eller har förklarat), och beaktat alla instruktioner, etiketter, märken och varningar som medföljer denna produkt och med de produkter avsedda för användning i samband med den. **ANNARS KAN DETTA RESULTERA I ALLVARLIG PERSON SKADA ELLER DÖD.**

## Указания за употреба и поддръжка

### Сбруя ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

#### ВНИМАНИЕ

БЪЛГАРСКИ

Потребителят трябва да бъде обучен, преди да използва този продукт. Използвайте това ръководство като част от програма за обучение по безопасност на потребителя, която е подходяща за професията на потребителя. Тези инструкции трябва да се предоставят на потребителите, преди да се използва продуктът, и да се запазят за справка от потребителя при нужда. Потребителят трябва да прочете, разбере (или да са му обяснени) и да взема под внимание всички инструкции, етикети, маркировки и предупреждения, предоставени с този продукт, както и с продуктите, предназначени за употреба заедно с него. **НЕСПАЗВАНЕТО НА ГОРНОТО МОЖЕ ДА ДОВЕДЕ ДО СЕРИОЗНО НАРАНЯВАНЕ ИЛИ СМЪРТ.**

## Návod k obsluze a údržbě

### Celotělový postroj ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

#### VAROVÁNÍ

ČESKY

Uživatel musí být před použitím tohoto zařízení vyškolen. Využijte tento manuál jako součást školení uživatelské bezpečnosti, nezbytného pro zaměstnání uživatele. Tyto instrukce musí být uživatelům poskytnuty před použitím zařízení a ponechány uživatelům k pozdějšímu nahlížení. Všechny instrukce, informační štítky, značky a varování dodávané s tímto zařízením a se zařízeními, které jsou určeny k užívání s ním, si uživatel musí přečíst, porozumět jim (nebo mu musí být vysvětleny) a musí se jimi řídit. **POKUD TAK NEUČINÍTE, MŮŽE TO MÍT ZA NÁSLEDEK VÁŽNÉ ZRANĚNÍ NEBO SMRT.**

## Használati és karbantartási utasítások

### ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek Teljes testhevederzet

#### FIGYELMEZTETÉSEK

MAGYAR

A termék használatának engedélyezése előtt a felhasználónak megfelelő kiképzésben kell részesülnie. Használja ezt a kézikönyvet a felhasználó foglalkozásának megfelelő felhasználói biztonsági kiképzőprogram keretén belül. Ezeket az utasításokat a felhasználók rendelkezésére a termék használata előtt kell bocsátani, és a felhasználóknak meg kell őrizniük őket ahhoz, hogy szükség esetén bármikor azonnal tanulmányozhatók legyenek. A felhasználónak el kell olvasnia, meg kell értenie (illetve el kell magyaráztatnia), és be kell tartania valamennyi olyan utasítást, címkét, jelzést és figyelmeztetést, mely a jelen termékkel és a vele rendeltetésszerűen társítva működő termékekkel egyetemben kerül leszállításra. **ELLENKEZŐ ESETBEN ENNEK KIMENETELE SÚLYOS TESTI SÉRÜLÉS VAGY HALÁL LEHET.**

## Қолдану және техникалық қамтамасыз ету нұсқаулығы ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek Сақтандырғыш байлау

### ⚠ САҚТАНДЫРУ

ҚАЗАҚША

Қолданар алдында, қолданушы сәйкес даярлықтан өтуі қажет. Осы ережені қолданушының мамандығына сәйкес қауіпсіздік сақтау даярлық бағдарламасының бөлігі ретінде пайдаланыңыз. Қолданушы берілген ережемен өнімді қолданар алдында танысып, дайын көмек кітапшасын өзінде сақтауы тиіс. Қолданушы өнімге қатысты және өніммен бірге қолданылатын барлық ережелерді, белгілерді және ескертулерді оқып, түсініп (немесе өзге адамнан мәлімдеме алу арқылы) қолдануы міндет. **ЕРЕЖЕЛЕРГЕ БАҒЫНБАУ АУЫР ЖАРАҚАТҚА НЕМЕСЕ ӨЛІМГЕ ӘКЕЛУІ МҮМКІН.**

## Instrukcje dotyczące użytkowania i konserwacji Szelki bezpieczeństwa ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

### ⚠ OSTRZEŻENIA

POLSKI

Użytkownik musi zostać przeszkolony przed zastosowaniem niniejszego urządzenia. Niniejsza instrukcja powinna być wykorzystana jako element szkolenia bezpieczeństwa użytkownika, właściwego do stanowiska zajmowanego przez użytkownika. Niniejsza instrukcje muszą być dostarczone użytkownikowi zanim zacznie on korzystać z urządzenia oraz muszą być zachowane przez użytkownika do wykorzystania w przyszłości. Użytkownik musi przeczytać, zrozumieć oraz brać pod uwagę wszystkie instrukcje (lub powinny zostać mu wyjaśnione), etykiety, oznaczenia oraz ostrzeżenia dostarczone wraz z produktem oraz z produktami, które mają z nim być wykorzystywane. **NIEZASTOSOWANIE SIĘ DO POWYŻSZYCH ZASAD MOŻE SPOWODOWAĆ POWAŻNE USZKODZENIE CIAŁA LUB ŚMIERĆ.**

## Instrucțiuni de folosire și întreținere Ham pentru întreg corpul ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

### ⚠ AVERTIZĂRI

ROMÂNĂ

Utilizatorii trebuie instruiți de către o persoană competentă înainte de a utiliza acest produs. Utilizați acest manual ca și componentă a unui program complex de instruire cu privire la măsurile de siguranță adecvată ocupației utilizatorului. Aceste instrucțiuni trebuie să fie oferite utilizatorilor înainte de utilizarea produsului și trebuie păstrate de către utilizator în vederea consultării ulterioare. Utilizatorii trebuie să citească, să înțeleagă (sau să le fie explicate) și să țină cont de toate instrucțiunile, etichetele, marcasele și avertizările furnizate împreună cu produsul și cu toate produsele destinate să fie utilizate împreună cu acesta. **NERESPECTAREA ACESTOR AVERTIZĂRI POATE DUCE LA VĂTĂMĂRI CORPORALE GRAVE SAU LA MOARTE.**

## Руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию Страховочная привязь ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

### ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

РУССКИЙ

Перед использованием системы пользователи должны пройти соответствующую подготовку. Включите соответствующие материалы этого руководства в программу обучения технике безопасности пользователей. Пользователи должны ознакомиться с инструкциями перед использованием системы и всегда иметь их под рукой. Пользователь должен прочесть, понять (или получить разъяснения) и обратить внимание на все инструкции, этикетки, метки и предупреждения для этого изделия, а также для всех других изделий, используемых совместно. **НЕСОБЛЮДЕНИЕ ЭТИХ ПРАВИЛ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СЕРЬЕЗНЫМ ПОВРЕЖДЕНИЯМ ИЛИ ЛЕТАЛЬНОМУ ИСХОДУ.**

## Návod na použitie a údržbu Celotělový postroj ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

### ⚠ UPOZORNENIA

SLOVENSKY

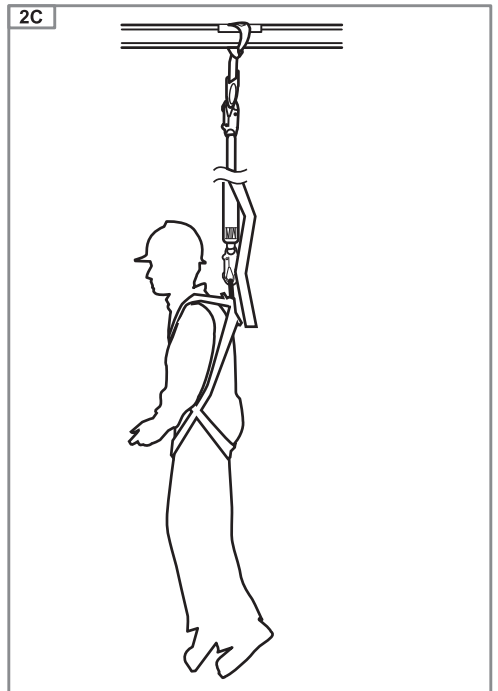
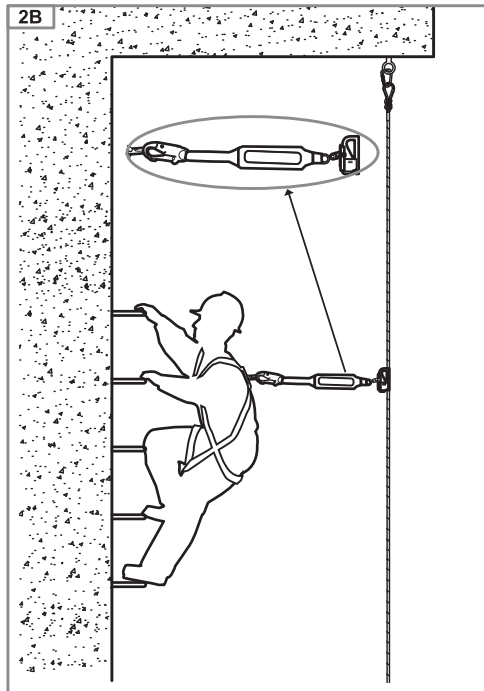
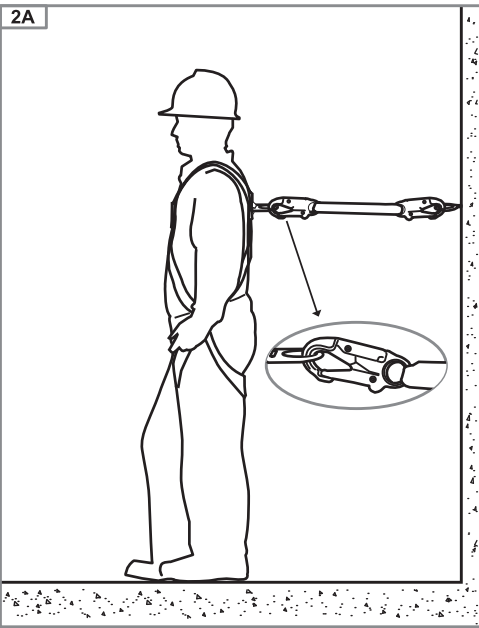
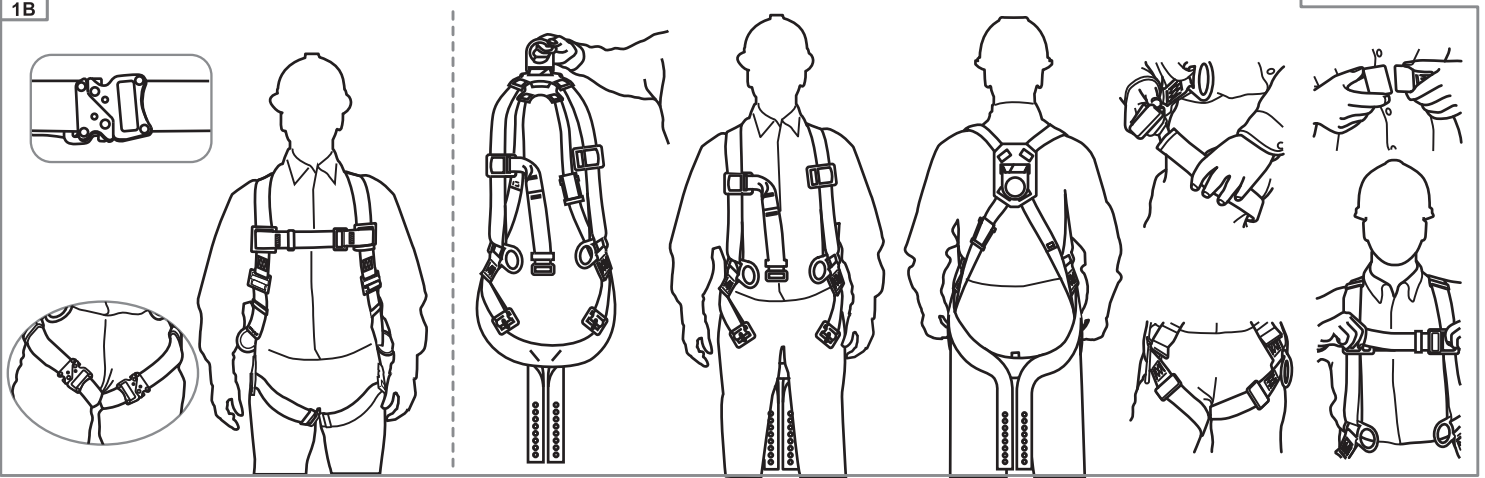
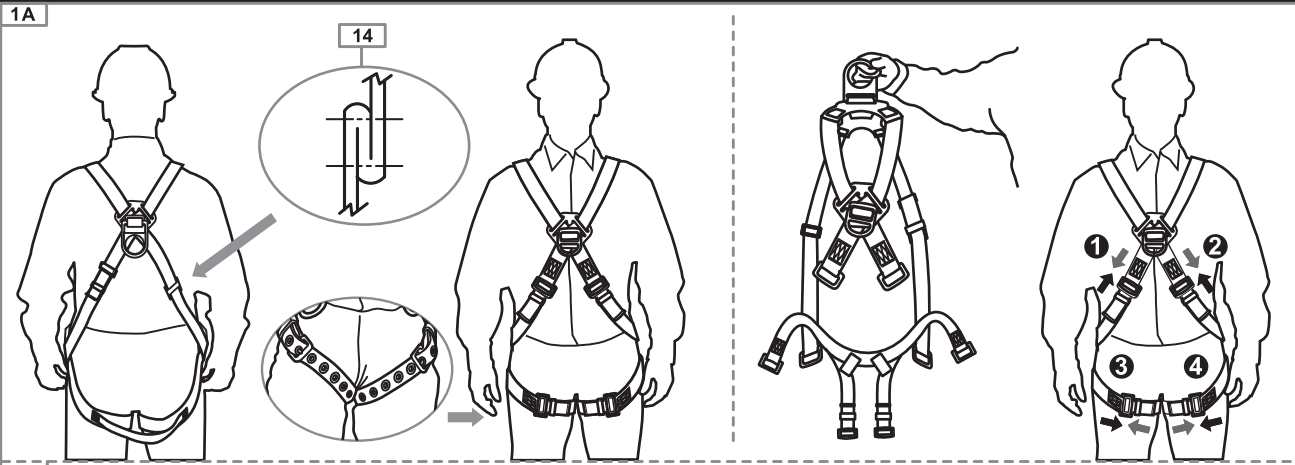
Používateľ musí byť pred použitím tohto výrobku zaškolený. Túto príručku používajte ako časť bezpečnostného školiaceho programu, ktorý je vhodný pre profesiu používateľa. Tieto pokyny musia byť poskytnuté používateľom pred použitím tohto produktu a musia sa uchovať pre ďalšie použitie používateľom. Používateľ musí všetky pokyny, označenia, značky a varovania dodávané s týmto produktom a s tými produktmi, ktoré sú určené na spoločné použitie, prečítať, pochopiť (alebo si nechať vysvetliť) a dodržiavať ich. **NEDODRŽANIE TOHTO POKYNU MÔŽE SPÔSOBIŤ VÁŽNE PORANENIA ALEBO SMRŤ.**

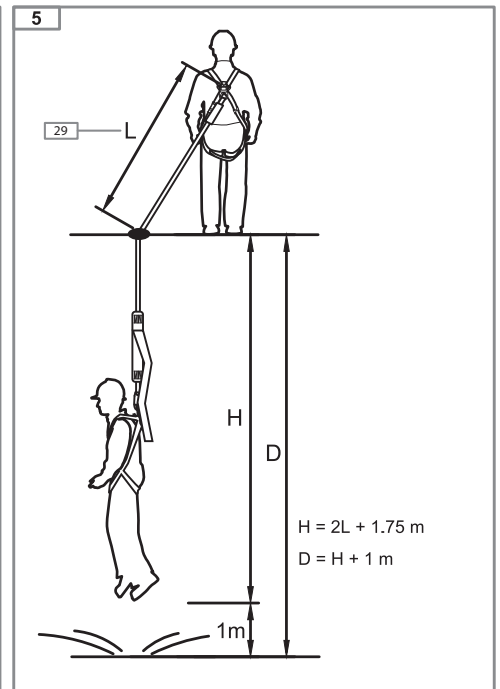
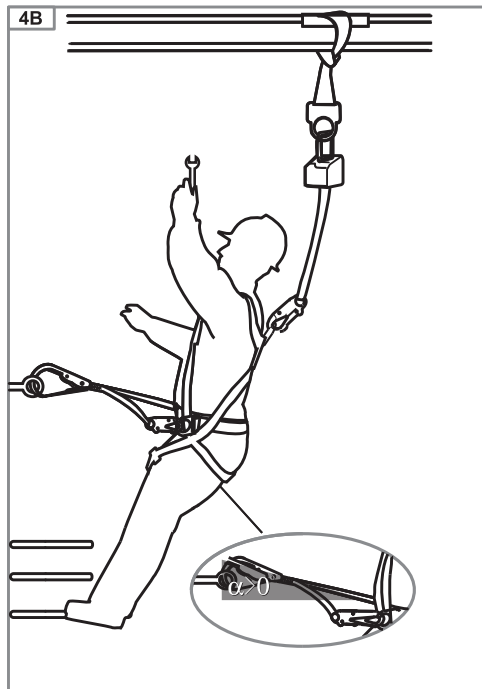
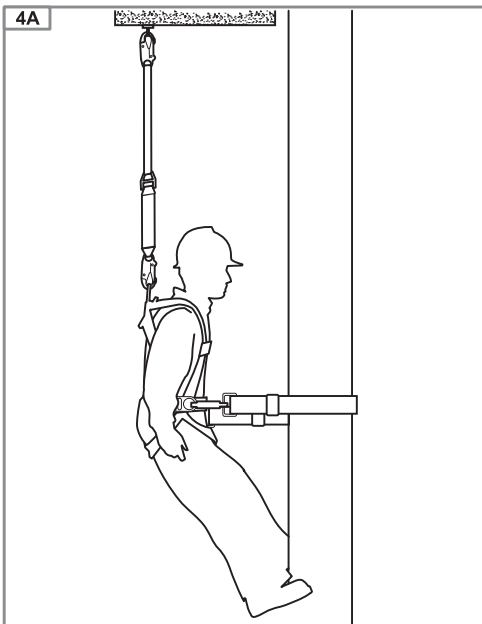
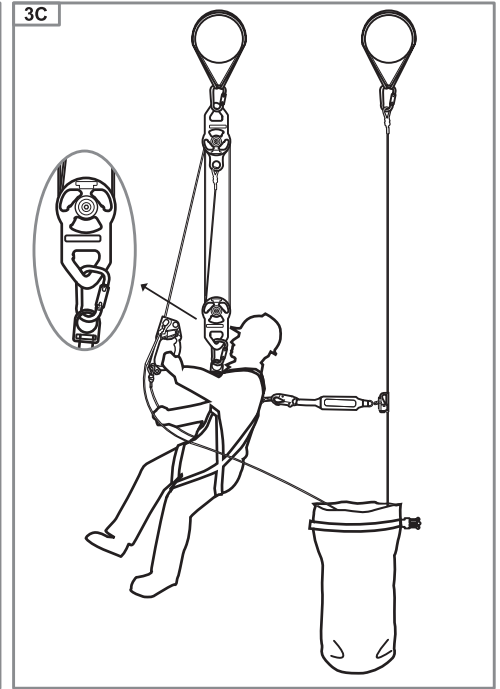
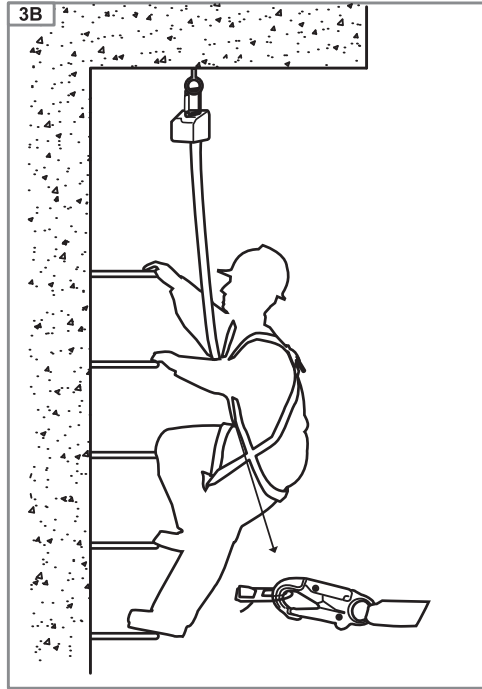
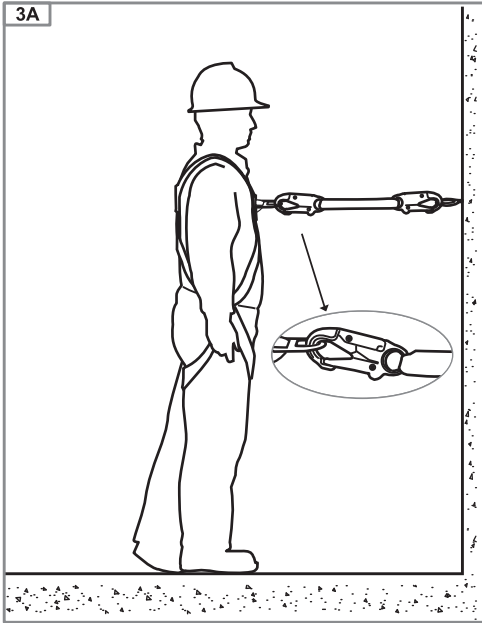
## Інструкції з використання та технічного обслуговування Прив'язні ремені безпеки для всього тіла ArcSafe•Gravity•TechnaCurv•Thermatek

### ⚠ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

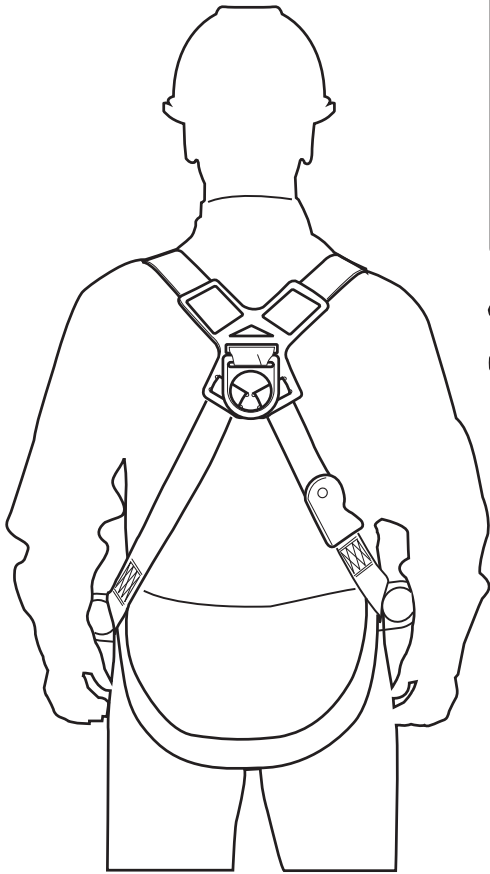
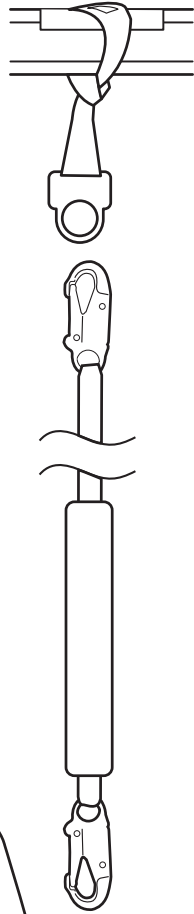
УКРАЇНСЬКА

Користувач повинен пройти інструктаж, перш ніж використовувати цей виріб. Використовуйте ці інструкції як частину програми навчання користувача техніці безпеки. Користувачі мають ознайомитися з інструкціями до використання виробу й звертатися до них для довідки. Користувач повинен прочитати, зрозуміти (або отримати пояснення), і врахувати всі інструкції, етикетки, маркування та попередження, які поставляються з цим виробом і з виробами, призначеними для використання у поєднанні з ним. **НЕВИКОНАННЯ ЦИХ ВИМОГ МОЖЕ ПРИЗВЕСТИ ДО СЕРІОЗНИХ ТРАВМ АБО СМЕРТІ.**



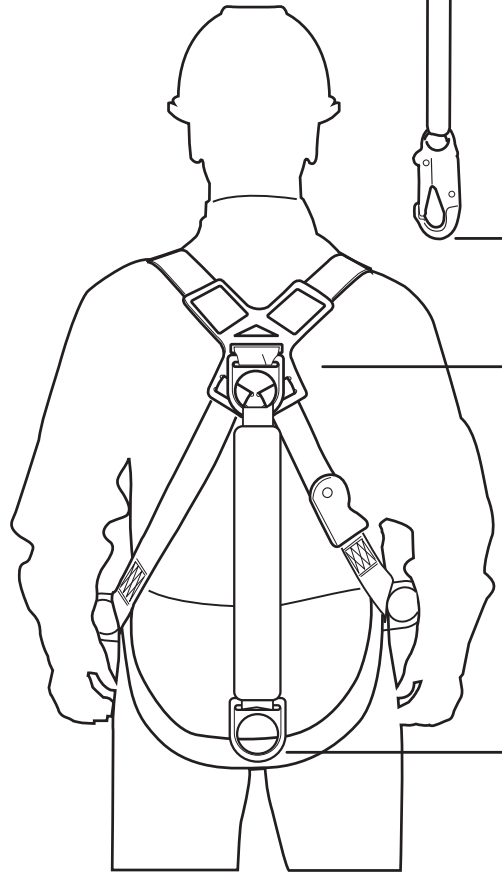
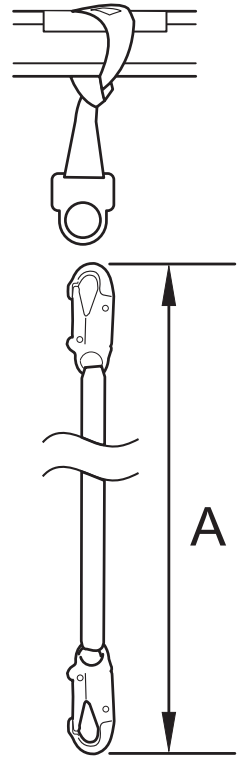


6A

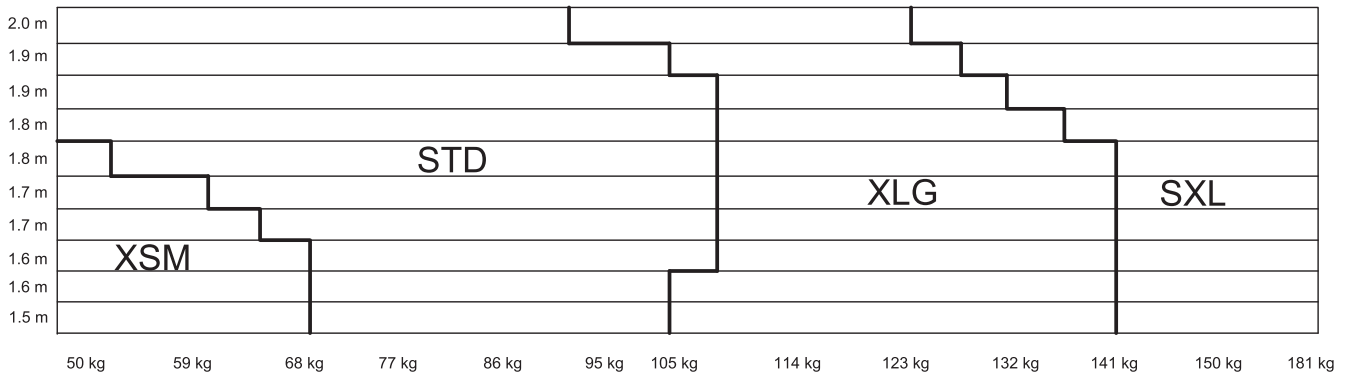


6B

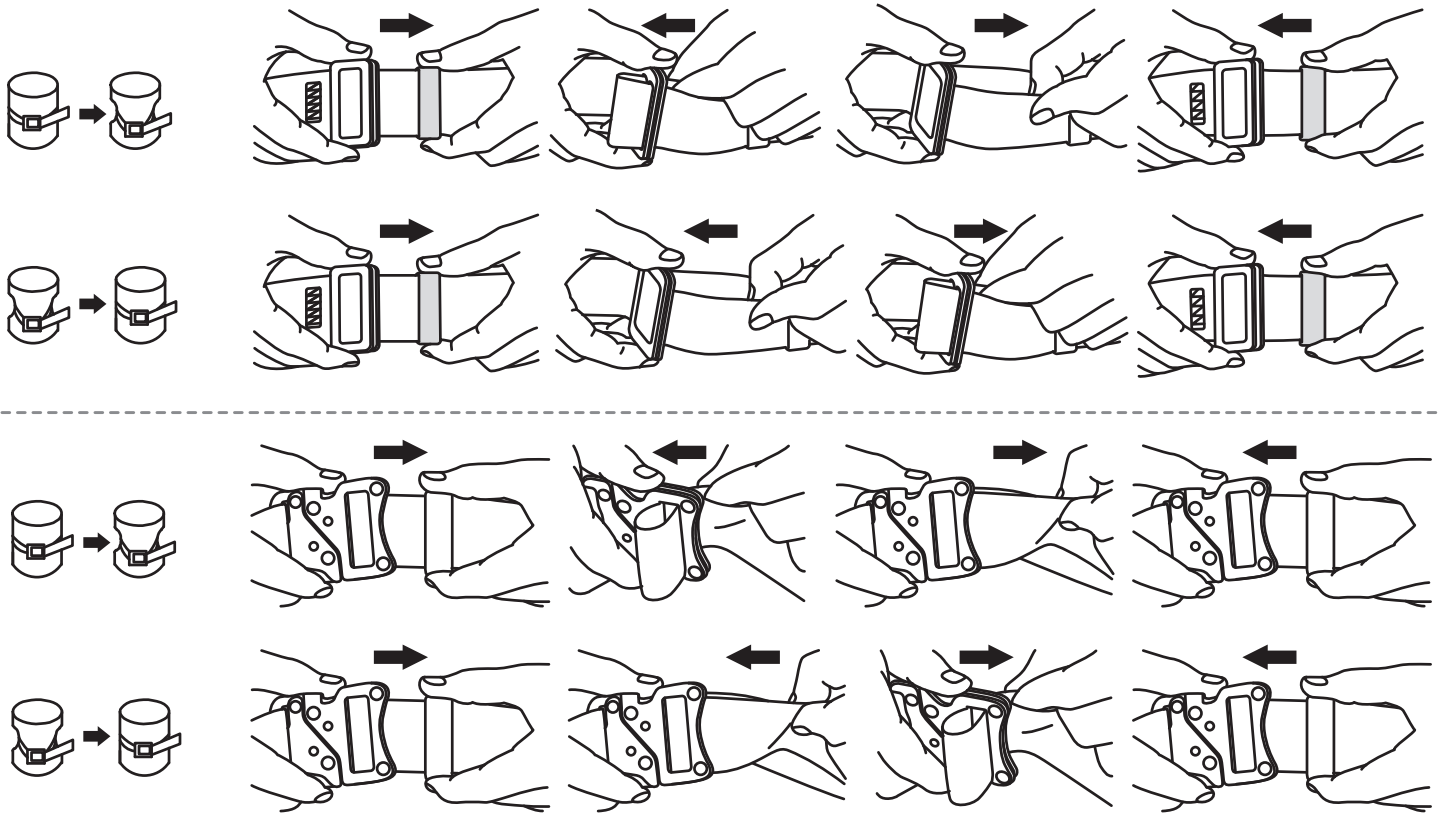
!  $A + B < 2 \text{ m}$



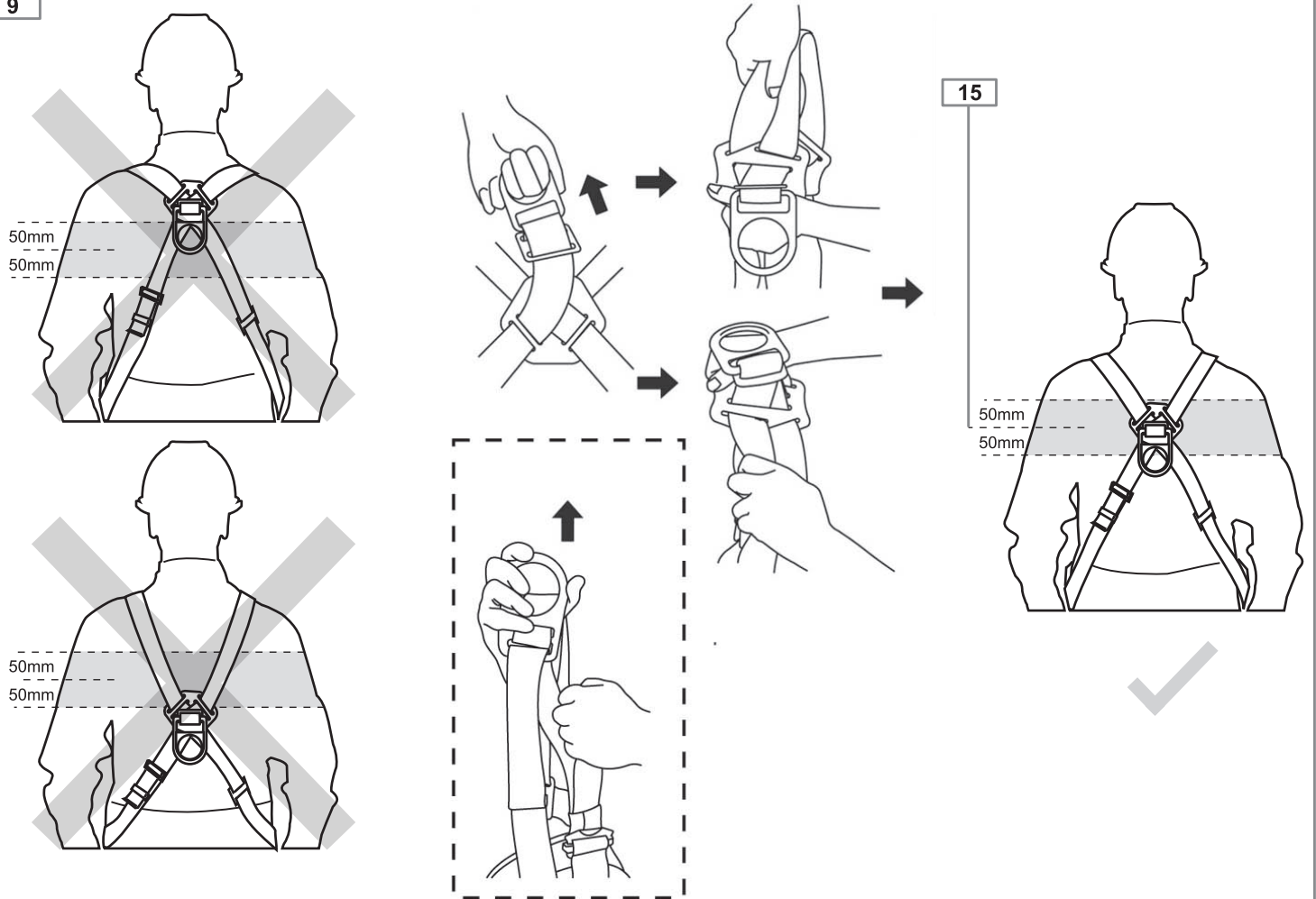
7



8

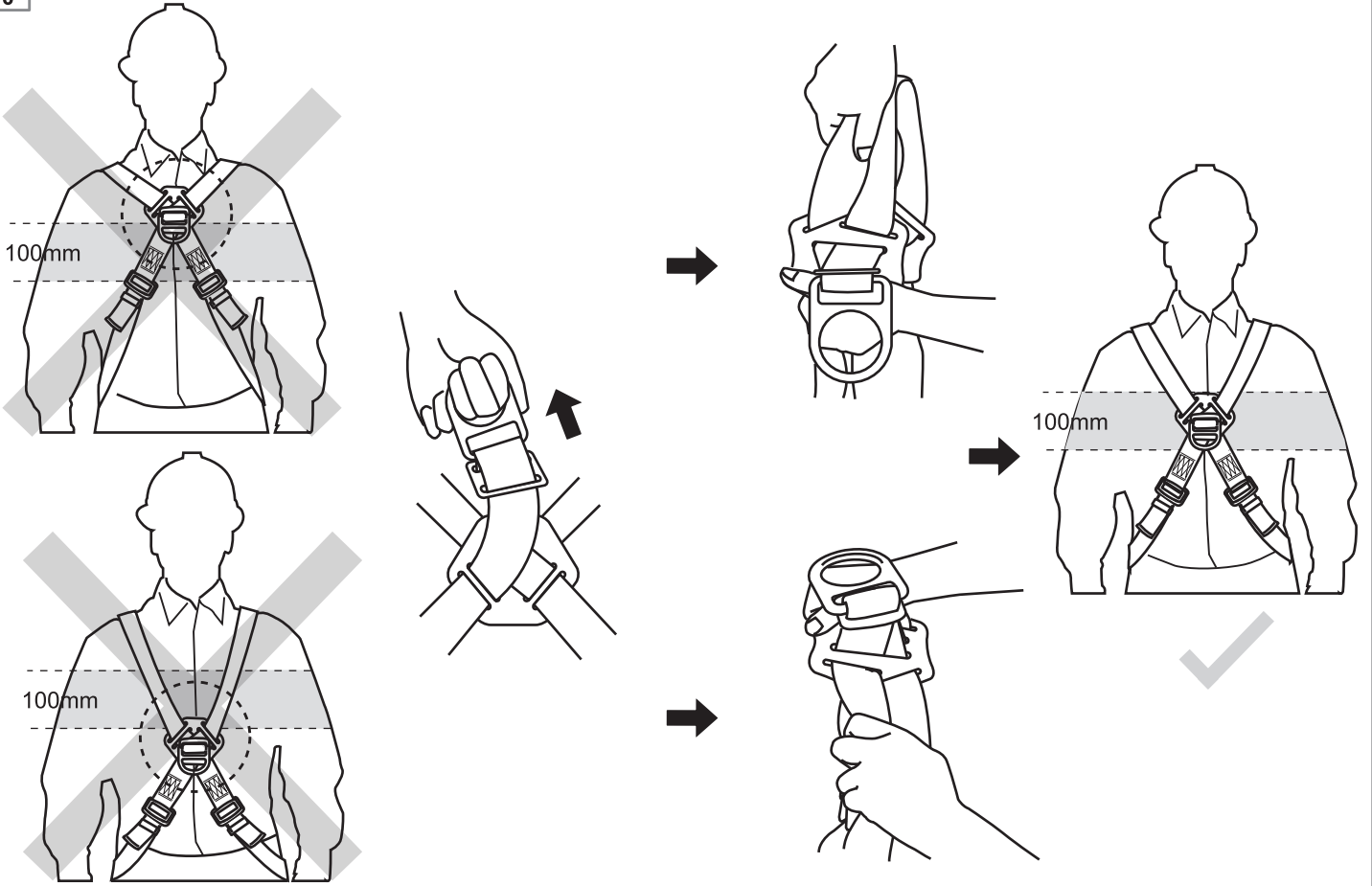


9

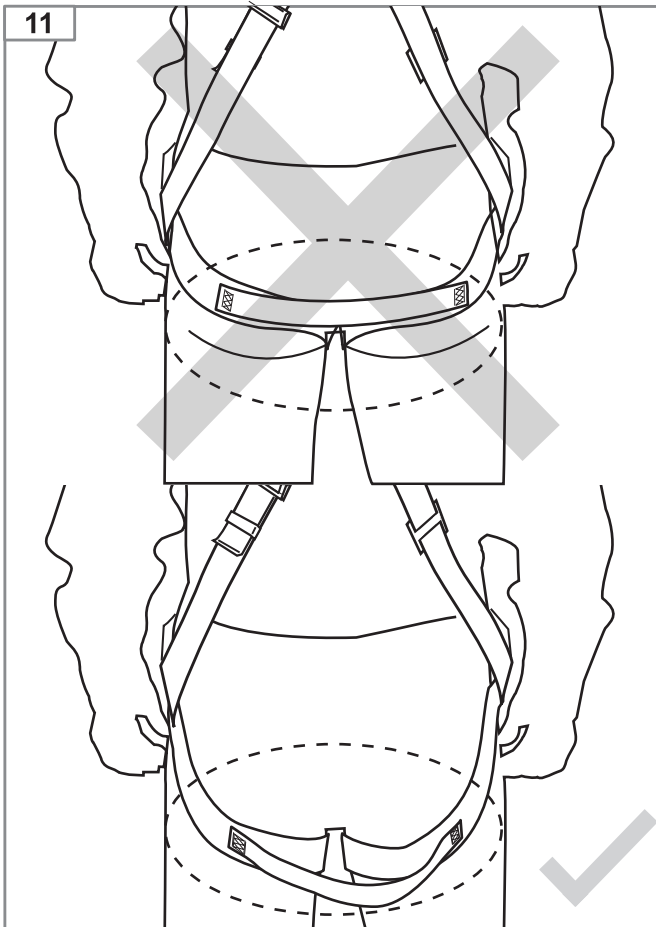




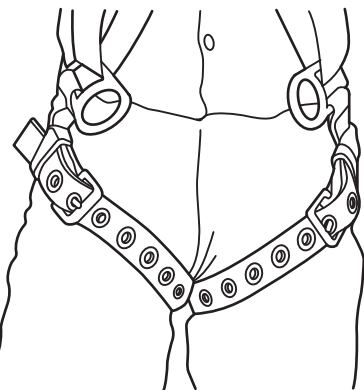
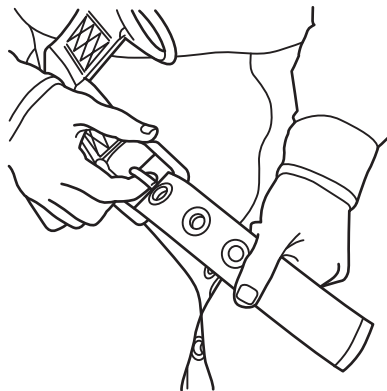
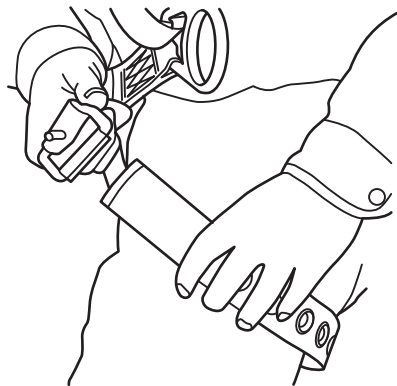
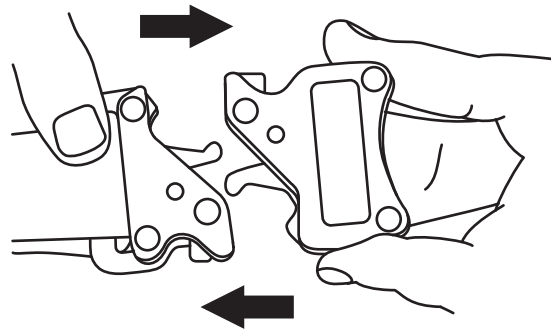
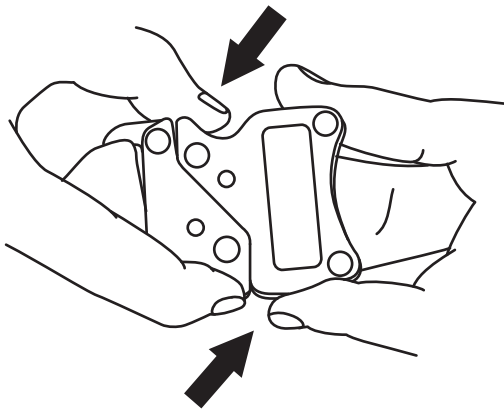
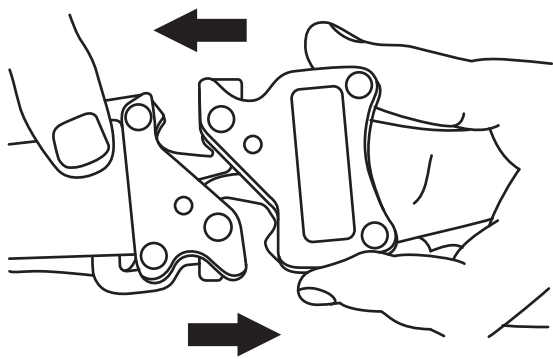
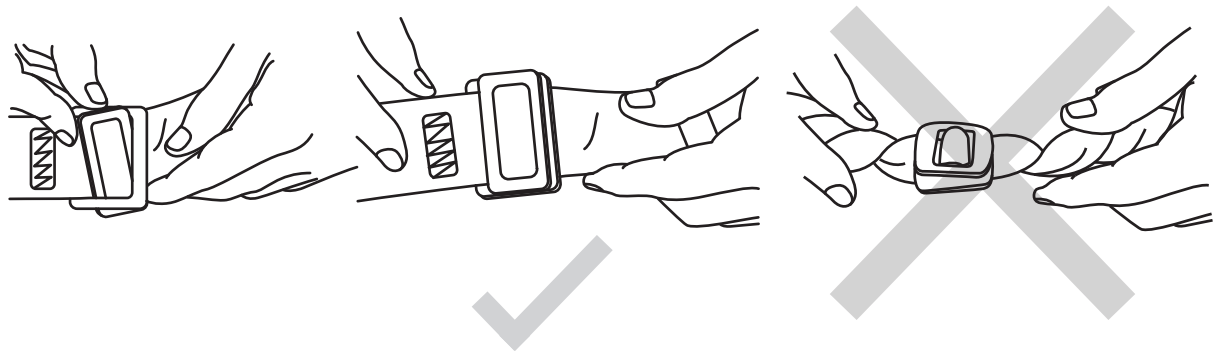
10



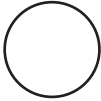
11



12

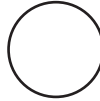


13





Inspect before each use  
 Her kullanimdan önce kontrol edin  
 Vor jedem Einsatz überprüfen  
 Inspicér før brug  
 Inspeccione antes de cada uso  
 Tarkasta ennen jokaista käyttöä  
 Inspecter avant chaque utilisation  
 Ελέγξτε πριν από κάθε χρήση  
 Ispezionare prima di ogni utilizzo  
 Inspecteer voor elk gebruik  
 Inspiser før hver bruk  
 Inspeccionar antes de cada uso  
 Kontrollera före varje användning  
 Проверете преди употреба  
 Kontrola před každým použitím  
 Az eszközöt minden használat előtt vizsgálja át.  
 Әр қолданар алдында тексеру қажет  
 Sprawdzić przed każdym użyciem  
 Inspectați înainte de fiecare utilizare  
 Проверять перед каждым применением  
 Kontrola pred každým použitím  
 Перевіряти перед кожним використанням

228 REV. 4 10102425



Model P/N:  **MODEL** 17  
 Material:  **MATERIAL** 18  
 Size:  **SIZE** 19  
 Style:  **STYLE** 20  
 Date Made:  **DATE MADE** 21  
 Expiration Date:  **N/A** 23  
 Serial Number:  **SERIAL NUMBER** 22



24

Meets:  **MEETS STANDARDS** 25

C €2849

26

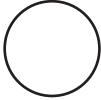
**DO NOT REMOVE LABELS**  
 228 REV. 2 10105393

**MSA Europe GmbH**  
 Schlüsselstrasse 12  
 8645 Rapperswil-Jona  
 CH – Switzerland  
  
 www.MSAsafety.com

**FORMAL INSPECTION GRID**

YR	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D
1 <sup>ST</sup>												
2 <sup>ND</sup>												
3 <sup>RD</sup>												
4 <sup>TH</sup>												
5 <sup>TH</sup>												
6 <sup>TH</sup>												
7 <sup>TH</sup>												
8 <sup>TH</sup>												
9 <sup>TH</sup>												
10 <sup>TH</sup>												

**MARK GRID ON MONTH OF FIRST USE**



16



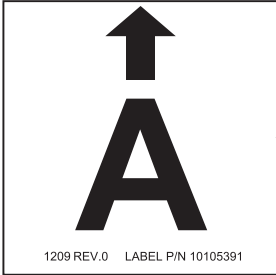


**MSA**  
The Safety Company

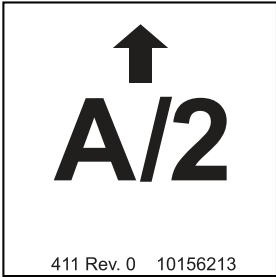
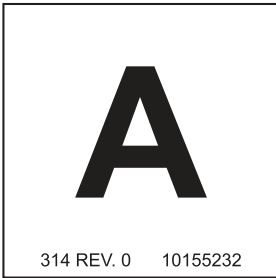
Full body harness  
 Paraşüt tipi emniyet kemeri  
 Auffanggurt  
 Kropssele  
 Arnés anticaídas  
 Kokovaljaat  
 Harnais antichute  
 Ολόσωμες εξαρτήσεις  
 Imbracatura completa  
 Harnasgordel  
 Full sele  
 Cinto paraquedista  
 Helkroppssele  
 Сбруя  
 Celotělový postroj  
 Teljes testhevederzet  
 Сақтандырыш байлау  
 Szelki bezpieczeństwa  
 Ham pentru întreg corpul  
 Страховочная привязь  
 Celotělový postroj  
 Прив'язні ремені безпеки для всього тіла

228 REV. 2 10105392

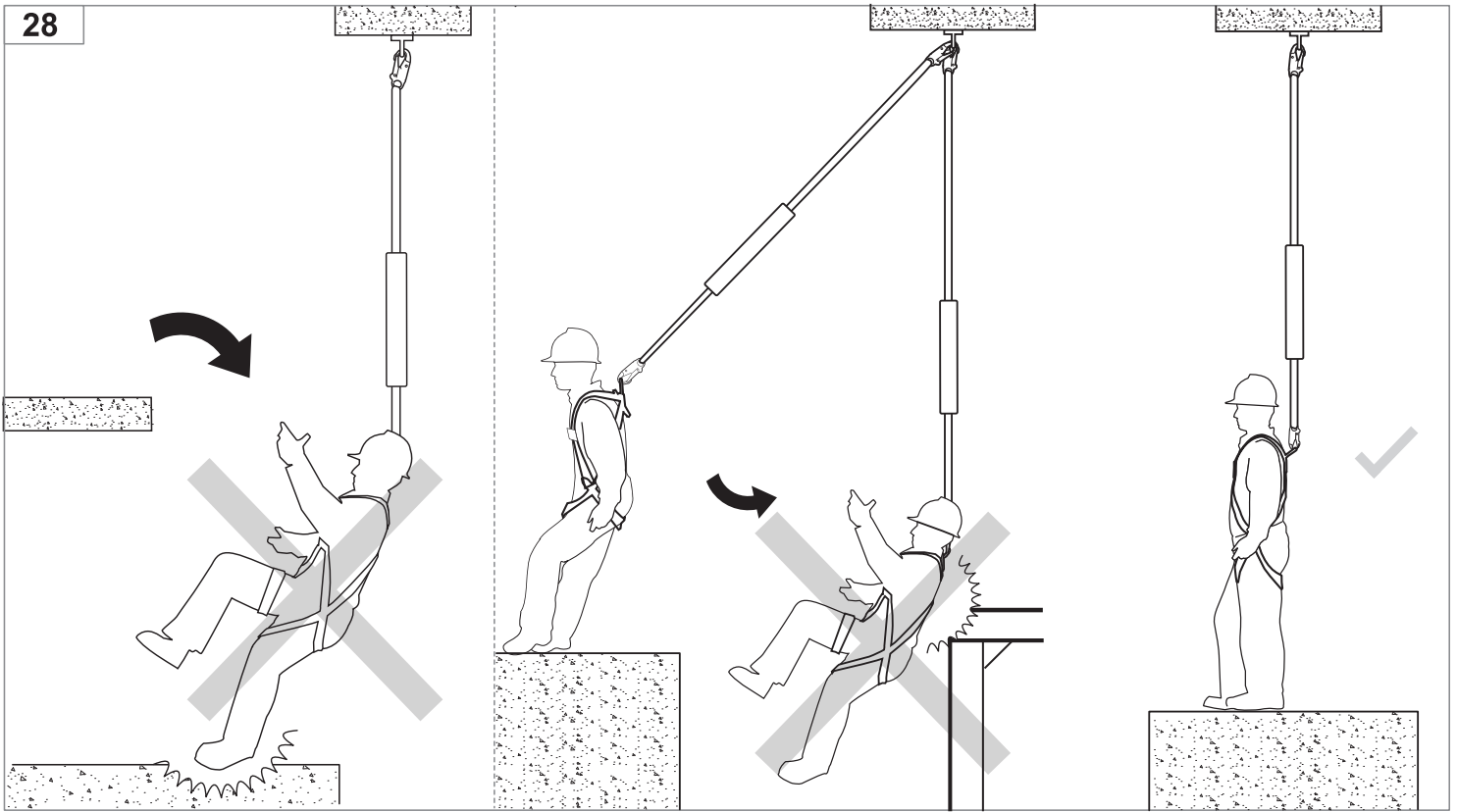
13



27



28



**ENGLISH**

1. Harness fitting and adjusting
2. Back D-ring usage
3. Front D-ring usage
4. Hip D-ring usage
5. Minimum fall arrest clearance requirement
6. Fall arrest system connection
7. Size chart
8. Buckle options and adjustments
9. Back D-ring location and adjusting
10. Front D-ring location and adjusting
11. Sub pelvic strap location
12. Locking and unlocking buckle
13. Tags
14. Load indicator
15. Armpit
16. Inspection grid
17. Model number
18. Material
19. Size
20. Style
21. Date of manufacture
22. Serial number
23. Expiration date
24. Caution: read the manual
25. European standards
26. Notified body number
27. Fall arrest attachment tag
28. Collision or swing fall hazard
29. Maximum lanyard length

**TÜRKÇE**

1. Kemerin takılması ve ayarlanması
2. Sırt D-halkası kullanımı
3. Göğüs D-halkası kullanımı
4. Kalça D-halkası kullanımı
5. Asgari düşüş önleme açıklık gerekliliği
6. Düşüş önleme sisteminin bağlanması
7. Boyut şeması
8. Toka tipleri ve ayarlamaları
9. Sırt D-halkası konumu ve ayarlanması
10. Göğüs D-halkası konumu ve ayarlanması
11. Leğen altı kayışı konumu
12. Toka kilitleme ve açma
13. Etiketler
14. Yük indikatörü
15. Koltukaltı bağlaması
16. Muayene ağı
17. Model numarası
18. Malzeme
19. Boyut
20. Tip
21. Üretim tarihi
22. Seri numarası
23. Son kullanma tarihi
24. Uyarılar: kılavuzu okuyun
25. Avrupa standartları
26. Kayıtlı alet numarası
27. Düşüş önleme takma etiketi
28. Çarpma veya sallanarak düşme tehlikesi
29. Kemerin azami uzunluğu

**DEUTSCH**

1. Anbringen und Einstellen des Auffanggurts
2. Einsatz des hinteren D-Rings
3. Einsatz des vorderen D-Rings
4. Einsatz des Hüft-D-Rings
5. Erforderliche lichte Höhe unterhalb der Füße des Benutzers
6. Verbindung mit dem Auffangsystem
7. Größentabelle
8. Einstellmöglichkeiten der Schnalle
9. Position und Einstellung des hinteren D-Rings
10. Position und Einstellung des vorderen D-Rings
11. Verlauf der Gurte im Beckenbereich
12. Schließen und Öffnen der Schnalle
13. Kennzeichnungen
14. Sturzindikator
15. Achsel
16. Dokumentation der regelmäßigen Überprüfung
17. Modellnummer
18. Material
19. Größe
20. Typ
21. Herstellungsdatum
22. Seriennummer
23. Ablaufdatum
24. Vorsicht: Anleitung lesen
25. Europäische Richtlinien
26. Kennnummer der benannten Stelle
27. Auffangsystem-Anschlusskennzeichnung
28. Aufprall-oder Pendelgefahr
29. Maximale Länge des Verbindungsmittels

**DANSK**

1. Fastgøring og justering af fastspændings-selen
2. Brug af den bageste D-ring
3. Brug af den forreste D-ring
4. Brug af D-hoftering
5. Minimumskrav til faldsikringssystem
6. Tilslutning af faldsikringssystemet
7. Størrelsesdiagram
8. Indstillinger og justering af selebeslaget
9. Placering og justering af den bageste D-ring
10. Placering og justering af den forreste D-ring
11. Placering af remmen under bækkenet
12. Låsning og oplåsning af selebeslag
13. Mærkater
14. Belastningsindikator
15. Armhule
16. Inspektionsgitter
17. Modelnummer
18. Materiale
19. Størrelse
20. Type
21. Fremstillingsdato
22. Serienummer
23. Udløbsdato date
24. Advarsel: Læs manualen
25. Europæiske standarder
26. Bemyndiget organnummer
27. Påsættelig faldsikringsmærkat
28. Fare for sammenstød eller fald ved sving
29. Taljerebets maks. længde

**ESPAÑOL**

1. Colocación y ajuste del arnés
2. Uso de la argolla en D dorsal
3. Uso de la argolla en D frontal
4. Uso de la argolla en D de cadera
5. Espacio mínimo necesario del sistema anticaídas
6. Conexión del sistema anticaídas
7. Tabla de tallas
8. Opciones y ajustes de bloqueo de la hebilla
9. Ubicación y ajuste de la argolla en D dorsal
10. Ubicación y ajuste de la argolla en D frontal
11. Ubicación de la banda subpélvica
12. Bloqueo y desbloqueo de la hebilla
13. Etiquetas
14. Indicador de carga
15. Axila
16. Tabla de inspección
17. Número de modelo
18. Material
19. Tamaño
20. Estilo
21. Fecha de fabricación
22. Número de serie
23. Fecha de caducidad
24. Atención: lea el manual
25. Normas europeas
26. Número del organismo notificado
27. Etiqueta de accesorio anticaídas
28. Peligro de colisión o de oscilación
29. Longitud máxima de cuerda de seguridad

**SUOMI**

1. Turvavaljaiden kiinnitys ja säätäminen
2. D-renkaan käyttö takana
3. D-renkaan käyttö edessä
4. Lonkka-D-renkaan käyttö
5. Putoamissuojan minimietäisyysvaatimus
6. Putoamissuojajärjestelmän liitännät
7. Kokotaulukko
8. Lukitussalpaavaihtoehdot ja säädöt
9. D-renkaan sijainti takana ja säätäminen
10. D-renkaan sijainti edessä ja säätö
11. Alalantiohinnan sijainti
12. Lukitussalvan lukitus ja avaaminen
13. Tarrat
14. Kuormituksen osoitin
15. Kainalo
16. Tarkastusruudukko
17. Mallinumero
18. Materiaali
19. Koko
20. Malli
21. Valmistuspäivä
22. Sarjanumero
23. Viimeinen käyttöpäivä
24. Huomio: Lue käyttöohjeet
25. Eurooppalaiset standardit
26. Ilmoitettu laitosnumero
27. Putoamissuojan kiinnitystarra
28. Törmäys-tai heilumisvaara putoamisen aikana
29. Taljaköyden maksimipituus

**FRANCAIS**

1. Mise en place et réglage du harnais
2. Utilisation de l'anneau dorsal en D
3. Utilisation de l'anneau sternal en D
4. Utilisation de l'anneau latéral en D
5. Tirant d'air minimal requis
6. Connexion du système d'arrêt des chutes
7. Diagramme des dimensions
8. Options et réglage de la boucle
9. Emplacement et réglage de l'anneau dorsal en D
10. Emplacement et réglages de l'anneau sternal en D
11. Emplacement de la sangle sous-pelvienne
12. Verrouillage et déverrouillage de la boucle
13. Etiquettes
14. Témoin de charge
15. Creux axillaire
16. Grille d'inspection
17. Numéro de modèle
18. Matériaux
19. Taille
20. Style
21. Date de fabrication
22. Numéro de série
23. Date d'expiration
24. Attention : lisez le le mode d'emploi
25. Normes européennes
26. Numéro de l'organisme notifié
27. Etiquette pour l'attache d'équipement d'arrêt des chutes
28. Danger de chute de collision ou de chute pendulaire
29. Longueur maximale de la longe

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

1. Εφαρμογή και ρύθμιση της ζώνης ασφαλείας
2. Χρήση πίσω κρίκου σχήματος D
3. Χρήση μπροστινού κρίκου σχήματος D
4. Χρήση κρίκου σχήματος D των ισχιών
5. Ελάχιστη απαιτούμενη απόσταση για προστασία από πτώση
6. Σύνδεση συστήματος προστασίας από πτώση
7. Πίνακας μεγεθών
8. Επιλογές και ρυθμίσεις της πόρπης
9. Θέση και ρύθμιση πίσω κρίκου σχήματος D
10. Θέση και ρύθμιση μπροστινού κρίκου σχήματος D
11. Θέση ιμάντα κάτω από τη λεκάνη
12. Ασφάλιση και απασφάλιση της πόρπης
13. Ετικέτες
14. Δείκτης φόρτισης
15. Μασχάλη
16. Πίνακας επιθεωρήσεων
17. Αριθμός μοντέλου
18. Υλικό
19. Μέγεθος
20. Στυλ
21. Ημερομηνία κατασκευής
22. Σειριακός αριθμός
23. Ημερομηνία λήξης
24. Προσοχή: διαβάστε το εγχειρίδιο
25. Ευρωπαϊκά Πρότυπα
26. Αριθμός κοινοποιημένου φορέα
27. Ετικέτα προσάρτησης προστασίας από πτώση
28. Κίνδυνος σύγκρουσης ή ταλαντευόμενης πτώσης
29. Μέγιστο μήκος ιμάντα συγκράτησης

**ITALIANO**

1. Posizionamento e regolazione dell'imbracatura
2. Utilizzo dell'anello D posteriore
3. Utilizzo dell'anello D anteriore
4. Utilizzo dell'anello D sul fianco
5. Requisito minimo di distanza per l'ammortizzatore anticaduta
6. Sistema di connessione dell'ammortizzatore anticaduta
7. Tabella delle dimensioni
8. Opzioni e regolazione della fibbia
9. Posizione e regolazione dell'anello D posteriore
10. Posizione e regolazione anello a D anteriore
11. Posizione cinghia sotto pelvica
12. Fibbia di blocco e sblocco
13. Etichette
14. Indicatore di carico
15. Ascella
16. Griglia d'ispezione
17. Numero di modello
18. Materiale
19. Dimensione
20. Stile
21. Data di produzione
22. Numero di serie
23. Data di scadenza
24. Attenzione: leggere il manuale
25. Standard europei
26. Numero Organismo Notificato
27. Appendice dell'accessorio dell'ammortizzatore anticaduta
28. Rischio di caduta da collisione o oscillazione
29. Lunghezza massima del cordino

**NEDERLANDS**

1. Aanpassen en bijstellen van het harnas
2. Gebruik van de achterste D-ring
3. Gebruik van de voorste D-ring
4. Het gebruik van heup D-ring
5. Minimum vereiste vrije ruimte bij het gebruik van valbeveiliging
6. Aansluiting van valbeveiligingssysteem
7. Maattabel
8. Opties en bijstelling van gespen
9. Plaatsen en bijstellen van de achterste D-ring
10. Plaatsen en bijstellen van de voorste D-ring
11. Plaatsen van heupgordels
12. Vergrendelen en openmaken van gespen
13. Etiketten
14. Belastingindicator
15. Oksel
16. Inspectieooster
17. Modelnummer
18. Materiaal
19. Maat
20. Stijl
21. Productiedatum
22. Serienummer
23. Vervaldatum
24. Let op: lees de gebruiksaanwijzing
25. Europese normen
26. Nummer aangemelde instantie
27. Valbeveiligingsetiket
28. Risico van botsing of slingeren bij het vallen
29. Maximale lengte van veiligheidslijn

**NORSK**

1. Tilpasning og justering av sele
2. Bruk av D-ringen bak
3. Bruk av D-ringen foran
4. Bruk av D-ringen ved hoften
5. Minimumskrav til fallsikringsklarering
6. Tilkobling av fallsikringsssystem
7. Oversikt over størrelser
8. Spennealternativer og justeringer
9. Plassering og justering av bakre D-ring
10. Plassering og justering av fremre D-ring
11. Plassering av rem under bekkenet
12. Lukking og åpning av spennen
13. Merkelapper
14. Lastindikator
15. Armhule
16. Inspeksjonsskjema
17. Modellnummer
18. Materiale
19. Størrelse
20. Utforming
21. Produksjonsdato
22. Serienummer
23. Utløpsdato
24. Advarsel: les brukerveiledningen
25. Europeiske standarder
26. Godkjennende myndighets nummer
27. Fallsikring festemerke
28. Fare for kollisjon eller fall
29. Maksimal festesnor lengde

**PORTUGUÊS**

1. Ajuste o posicionamento do arnês
2. Uso do anel D traseiro
3. Uso do anel D frontal
4. Uso do anel D nos quadris
5. Exigência de espaço livre mínimo anti-queda
6. Sistema de conexão anti-queda
7. Gráfico do tamanho
8. Opções de fivela e ajustes
9. Localização e ajuste do anel D traseiro
10. Localização e ajuste do anel D frontal
11. Localização da correia subpélvica
12. Travamento e destravamento da fivela
13. Etiquetas
14. Indicador de carga
15. Axila
16. Grade de inspeção
17. Número do modelo
18. Material
19. Tamanho
20. Estilo
21. Data de fabricação
22. Número de série
23. Data de expiração
24. Aviso: leia o manual
25. Normas Europeias
26. Número da parte do corpo identificada
27. Etiqueta anexa de detenção de queda
28. Perigo de colisão ou queda por oscilação
29. Comprimento máximo da correia

**SVENSKA**

- Selens montering och justering
- Användning av den bakre D-ringen
- Användning av den främre D-ringen
- Användning av D-ringen på sidan
- Minsta tillåtna fallstoppsgräns
- Fallstoppsystemets anslutning
- Måttabell
- Spännets alternativ och justeringar
- Placering och justering av den bakre D-ringen
- Placering och justering av den främre D-ringen
- Bäckenremmens position
- Låsa och låsa upp spännet
- Etiketter
- Lastindikatorn
- Armhåla
- Inspektionsnät
- Modellnummer
- Material
- Storlek
- Stil
- Tillverkningsdatum
- Serienummer
- Utgånget datum
- Varning: Läs manualen
- Europeiska standarder
- Anmält karossernummer
- Fallstoppsystemets fästetikett
- Fallrisk från kollision eller svängning
- Fallstoppslinans maximala längd

**БЪЛГАРСКИ**

- Поставяне и регулиране на обезопасителна сбруя
- Употреба на задна D-образна скоба
- Употреба на предна D-образна скоба
- Употреба на D-образна скоба на бедрени колани
- Изискване за минимално свободно пространство на системата за предпазване от падане
- Свързване на системата за предпазване от падане
- Таблица с размери
- Опции и регулиране на катарамата
- Местоположение и регулиране на задна D-образна скоба
- Местоположение и регулация на предна D-образна скоба
- Местоположение на подтазов ремък
- Заклучваща и отключваща катарамата
- Етикети с данни
- Индикатор за товар
- Подмишница
- Таблица за проверка
- Номер на модел
- Материал
- Размер
- Вид
- Дата на производство
- Сериен номер
- Дата на изтичане на срока на годност
- Внимание: Прочетете ръководството
- Европейски стандарти
- Номер на нотифициран орган
- Етикет с данни за поставяне на предпазител от падане
- Опасност от сблъсък или амплитудно падане
- Максимална дължина на въжетото

**ČESKY**

- Upevnění a seřízení výstroje
- Použití zadního D-kroužku
- Použití předního D-kroužku
- Použití D-kroužku na pasu
- Požadavek na minimální vzdálenost zachycení při pádu
- Připojení záchytného systému proti pádu
- Tabulka rozměrů
- Varianty a seřízení přezek
- Umístění a seřízení zadního D-kroužku
- Umístění a seřízení předního D-kroužku
- Podpánevni poloha popruhu
- Uzamknutí a odemknutí přezky
- Štítky
- Ukazatel zatížení
- Podpaží
- Tabulka prohlídky
- Číslo modelu
- Materiál
- Rozměr
- Styl
- Datum výroby
- Výrobní číslo
- Datum ukončení použitelnosti
- Upozornění: prostudujte si návod k obsluze
- Evropské normy
- Číslo notifikované organizace
- Přívěsný štítek zachycovače pádu
- Nebezpečí kolize nebo zhoupenutí během pádu
- Maximální délka lana

**MAGYAR**

- Hevederzet rögzítése és beállítása
- Hátsó D-gyűrű használat
- Elülső D-gyűrű használat
- Csípőn levő D-gyűrű
- Minimális zuhanási térköz követelmény
- Lezuhanásgátló rendszer csatlakoztatása
- Méret táblázat
- Kapocs típusok és beállítások
- Hátsó D-gyűrű helye és beállítása
- Elülső D-gyűrű helye és beállítása
- Csípő allati szíj helye
- Kapocs be-és kikapcsolása
- Címkék
- Terhelésjelző
- Hónalj
- Ellenőrző táblázat
- Modellszám
- Anyag
- Méret
- Típus
- Gyártás időpontja
- Gyártási szám
- Szavatossági határidő
- Figyelem: olvassa el a használati utasítást
- Európai szabványok
- Hitelesített törzsszám
- Zuhanásgátló függőcímkéje
- Összeütkezés és kilengéses zuhanás veszély
- Rögzítőkötél maximális hossza

**ҚАЗАҚША**

- Сақтандыру арқанын бекіту және реттеу
- Бекітуге арналған артқы D-пішінді шығыршықты қолдану
- Бекітуге арналған алдыңғы D-пішінді шығыршықты қолдану
- Бекітуге арналған жамбас деңгейінде D-пішінді шығыршықты қолдану
- Құлаудан қорғау құралы на арналған ең аз қажетті аралық
- Сақтандыру жүйесін қосу
- Мөлшерлер кестесі
- Айылбас нұсқалары мен реттелуі
- Артқы D-пішінді шығыршықтың орналасуы мен реттелуі
- Алдыңғы D-пішіндегі сақинаның орналасуы мен қалыпты күйге келтірілуі
- Жамбас белбеуінің төмен орналасуы
- Айылбастарды бекіту және ажырату
- Таңбалар
- Жүктеме көрсеткіші
- Қоластындағы бекіткіш
- Тексерістер кестесі
- Модельдің номері
- Материал
- Мөлшер
- Стиль
- Дайындалған күні
- Сериялық нөмірі
- Жарамдылық мерзімі
- Ескерту! Нұсқаулықты оқып шығыңыз
- Еуропалық стандарттар
- Сертификаттау органының нөмірі
- Сақтандыру арқандарының бекіткіш бөлшектерін таңбалау
- Құлаған немесе теңселген кездегі соққыдан жарақаттану қаупі
- Арқанның ең көп ұзындығы

**POLSKI**

- Mocowanie i regulacja uprząży
- Wykorzystanie tylnego uchwytu typu D-ring
- Wykorzystanie przedniego uchwytu typu D-ring
- Wykorzystanie bocznego uchwytu typu D-ring
- Wymagania dotyczące minimalnego odstępu dla systemu ochrony przed upadkiem z wysokości
- Podłączenie systemu ochrony przed upadkiem
- Tabela rozmiarów
- Dopasowanie oraz opcje klamry
- Umieszczenie oraz dopasowanie tylnego uchwytu typu D-ring
- Umieszczenie oraz dopasowanie przedniego uchwytu typu D-ring
- Umieszczenie pasa poniżej bioder
- Zamykanie i otwieranie klamry
- Etykiety
- Wskaźnik obciążenia
- Pacha
- Siatka kontroli
- Numer modelu
- Materiał
- Rozmiar
- Typ
- Data produkcji
- Numer seryjny
- Data ważności
- Uwaga: należy przeczytać instrukcję
- Standardy europejskie
- Numer jednostki notyfikowanej
- Etykieta systemu ochrony przed upadkiem
- Ryzyko kolizji lub upadku wahadłowego
- Maksymalna długość lony



**ROMÂNĂ**

1. Fixarea și reglarea hamului
2. Utilizarea inelului în formă de D de la spate
3. Utilizarea inelului în formă de D din față
4. Utilizarea inelului în formă de D de la șold
5. Cerința minimă de spațiu pentru sistemul de cădere cu oprire
6. Conexiunea sistemului de cădere cu oprire
7. Tabelul de mărimi
8. Opțiuni și reglări ale cataramei
9. Locația și reglarea inelului în formă de D din spate
10. Locația și reglarea inelului în formă de D din față
11. Locația benzii subpelviene
12. Blocarea și deblocarea cataramei
13. Carabiniere
14. Indicator de încărcare
15. Zona axilelor
16. Grila de verificare
17. Numărul modelului
18. Material
19. Dimensiune
20. Tip
21. Data de fabricație
22. Seria
23. Data expirării
24. Atenție: citiți manualul
25. Standarde europene
26. Număr corporal anunțat
27. Carabiniera de atașare a sistemului de cădere cu oprire
28. Pericol de coliziune sau de cădere prin balansare
29. Lungimea maximă a cordonului

**РУССКИЙ**

1. Надевание и регулировка страховочной привязи
2. Использование D-образного кольца для крепления сзади
3. Использование D-образного кольца для крепления спереди
4. Использование D-образного кольца для крепления на уровне бедер
5. Минимально допустимый зазор под ногами пользователя
6. Соединение страховочной системы
7. Таблица размеров
8. Варианты и регулировка пряжек
9. Расположение и регулировка D-образного кольца сзади
10. Расположение и регулировка D-образного кольца спереди
11. Нижнее расположение набедренных лямок
12. Замыкание и размыкание пряжек
13. Маркировки
14. Индикатор нагрузки
15. Крепление под рукой
16. Таблица проверок
17. Номер модели
18. Материал
19. Размер
20. Стиль
21. Дата изготовления
22. Серийный номер
23. Срок годности
24. Внимание! Прочитайте руководство
25. Европейские стандарты
26. Номер органа по сертификации
27. Маркировка элемента крепления к страховочной системе останова падения
28. Травмоопасность от удара при падении или раскачивании
29. Максимальная длина стропа

**SLOVENSKY**

1. Montáž a nastavenie postroja
2. Používanie zadného D-krúžku
3. Používanie predného D-krúžku
4. Používanie bedrového D-krúžku
5. Požiadavky na minimálnu vzdialenosť zachytávača pádu
6. Pripojenie systému zachytávania pádu
7. Tabuľka rozmerov
8. Možnosti a nastavenie pracky
9. Umiestnenie a nastavenie zadného D-krúžku
10. Umiestnenie a nastavenie predného D-krúžku
11. Umiestnenie podpanvového postroju
12. Zablokovanie a odblokovanie pracky
13. Slučky
14. Indikátor nosnosti
15. Podpazušie
16. Kontrolná mriežka
17. Číslo modelu
18. Materiál
19. Veľkosť
20. Štýl
21. Dátum výroby
22. Sériové číslo
23. Dátum konca platnosti
24. Upozornenie: prečítajte si manuál
25. Európske normy
26. Číslo oboznámeneho úradu
27. Prípájacia slučka zachytávača pádu
28. Riziko kolízie alebo pádu z dôvodu rozkolísania sa
29. Maximálna dĺžka fixačného lana

**УКРАЇНСЬКА**

1. Закріплення та регулювання ременів
2. Використання наспинного D-подібного кільця
3. Використання переднього D-подібного кільця
4. Використання D-подібного кільця для стегон
5. Мінімальна допустима відстань для системи захисту від падіння
6. Під'єднання системи захисту від падіння
7. Таблиця розмірів
8. Варіанти та регулювання пряжок
9. Розміщення та регулювання наспинного D-подібного кільця
10. Розміщення та регулювання переднього D-подібного кільця
11. Розміщення тазового ременя
12. Застібання та розстібання пряжки
13. Етикетки
14. Індикатор навантаження
15. Кріплення на рівні пахв
16. Таблиця перевірок
17. Номер моделі
18. Матеріал
19. Розмір
20. Фасон
21. Дата виготовлення
22. Серійний номер
23. Термін придатності
24. Застереження: ознайомтеся з інструкцією
25. Європейські стандарти
26. Номер органу з сертифікації
27. Етикетка системи захисту від падіння
28. Загроза зіткнення при падінні або при падінні з розгойдуванням
29. Максимальна довжина троса

**ENGLISH****INSTRUCTIONS FOR USE**

The full body harnesses described in this manual are body holding devices for use in fall protection system of the personal fall protection equipment, preventing the user from falling from a height, in accordance with Directive 89/686/EEC or Regulation (EU) 2016/425, respectively.

Figure 1A shows a crossover style, figure 1B shows a vest style full body harness. To put on and adjust the harness, follow the steps in the figures. The back D-ring should be centered between the shoulder blades, and the chest strap should be centered at chest level (see figures 9/10). Ensure the harness webbing is not twisted, and adjusted to a snug fit. (Check all connectors to ensure they are closed and locked before use.)

Regularly check fastening and/or adjustment elements during use.

MSA full body harnesses can be delivered with an integral energy absorber (see figure 6B) that are designed to dissipate force in a fall. Use of the energy absorber is covered in the energy absorbing lanyard instruction supplied.

It is the responsibility of the user of MSA Harness to assure that they are made familiar with these User Instructions and trained by a competent person. (Ensure that you have been adequately trained in the use of this harness equipment and make sure that you fully understand how it works.)

Chemical hazards, heat and corrosion may damage the harness. More frequent inspections are required in these environments. Do not use in environments with temperatures lower than -30°C and greater than 50°C. Use caution when working around electrical hazards, moving machinery and abrasive surfaces. For harnesses that have Secure-Fit buckles (see figure 12), special care must be taken around dusty environments, as small particles may prevent proper function of the buckle.

The user must have a rescue plan and the means at hand to implement it; and that plan must take into account the equipment and special training necessary to effect prompt rescue under all foreseeable conditions.

Assigning the harness to a user to allow tracking of harness usage is recommended. These instructions and record card should be issued with and kept with each harness.

All components connected to this harness MUST be compatible. It is recommended to use ONLY approved MSA components with this harness i.e. lanyard integral with energy absorber (EN 354, EN 355), work positioning lanyard (EN 358). Instructions and warnings of components used with this harness MUST be followed.

Not every full body harness sold with these user instructions is equipped with all features shown. The user must identify which features are applicable to the product they purchased and follow the appropriate instructions information.

Good medical fitness of the user is necessary in order to carry out work at a height. Certain medical conditions can threaten the users' safety during normal use of harness and in emergencies (taking medications, cardiovascular problem, etc.). In any case of doubt, consult your physician before using. Pregnant women and minors MUST NEVER use the harness.

**WARNINGS**

A full body harness is the only acceptable body holding device that can be used in a fall arrest system. A fall arrest system (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), MUST ONLY be connected to the harness back D-ring or front D-ring only with the fall arrest attachment tag "A" (see figure 27). These points can also be used for connecting a rescue system (EN 1496). A full body harness shall not be used outside its limitations, or for any purpose other than that for which it is intended. It is essential for safety that the equipment is withdrawn from use immediately if any doubt arise about its condition for safe use.

Never use the hip D-ring for fall arrest or climbing protection. The hip D-ring of a harness MUST ONLY be used for connecting a work positioning system (EN 358) and NEVER a fall arrest system or climbing protection. Always use both hip D-rings together, for work positioning applications. And a separate fall arrest system must be used. Adjust work position lanyard so that the anchorage point is maintained at or above waist level (see figure 4). Ensure the lanyard is kept taut and movement is restricted to a maximum distance of 0.6 meters.

Whenever possible, to attach a fall arrest system, choose an anchorage point directly ABOVE the user's position to minimize swing falls. Avoid any point on which strength is doubtful. It is preferable to use structural anchors provided for the purpose (in accordance with EN 795) or anchorage points with a minimum strength of 12kN. The harness MUST be fully inspected before each use to verify that it is in serviceable condition. Additionally, the harness MUST be inspected once every twelve months by a competent person authorized by current legislation in the country of use. Examine the harness straps for severe wear, cuts, burns, frayed edges, abrasion, or other damage. Examine stitching for any pulled, loose, or torn stitches. Examine the legibility of the product markings. Do not use harness if inspection reveals an unsafe condition. If the energy absorber integral to the full body harness (see figure 6B) shows any sign of activation, DO NOT use the harness.

Consideration MUST be given to the necessary minimum clearance (clearance = D, see figure 5) below the user to prevent a collision with the structure or the ground. Specific recommendations will be given with the sub-system. DO NOT modify or attempt repairs on the harness. Broken or pulled stitches in the load indicator (see figure 14) show that the harness has experienced load force or degradation due to environmental factors.

Do not use a harness with broken stitches in the load indicator.

Due to the nature of some fall events, it is possible for the load indicator to not deploy. However, in the event of any fall, the harness must be removed from service.

It is essential for the safety of the user that if the product is re-sold outside the original country of destination the reseller shall provide instructions and additional relevant information for use, for maintenance, for periodic examination and for repair in the language of the country in which the product is to be used.

Failure to follow these warnings can cause serious personal injuries or death.

**MAINTENANCE AND STORAGE**

The webbings of full body harness are made from Polyester, Nylon or other multifilament synthetic fibers. All load bearing hardware is Zinc plated alloy Steel. Clean the harness with a solution of water and mild laundry detergent. Dry hardware with a clean cloth and hang harness to air dry. Do not speed dry with heat. Excessive accumulation of dirt, paint, or other foreign matter may prevent proper function of the harness, and in severe cases, weaken the webbing. To clean buckles use a cotton swab to remove any foreign material which enters the buckle. In dusty environments, dipping the buckle into a container of water may be used to rinse out

fine particles that may prevent proper function of buckles. Dry buckle on the outside with a clean cloth and allow inside of buckle to air dry. Questions concerning harness conditions and cleaning should be directed to MSA.

Equipment which is damaged or in need of maintenance must be tagged as "UNUSABLE" and removed from service. Corrective maintenance (other than cleaning) and repair, such as replacement of elements, must be performed by the MSA factory. Do not attempt field repairs. For harnesses that have Secure-Fit buckles, a light penetrating oil can be applied to the locking tabs to ensure smooth operation. Wipe any excess oil off with a clean rag.

Store the harness in a cool, dry and clean place out of direct sunlight. Avoid areas where heat, moisture, light, oil, and chemicals or their vapours or other degrading elements may be present. Equipment which is damaged or in need of maintenance should not be stored in the same area as usable equipment. Heavily soiled, wet, or otherwise contaminated equipment should be properly maintained (e.g. dried and cleaned) prior to storage. Prior to using equipment which has been stored for long periods of time, a Formal Inspection should be performed by a competent person. For harness with buckles, store the harness with the Secure-Fit buckles connected. Transport the harness in a package to protect it from cuts, moisture, chemicals and their vapours, extreme temperatures, and ultraviolet rays. The maximum lifespan of the product is 10 years under condition that the product was not in use or very seldom in use and optimal storing conditions. However, the primary indicator of fitness for use is the regular inspection of the product. Any product that does not pass inspection must be removed from service immediately regardless of its age. The following factors reduce the performance of the product and its lifespan: incorrect storage, incorrect use, wear and tear, contact with chemicals (acids and alkalis), exposure to high temperatures and UV radiation. More frequent inspections are required in these environments.

**TÜRKÇE****KULLANMA TALİMATI**

Bu kılavuzda tanımlanan tam vücut taşıma askıları, sırasıyla 89/686/EEC direktifi veya (AB) 2016/425 sayılı yönetmelik uyarınca; kişisel düşme koruması ekipmanının düşmeye karşı koruma sisteminde kullanılan ve kullanıcıların yüksekte düşmesini engelleyen gövde tutma aletleridir.

Resim 1A çapraz stili gösterir, resim 1B ise yelek stili paraşüt tipi emniyet kemerini gösterir. Üzerine koymak ve teçhizatı ayarlamak için resimlerdeki adımları takip edin. Sırt D-halkası kürek kemikleri arasında merkezlenmeli ve göğüs kayışı göğüs seviyesinde merkezlenmelidir (şekillere gözetin 9/10). Etiket kurdelelerin dolaşmış olmadığından ve kolay geçme sistemine bağlı olduğundan emin olunuz. (Kullanmadan önce tüm bağlayıcıları kilitleti olduğunuzu kontrol ediniz.)

Kullanma sırasında sabitleme ve/veya bağlama elemanlarını düzenli olarak kontrol ediniz.

MSA paraşüt tipi emniyet kemerleri düşüş sırasında oluşan kuvveti azaltmak için tasarlanan integral enerji emici (şekil 6B'ye gözetin) ile tedarik edilebilir. Enerji emici kullanımı verilen enerji emici kemer talimatında yer almaktadır.

Ürün kullanıcılarının bu Kullanma Talimatları hakkında bilgilendirilmesi ve vasıflı bir kişi tarafından eğitilmesi MSA Teçhizatlarının kullanıcılarının sorumluluğundadır. (Bu teçhizatın kullanımı konusunda iyi eğitilmiş olduğunuzdan ve onun nasıl çalıştığını anladığınızdan emin olunuz.)

Kimyasallar, aşırı sıcaklık ve korozyon teçhizata zarar verebilir. Bu tür ortamlarda daha sık muayene yapılması gereklidir. -30°C altında ve 50°C üzerinde sıcaklık olan ortamlarda kullanmayınız. Elektrik tehlikesi olan yerlerde, hareketli makineler ve aşındırıcı yüzeylerde çalışırken dikkatli olunuz. Secure-Fit tokaları olan teçhizatlar (şekil 12'ye gözetin) özel bakım gereklidir. Çünkü küçük parçalar tokenin düzenli çalışmasını engelleyebilir.

Kullanıcının bir kurtarma planı ve bu planın uygulanabilmesini sağlayacak yollar olmalıdır ve bu plan, öngörülebilir tüm koşullar altında kısa sürede kurtarmaya olanak tanıyacak şekilde gerekli tüm ekipman ve özel eğitim göz önünde bulundurulmalıdır.

Teçhizatın kullanımını izlemesi için kemerin bir kullanıcıya tahsis edilmesi önerilir. Bu talimatlar ve kayıt kartı her kemer ile birlikte ve saklanmalıdır.

Bu teçhizata bağlanan tüm elemanlar onunla UYUMLU olmalıdır. Bu teçhizat ile birlikte SADECE onaylı MSA elemanlarını kullanın, örn. kemer integral enerji emici (EN 354, EN 355), çalışma konumu kemeri (EN 358). Bu teçhizat ile birlikte kullanılan elemanlara ilişkin talimatlara ve uyarılara UYULMALIDIR.

Bu kullanım kılavuzu ile satılmakta olan tüm paraşüt tipi emniyet kemerleri gösterilen tüm özelliklere sahip değildir. Kullanıcı satın almış olduğu ürün için hangi özelliklerin geçerli olduğunu tanımlamalı ve bu özelliklere uygun talimatları takip etmelidir.

Yüksekte çalışmak için kullanıcının fiziksel sağlığının iyi durumda olması gereklidir. Teçhizatın normal kullanımı sırasında ve acil durumlarda belirli sağlık koşulları (ilaç kullanma, kalp sorunları v.b.) kullanıcının güvenliğini tehdit edebilir. Herhangi bir sağlık sorununuz varsa kemeri kullanmadan önce doktorunuza danışınız. Hamile kadınlar ve çocuklar teçhizatı ASLA KULLANMAMALIDIR.

**UYARILAR**

Paraşüt tipi emniyet kemeri, düşmeyi önleme sisteminde kullanılabilen tek kabul edilebilir beden tutma aletidir. Düşüş engelleme sistemi (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) SADECE "A" üşüş engelleme bağlaması etiketi olan lanyard sırt D-halkasına veya göğüs D-halkasına BAĞLANMALIDIR (27 resmine bakınız). Bu noktalar kurtarma sisteminin (EN 1496) bağlanması için da kullanılabilir. Tüm gövde teçhizatı kısıtlamaları veya tasarlanma amacı dışında kullanılmamalıdır. Güvenli kullanımıyla ilgili şüphe oluşması halinde güvenlik gereği ekipmanının hemen kullanımdan kaldırılması son derece önemlidir.

Kalça D-halkası düşüş engelleme veya yüksek cisimlere tırmanması için hiç kullanılmamalıdır. Bir teçhizatın kalça D halkaları SADECE bir çalışma konumu sistemine (EN 358) bağlamak için kullanılmalı ve ASLA düşmeyi önleme sistemine bağlanmak üzere KULLANILMAMALIDIR. İki kalça D-halkaları, çalışma konumlandırması için her zaman beraber kullanılmalıdır. Ve ayrı bir düşüş engelleme sistemi kullanılmalıdır. Çalışma konumu ipini ankraj noktası bel seviyesinde veya daha yukarıda olacak şekilde ayarlayınız (şekil 4'ye gözetin). Kemerin gergin olmasını ve hareketin en fazla 0.6 metre mesafe ile sınırlı olmasını sağlayınız. Mümkün olan durumlarda, düşmeyi önleme kemerini bağlarken sallanma sonucu düşüşleri an aza indirmek için doğrudan kullanıcının konumu ÜZERİNDE bir ankraj noktası seçiniz. Direncinden kuşkuyla kullanılan noktaları kullanmayınız. Bu amaca uygun (EN 795'e uygun) yapısal ankraj ekipmanları veya en az 12kN gücünde ankraj noktaları kullanılması tercih edilir. Teçhizat her kullanımdan önce MUTLAKA tam olarak kontrol edilmeli ve uygun koşullarda olduğu durumda olduğu teyit edilmelidir. Ek olarak, teçhizat her on iki ayda bir, kullanıldığı ülkede mevzuata göre yetkilendirilmiş vasıflı bir kişi tarafından KONTROL EDİLMELİDİR. Kemerin kayışlarında herhangi bir yıpranma, kesik, yanık, yıpranmış kenar, aşınma veya diğer değişiklik olup olmadığını kontrol ediniz. Dikişlerde herhangi bir çekilme, gevşeme veya yırtılma olup olmadığını kontrol ediniz. Ürün markalarının okunaklı olup olmadığını kontrol ediniz. Kontrol sonucunda güvensiz bir durum olduğu ortaya çıkarsa, kemeri kullanmayınız. Paraşüt tipi emniyet kemerine bağlı enerji soğurucusunun (şekil 6B'ye gözetin) etkin olduğu anlamına gelen herhangi bir işaret gösteriyorsa, kemeri KULLANMAYINIZ.

Yapı veya zemin ile çarpışmayı önlemek için, kullanıcının altında gerekli asgari açıklık (açıklık = D, şekil 5'ye gözetin) dikkate alınmalıdır. Özel öneriler alt sistemle birlikte verilecektir. Kemer üzerinde tadilat YAPMAYINIZ veya tamir etme girişiminde BULUNMAYINIZ. Yük indikatöründe yırtık veya fazla uzatılmış dikişler (şekil 14'ye gözetin) kemerin aşırı yük veya çevre etkenlerinden inhitat gördüğünü gösterir.

Yük indikatöründe yırtık dikişler olan kemeri kullanmayınız.

Bazı düşüş durumlarının özelliklerinden yük indikatörü işaret göstermeyebilir. Kemer, herhangi bir düşüş durumu olduğu takdirde kullanımdan kaldırılmalı.

Ürünün kullanım ülkesinden üçüncü bir ülkeye satılması durumunda satıcının, ürünün kullanılacağı ülkenin dilinde ürün kullanma, ayarlama, düzenli bakım ve onarm hakkında bilgi vermesi şarttır. Bu şart kullanıcının emniyeti için önemlidir.

Bu uyarılara uymama ciddi yaralanma veya ölüm sebebi olabilir.

**BAKIM VE SAKLAMA**

Paraşüt tipi emniyet kemerinin kurdeleleri Polyester, Naylon ve diğer kompleks elyaf sentetik dokulardan imal edilmiştir. Tüm yük taşıyan metal aksam Çinko kaplama Çeliktendir. Kemer su ve aşındırıcı olmayan bir çamaşır deterjanı çözümü ile temizleyiniz. Metal aksamı temiz bir bezle silerek kurutunuz ve kemeri havada kurumaya bırakınız. Isı ile hızlı kurutma uygulamayınız. Aşırı kir, boya veya diğer yabancı madde birikimi kemerin düzgün çalışmasını engelleyebilir ve bazı ciddi durumlarda dokusunu zayıflatabilir. Tokaları temizlemesinde, toka içine sızmış herhangi bir yabancı maddeyi çıkarması için pamuk tıpa kullanınız. Tozlu ortamlarda, tokenin su ile dolu bir kaba daldırılması, tokenin düzgün çalışmasını engelleyen küçük parçaların çıkartılması için kullanılabilir. Tokenin dışını temiz bir

bez ile silerek tokenin içini havada kurumaya bırakınız. Kemerin içinde bulunduğu durum ve temizlenmesi hakkında sorular MSA'ya gönderilmelidir.

Hasarlı veya bakım gerektiren ekipman "KULLANILMAZ" olarak etiketlenmeli ve servis dışı bırakılmalıdır. Temizlik dışında düzeltici bakım ve elemanların değiştirilmesi gibi tamir işleri MSA fabrikası tarafından yapılmalıdır. Kendiniz tamir etmeye çalışmayınız. Secure-Fit tokaları olan kemerlerde, düzgün çalışmasını sağlamak için kapama sustalarına ışık geçirebilir yağ sürebilir. Fazla yağ temiz bir bez ile siliniz.

Kemeri doğrudan güneş ışığından uzakta, serin, kuru ve temiz bir yerde saklayınız. Isı, nem, ışık, yağ, kimyasallar veya buharları ya da diğer aşındırıcı unsurların bulunabileceği yerlerden uzak tutunuz. Hasarlı veya bakım gerektiren ekipman kullanılabilir durumdaki ekipmanla aynı yerde saklanmamalıdır. Aşırı kirli, ıslak veya başka şekilde bulaşık ekipmanın saklamadan önce uygun şekilde bakım yapılmalıdır (örneğin kuruma ve temizleme). Uzun süre depoda saklanmış olan ekipman kullanılmadan önce vasıflı bir kişi tarafından kontrol edilmelidir. Tokaları olan kemerler, Secure-Fit tokaları bağlı olan durumda saklanmalıdır. Tokaları olan kemerler, Secure-Fit tokaları bağlı olan durumda saklanmalıdır. Kemer, kesilme, nem, kimyasallar ve buharları, aşırı sıcaklık ve morötesi ışığından koruyacak ambalaj içinde taşınmalıdır.

Ürünün maksimum kullanım ömrü, ürünün kullanılmadığı ya da çok nadir kullanıldığı ve ideal saklama koşullarında 10 yıldır. Ancak, kullanım uygunluğunun ana göstergesi ürünün düzenli denetimidir. Denetimi geçemeyen bütün ürünler yaşı dikkate alınmaksızın derhal servisten çıkarılmalıdır. Aşağıdaki faktörler ürün performansını ve kullanım ömrünü azaltır: Yanlış saklama, yanlış kullanım, aşınma ve yırtılma, kimyasal maddelerle temas (asid ve alkaliiler), yüksek sıcaklıklara ve UV radyasyonuna maruziyet. Bu tür çevrelerde daha sık denetim yapmak gerekir.

**DEUTSCH****GEBRAUCHSANLEITUNG**

Die in diesem Handbuch beschriebenen Auffanggurte sind Vorrichtungen zum Halten des Körpers im Rahmen eines persönlichen Absturzsicherungssystems, das gemäß der Richtlinie 89/686/EWG bzw. der Verordnung (EU) 2016/425 einen Absturz des Benutzers aus der Höhe verhindert.

Abbildung 1A zeigt einen Überkreuztyp, Abbildung 1B zeigt einen Westen-ähnlichen Auffanggurt. Befolgen Sie bitte zum Anlegen und Einstellen des Auffanggurts die in den Fotos dargestellten Schritte. Der hintere D-Ring sollte zentriert zwischen den Schulterblättern und die Brustgurte zentriert auf Brusthöhe positioniert werden (siehe Abbildungen 9/10). Vergewissern Sie sich, dass die Gurtbänder des Auffanggurts nicht verdreht sind und fest anliegen. (Überprüfen Sie alle Verbindungselemente, um sicherzustellen, dass sie vor der Benutzung geschlossen und verriegelt sind.)

Verschluss- und Einstellelemente müssen regelmäßig überprüft werden.

MSA-Auffanggurte können mit eingebautem Falldämpfer (siehe Abbildung 6B) geliefert werden, der dazu konzipiert wurde, um die Belastung bei einem Sturz zu verringern. Die Benutzung der Falldämpfer wird in der mitgelieferten Anweisung für Verbindungsmittel mit Falldämpfer behandelt.

Jeder Benutzer von MSA-Auffanggurten sollte den Inhalt dieser Gebrauchsanleitung kennen und von einer entsprechend qualifizierten Person unterwiesen worden sein. (Vergewissern Sie sich, dass Sie in der Benutzung dieser Auffanggurttausrüstung angemessen unterwiesen wurden und stellen Sie sicher, dass Sie deren Funktionsweise vollständig verstanden haben.)

Die Einwirkung chemischer, thermischer und korrosiver Einflüsse kann den Auffanggurt beschädigen. Wird der Auffanggurt in einer solchen Umgebung eingesetzt, sind häufigere Überprüfungen erforderlich. Benutzen Sie den Gurt nicht in einem Umfeld, in dem Temperaturen von  $-30^{\circ}\text{C}$  unterschritten und  $50^{\circ}\text{C}$  überschritten werden können. Seien Sie vorsichtig, wenn Sie in der Nähe von elektrischen Gefahrenquellen, sich bewegenden Maschinenteilen und rauen Oberflächen arbeiten. Bei Auffanggurten mit Sicherungsschnallen (siehe Abbildung 12) ist in einem staubigen Umfeld besondere Vorsicht geboten, da kleine Partikel ein einwandfreies Funktionieren der Schnalle verhindern können.

Der Benutzer muss einen Rettungsplan vorbereitet und die Mittel zu dessen Durchführung bereitstehen haben. Ein solcher Plan muss die Ausrüstung und die jeweils notwendige Schulung für Sofortrettungsmaßnahmen unter allen vorhersehbaren Bedingungen berücksichtigen.

Es ist empfehlenswert, den Auffanggurt einem bestimmten Einzelbenutzer zuzuweisen, um so den Einsatz des Auffanggurts rückverfolgen zu können. Die vorliegende Gebrauchsanleitung und Kontrollkarte sollten mit jedem Auffanggurt ausgegeben und zusammen mit diesem aufbewahrt werden.

Alle im Zusammenhang mit diesem Auffanggurt verwendeten Teile MÜSSEN miteinander kompatibel sein. Es wird empfohlen, NUR zugelassene MSA-Komponenten mit dem Auffanggurt zu benutzen, d. h., Verbindungsmittel mit eingebautem Falldämpfer (EN 354, EN 355), Verbindungsmittel für Haltegurte (EN 358). Anleitungen und Warnhinweise für Komponenten, die mit diesem Auffanggurt verwendet werden, sind UNBEDINGT zu befolgen.

Nicht jeder Auffanggurt, der mit dieser Gebrauchsanleitung verkauft wird, verfügt über alle beschriebenen Eigenschaften. Der Benutzer muss erkennen, welche Eigenschaften auf das erworbene Produkt anwendbar sind und den entsprechenden Informationen der Anweisung folgen.

Um Arbeiten in der Höhe ausführen zu können, ist eine gute gesundheitliche Kondition des Benutzers notwendig. Bestimmte Beschwerden könnten die Sicherheit des Benutzers bei normaler Verwendung des Auffanggurts und in Notfällen gefährden (Medikamenteneinnahme, Herz-Kreislauf-Probleme etc.). Kontaktieren Sie in Zweifelsfällen vor dem Gebrauch Ihren Arzt. Schwangere und Minderjährige DÜRFEN den Auffanggurt NIEMALS benutzen.

**WARNHINWEISE**

Ein Auffanggurt ist die einzig zulässige Körperhaltevorrückung, die bei einem Auffangsystem benutzt werden darf. Ein Auffangsystem (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) DARF NUR mit dem hinteren oder vorderen D-Ring des Auffanggurts mit dem Auffang-Befestigungskennzeichen „A“ (siehe Abbildung 27) verbunden werden. Diese Punkte können auch dazu verwendet werden, ein Rettungssystem (EN 1496) anzuschließen. Ein Auffanggurt darf nur innerhalb der festgelegten Einsatzbedingungen und für den vorgesehenen Verwendungszweck benutzt werden. Es ist maßgebend für die Sicherheit, dass die Ausrüstung nicht benutzt wird, sobald Zweifel über den sicheren Einsatz aufkommen.

Benutzen Sie den Hüft-D-Ring niemals zum Auffangen oder als Schutz beim Klettern. Der Hüft-D-Ring eines Auffanggurts DARF NUR für das Anschließen eines Haltesystems (EN 358) und NIEMALS als Auffangsystem oder als Kletterschutz verwendet werden. Benutzen Sie für Haltefunktionen stets beide Hüft-D-Ringe gemeinsam. Es muss ein separates Auffangsystem verwendet werden. Passen Sie das Verbindungsmittel für die Haltefunktion so an, dass der Verankerungspunkt auf bzw. oberhalb der Taillenebene gehalten wird (siehe Abbildung 4). Vergewissern Sie sich, dass das Verbindungsmittel straff und jegliches Bewegungsspiel auf maximal 0,6 m begrenzt ist.

Wählen Sie beim Befestigen eines Auffangsystems, wenn möglich, einen Verankerungspunkt, der sich direkt OBERHALB der Position des Benutzers befindet, um so Pendelbewegungen beim Fallen zu minimieren. Vermeiden Sie alle Verankerungspunkte, bei denen die Haltestärke fraglich ist. Vorzugsweise sollten hierbei Anker (gemäß EN 795), die diesen Verwendungszweck haben, oder Verankerungspunkte mit einer Mindeststärke von 12kN benutzt werden. Vor jedem Einsatz MUSS der Auffanggurt vollständig überprüft werden, um zu bestätigen, dass er sich in einem betriebsfähigen Zustand befindet. Zudem MUSS der Auffanggurt alle 12 Monate durch eine qualifizierte und nach jeweils aktueller Gesetzgebung des jeweiligen Gebrauchslandes hierfür autorisierten Person inspiziert werden. Überprüfen Sie die Auffanggurtschlaufen auf Anzeichen schweren Verschleißes, Schnitte, Brandstellen, ausgefranste Ränder, Reibungverschleiß oder andere Schäden. Überprüfen Sie, ob die Nähte gerissene, lockere oder verschlissene Fäden aufweisen. Überprüfen Sie die Lesbarkeit der Beschriftungen auf dem Produkt. Benutzen Sie den Auffanggurt nicht, sollten bei der Überprüfung Sicherheitsmängel festgestellt werden. Sollte der eingebaute Falldämpfer des Auffanggurts (siehe Abbildung 6B) Anzeichen von Aktivitäten aufweisen, benutzen Sie den Auffanggurt NICHT.

Es MUSS der jeweils notwendige Minimalabstand (Abstand = D, siehe Abbildung 5) unterhalb der Füße des Benutzers eingehalten werden, um ein Zusammenstoßen mit der baulichen Einrichtung oder dem Boden zu verhindern. Präzise Empfehlungen werden mit dem Teilsystem gegeben. VERSUCHEN SIE NICHT, den Auffanggurt zu modifizieren oder zu reparieren. Verschlossene oder gerissene Nähte des Sturzindikators (siehe Abbildung 14) weisen darauf hin, dass der Auffanggurt einer Zugkraft ausgesetzt war oder Schädigungen durch Umweltfaktoren erfahren hat. Benutzen Sie keinen Auffanggurt, dessen Sturzindikator beschädigte Nähte aufweist.

Aufgrund der Art einiger Stürze könnte es möglich sein, dass der Sturzindikator nicht ausgelöst wird. Dennoch sollten Sie nach jedem Sturz den jeweiligen Auffanggurt aus dem Gebrauch nehmen.

Sollte das Produkt außerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes weiterverkauft werden, ist es für die Sicherheit des Benutzers unerlässlich, dass der Wiederverkäufer die Anleitungen sowie zusätzliche notwendige Informationen über Gebrauch, Wartung, regelmäßige Überprüfungen und Reparaturen in der Landessprache zur Verfügung stellt, in der das Produkt benutzt werden wird.

Die Nichtbefolgung dieser Warnungen kann zu ernsthaften Verletzungen oder zum Tod führen.

## WARTUNG UND LAGERUNG

Das Gewebe des Auffanggurtes besteht aus Polyester, Nylon oder anderen synthetischen Multifilament-Fasern. Alle tragenden Metallteile sind aus einer verzinkten Stahllegierung hergestellt. Waschen Sie den Auffanggurt mit einer Lösung aus Wasser und mildem Waschmittel. Trocknen Sie die Metallteile mit einem sauberen Tuch ab und hängen Sie den Auffanggurt dann zum Lufttrocknen auf. Wenden Sie keine Wärme an, um das Trocknen zu beschleunigen. Eine übermäßige Ansammlung von Schmutz, Farbe oder anderen Fremdstoffen kann die ordnungsgemäße Funktionsweise des Auffanggurtes beeinträchtigen und in besonders schweren Fällen sogar das Textilgewebe schwächen. Reinigen Sie die Schnallen mittels Wattestäbchen, um so Fremdstoffe, die sich in der Schnalle befinden, zu entfernen. Bei einem staubigen Umfeld kann die jeweilige Schnalle auch in einen Wasserbehälter getaucht werden, um so feine Partikel auszuspülen, die ein einwandfreies Funktionieren der Schnallen verhindern könnten. Trocknen Sie die Schnalle von außen mit einem sauberen Tuch und lassen Sie die Innenseite der Schnalle lufttrocknen. Fragen hinsichtlich des Betriebszustands und der Reinigung des Auffanggurtes richten Sie bitte direkt an MSA.

Ausrüstung, die beschädigt bzw. reparaturbedürftig ist, muss als „UNBRAUCHBAR“ gekennzeichnet sein und aus dem Betrieb genommen werden. Wartungsmaßnahmen (mit Ausnahme von Reinigung) und Reparaturen, wie beispielsweise das Auswechseln von Teilen, müssen durch das MSA-Werk durchgeführt werden. Versuchen Sie nicht, Reparaturen vor Ort vorzunehmen. Bei Auffanggurten mit Sicherheitsschnallen kann beim Verschluss ein leicht rostlösendes Öl angewendet werden, um so einen problemlosen Betrieb zu gewährleisten. Wischen Sie überschüssiges Öl mit einem sauberen Tuch ab.

Bewahren Sie den Auffanggurt an einem kühlen, trockenen und sauberen Ort auf und vermeiden Sie direkte Sonneneinstrahlung. Vermeiden Sie Bereiche, in denen Hitze, Feuchtigkeit, Licht, Öl und Chemikalien bzw. deren Dämpfe oder andere die Produktgüte reduzierende Einflüsse vorhanden sein könnten. Ausrüstung, die beschädigt oder reparaturbedürftig ist, sollte nicht zusammen mit betriebsfähiger Ausrüstung aufbewahrt werden. Stark verschmutzte, nasse oder auf andere Weise kontaminierte Ausrüstung sollte vor der Aufbewahrung ordnungsgemäßen Instandhaltungsmaßnahmen unterzogen werden (z. B. Trocknen und Säubern). Vor der Benutzung einer Ausrüstung, die über einen längeren Zeitraum aufbewahrt wurde, sollte eine formale Überprüfung durch eine hierfür qualifizierte Person durchgeführt werden. Auffanggurte mit Schnallen sollten immer mit geschlossenen Sicherheitsschnallen aufbewahrt werden. Transportieren Sie den Auffanggurt immer in einer Verpackung, um ihn so gegen Schnitte und die Einwirkungen von Feuchtigkeit, Chemikalien und deren Dämpfen sowie vor extremen Temperaturen und ultraviolette Strahlung zu schützen.

Die maximale Lebensdauer des Produkts beträgt 10 Jahre, vorausgesetzt, dass das Produkt nicht oder sehr selten eingesetzt wurde und optimale Lagerbedingungen herrschten. Ob das Produkt jedoch einsatzfähig ist, lässt sich in erster Linie durch eine regelmäßige Prüfung feststellen. Produkte, die die Prüfung nicht bestehen, müssen unabhängig von ihrem Alter sofort außer Dienst gestellt werden. Die Leistung des Produkts und seine Lebensdauer werden durch die folgenden Faktoren verringert: falsche Lagerung, falsche Nutzung, Verschleiß, Kontakt mit Chemikalien (Säuren und Alkalien), hohe Temperaturen und UV-Strahlung. In diesen Umgebungen sind häufigere Prüfungen erforderlich.

## DANSK

### BRUGSANVISNING

De faldsikringsseleer, der er beskrevet i denne betjeningsvejledning, er holdeenheder til kroppen til anvendelse i det personlige faldsikringsudstyrs faldsikringssystem for at forhindre brugeren i at falde fra en højde. De er i overensstemmelse med direktiv 89/686/EØF eller forordning (EU) 2016/425.

Figur 1A viser stil med en krydset vest, og figur 1B viser en vest med kropssæle. For at tage selen på og justere den, skal du følge trinene på figurene. Den bagerste D-ring skal centreres mellem skulderbladene, og skulderselen skal centreret på brystkasseniveau (se figur 9/10). Sørg for at selegjorden ikke er snoet, og at den er justeret korrekt. (Kontrollér alle tilslutningerne, for at sikre at de er lukkede og låste inden brug.)

Kontrollér med jævne mellemrum fastgørings-og/eller justeringselementerne inden brug.

MSA-kropssælen kan leveres med en komplet energiabsorbator (se figur 6B) som er designet til at sprede styrken i et fald. Brug af energiabsorbatoren er beskrevet i de medfølgende instruktioner for den energiabsorberende sikkerhedsline.

Brugeren af MSA-selen er ansvarlig for at de gøres bekendt med disse brugervejledninger, samt at de trænes af en kompetent person. (Sørg for at du er blevet trænet tilstrækkeligt i brugen af dette seleudstyr, samt at du er helt bekendt med hvordan det fungerer.)

Farlige kemiske produkter, varme og ætsning kan beskadige selen. Inspektionerne skal foretages oftere i disse omgivelser. Produktet må ikke bruges i omgivelser, hvor temperaturerne er lavere end -30°C og højere end 50°C. Der skal udvises forsigtighed når der arbejdes i nærheden af farlige elektriske genstande, bevægende maskiner og slibende overflader. På seleer med Secure-Fit selebeslag (se figur 12), bedes du udvise stor forsigtighed i støvede omgivelser, da små partikler kan hindre selebeslaget i at fungere korrekt.

Brugeren skal have en redningsplan og de nødvendige midler til rådighed for at iværksætte den; og denne plan skal omfatte udstyret og den nødvendige specielle træning for at muliggøre redninger under alle mulige omstændigheder.

Det anbefales at selen tildeles en bruger for at muliggøre registrering af selens brug. Disse instruktioner og registreringskort bør udstedes og opbevares med hver enkelt sele.

Alle komponenter, som forbindes med dette seletøj SKAL være kompatible. Det anbefales at der KUN anvendes godkendte MSA-komponenter med denne sele, dvs. en indbygget energiabsorberende sele (EN 354, EN 355), arbejdsplaceringssæle (EN 358). Instruktioner og advarsler til de komponenter, som bruges med dette seletøj SKAL følges.

Ikke alle fuldkropssæler solgt med denne brugermanual er udstyret med alle de viste features. Brugeren skal identificere hvilke features der er anvendelige med det købte produkt og følge den korrekte instruktionsinformation.

Det er nødvendigt for brugeren af være i god medicinsk tilstand for at arbejde i højder. Visse medicinske tilstande kan bringe brugerens sikkerhed i fare ved normal brug af selen og i nødstilfælde (indtagelse af lægemidler, kardiovaskulære problemer osv.). Hvis du har nogle spørgsmål, skal du henvende dig til din læge inden brug. Gravide kvinder og småbørn MÅ IKKE bruge selen.

### ADVARSLER

Fuldkropssæletøj er den eneste acceptable bæreenhed til kroppen, som kan bruges i et faldsikringssystem. Et faldsikringssystem (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), MÅ KUN forbindes til selens bageste D-ring eller den forreste D-ring med faldsikringsmærkat "A" (se figur 27). Disse punkter kan også bruges til tilkobling af et redningssystem (EN 1496). En kropssæle må ikke anvendes udenfor dens begrænsninger, eller til noget andet formål, som den ikke er beregnet til. Af sikkerhedsmæssige årsager påkræves det at udstyret straks tages ud af brug, hvis der er tvivl om at det kan bruges på en forsvarlig måde.

Hofte D-ringen må aldrig bruges til faldsikring eller som klatreudstyr. En hofte D-ring på en sele MÅ KUN bruges til fastgøring af et arbejdsplaceringssystem (EN 358) og ALDRIG et faldsikringssystem eller klatreudstyr. Brug altid begge hofte D-ringe sammen, når du bruger udstyr beregnet til arbejdspositioner. Og sørg for at bruge et separat faldsikringssystem. Juster arbejdspositionens sikkerhedsline således at forankringspunktet bevares, enten ved eller over taljens niveau (se figur 4). Sørg for at sikkerhedslinjen holdes stram, og at bevægelsen er begrænset til en maksimal afstand på 0,6 meter.

For at fastgøre et faldsikringssystem skal der for så vidt muligt vælges et forankringspunkt, som er direkte OVER brugerens position for at minimere svingfald. Undgå alle punkter, hvor styrken af selen er tvivlsom. Det anbefales at der bruges strukturmæssige forankringer, som er beregnet til dette (og som er i overensstemmelse med EN 795) eller forankringspunkter med en minimal styrke på 12kN. Selen SKAL inspiceres fuldstændigt inden hver brug, for at bekræfte at den er i en brugbar tilstand. Ydermere SKAL selen inspiceres en gang om året af en kompetent person, som er godkendt af den aktuelle lovgivning i det pågældende land, hvor selen skal bruges. Undersøg seletøjet for kraftigt slid, snit, forbrændinger, trævlede kanter, slitage eller andre skader. Undersøg syningerne for trukne, løse eller opsprættede sting. Kontrollér læsbarheden på produktmærkningen. Selen må ikke bruges, hvis den viser sig at være i en usikker tilstand. Hvis el-aflederen på fuldkropssæletøjet (se figur 6B) viser tegn på aktivering, må seletøjet IKKE bruges.

Der SKAL tages hensyn til den nødvendige minimale frihøjde (frihøjde = D, se figur 5) under brugeren for at hindre sammenstød med omgivende strukturer eller jorden. Specifikke anbefalinger følger med under-systemet. Der MÅ IKKE gøres forsøg på at ændre eller udføre reparationer på selen. Ødelagte eller fortrukne sting på belastningsindikatoren (se figur 14) er tegn på, at seletøjet har været belastet for meget eller er blevet forringet som følge af miljøet.

Undgå at bruge et seletøj med ødelagte sting på belastningsindikatoren.

På grund af karakteren af visse fald, er det muligt at belastningsindikatoren ikke aktiveres. Men i tilfælde af hvilket som helst fald, skal selen herefter tages ud af brug.

Hvis dette produkt sælges videre udenfor det originale land, skal sælgeren, af hensyn til brugerens sikkerhed, vejlede køberen samt give yderligere relevante oplysninger vedrørende vedligeholdelse, periodisk eftersyn og reparation. Dette skal ske på sproget i det land, hvor produktet skal bruges.

Overholdes disse advarsler ikke, kan det medføre alvorlige personskader eller dødsfald.



## VEDLIGEHOVELSE OG OPBEVARING

Gjorden på fuldkropsseletøjet er fremstillet af polyester, nylon eller andre flertrådede syntetiske fibre. Al belastningsbærende hardware er zinkbelagt legeret stål. Selen skal rengøres med en opløsning af vand og et mildt vaskemiddel. Tør hardwaren med en ren klud og hæng selen op til tørring. Den må ikke tørres med varm luft. Kraftig ophobning af snavs, maling eller andre fremmedlegemer kan hindre selen i at fungere korrekt, og i alvorlige tilfælde, kan det svække gjorden. Selebeslagene renses med en bomuldsklud for at fjerne eventuelle fremmedlegemer, som trænger ind i selebeslaget. I støvede omgivelser, kan du dyppe selebeslaget i en beholder med vand for at skylle mindre partikler væk, da disse kan hindre selebeslagene i at fungere korrekt. Tør selebeslagets ydre med en ren klud og lad selebeslagets indre lufttørre. Spørgsmål om selens tilstand og rengøring bør stilles direkte til MSA.

Udstyr, som er beskadiget eller har brug for vedligeholdelse, skal afmærkes med "UBRUGELIG" og tages ud af brug. Forbedrende vedligeholdelse (bortset fra rengøring) og reparation, som for eksempel udskiftning af elementer, skal foregå på en MSA fabrik. Der må ikke gøres forsøg på at foretage reparationer på stedet. På seler med Secure-Fit selebeslag, kan man tilsætte en let gennemtrængelig olie på låseringene for at udstyret fungerer problemfrit. Tør den overskydende olie af med en ren klud.

Opbevar selen på et køligt, tørt og rent sted og udenfor direkte sollys. Undgå områder hvor der findes varme, fugt, lys, olie og kemikalier eller deres dampe. Udstyr, som er beskadiget eller har brug for vedligeholdelse, må ikke opbevares på det samme sted som brugbart udstyr. Meget snavset, vådt, eller på anden måde kontamineret udstyr skal vedligeholdes på forsvarlig måde (f.eks. tørret og rengjort) inden opbevaring. Inden udstyr, som har været nedpakket i længere perioder, tages i brug, skal der foretages en formel inspektion af en kompetent person. På seler med selebeslag, skal selen opbevares med tilsluttede Secure-Fit selebeslag. Transportér selen i en pakke for at beskytte den fra revner, fugt, kemikalier og deres dampe, ekstreme temperaturer og ultraviolette stråler.

Produktets maksimale levetid er 10 år på betingelse af, at produktet ikke er blevet brugt eller kun brugt meget sjældent og er blevet opbevaret under optimale betingelser. Den primære indikator af produktets brugsegnerhed er dog regelmæssig inspektion af produktet. Ethvert produkt som ikke består inspektionen skal omgående tages ud af brug, uanset dets alder. Følgende faktorer kan reducere ydelsen af produktet og dets levetid: forkert opbevaring, forkert brug, slitage, kontakt med kemikalier (syrer og baser) samt udsættelse for høje temperaturer og UV-stråling. Hyppigere eftersyn er påkrævet i disse miljøer.

**ESPAÑOL****INSTRUCCIONES DE USO**

Los arneses anticaída descritos en el presente manual son dispositivos de sujeción corporal previstos para el uso en un sistema de protección anticaídas del equipo de protección personal que impiden que el usuario caiga desde una altura conforme a la Directiva 89/686/CEE o el Reglamento (UE) 2016/425 respectivamente.

La figura 1A muestra un estilo cruzado, la figura 1B muestra un arnés anticaída estilo chaleco. Para ponerse y ajustar el arnés, siga los pasos de las figuras. La argolla en D dorsal debe quedar centrada entre los omoplatos, y la banda torácica debe quedar centrada al nivel del pecho (véase figuras 9/10). Asegúrese de que la malla del arnés no esté retorcida, y de que quede ajustada de manera ceñida. (Antes de usarlo, verifique todos los cierres a fin de asegurarse de que estén bien ajustados.)

Controle regularmente los elementos de cierre y ajuste durante el uso.

Los arneses anticaída MSA pueden entregarse con un absorbedor de energía integral (véase figura 6B) diseñado para disipar la fuerza en una caída. El uso del absorbedor de energía se trata en las instrucciones de la cuerda absorbedora suministrada.

Es responsabilidad del usuario del arnés MSA asegurarse de estar familiarizado con estas instrucciones de uso y haber sido capacitado por una persona competente. (Asegúrese de capacitarse correctamente respecto al uso de este arnés y de entender perfectamente cómo funciona.)

Algunos productos químicos, el calor y la corrosión pueden dañar el arnés. En ambientes con estos elementos, son necesarias inspecciones más frecuentes. No use el arnés en ambientes con temperaturas más bajas de -30°C o más altas de 50°C. Tenga cuidado cuando trabaje cerca de fuentes de energía eléctrica, maquinaria móvil y superficies abrasivas. En el caso de los arneses que tienen hebillas Secure-Fit (véase figura 12), debe tenerse especial cuidado en ambientes polvorientos, ya que pequeñas partículas podrían evitar que la hebilla funcione adecuadamente.

El usuario debe tener un plan de rescate y los medios para implementarlo a su alcance. El plan debe tener en cuenta el equipo y la formación especial necesarios para efectuar un rescate rápido bajo todas las condiciones previsibles.

Se recomienda asignar el arnés a un usuario fijo, de modo que pueda tener control total sobre su uso. Se deben proveer y mantener estas instrucciones y una tarjeta de uso con cada arnés.

Todos los componentes que se conectan a este arnés DEBEN ser compatibles. Se recomienda utilizar SOLAMENTE componentes aprobados por MSA con este arnés, es decir cuerda integral con absorbedor de energía (EN 354, EN 355) cuerda de posicionamiento de trabajo (EN 358). Se DEBEN seguir las instrucciones y las advertencias de los componentes usados con este arnés.

No todos los arneses de cuerpo completo vendidos con estas instrucciones para el usuario están equipados con todas las características indicadas. El usuario debe identificar qué características son aplicables al producto que compraron y seguir la información con las instrucciones apropiadas.

Es necesario que el usuario tenga una buena condición médica para trabajar en altura. Ciertas condiciones médicas pueden representar una amenaza para la seguridad de los usuarios tanto durante el uso normal como en emergencias (la toma de medicamentos, problemas cardiovasculares, etc.). Si tiene dudas, consulte a su médico antes de usarlo. Las mujeres embarazadas y los menores de edad NUNCA DEBEN usar el arnés.

**ADVERTENCIAS**

El único dispositivo de retención aceptable para usarse en sistemas de prevención de caídas es un arnés de cuerpo completo. El sistema anticaídas (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) SÓLO DEBE conectarse a la argolla en D dorsal o a la frontal que tengan la etiqueta anticaídas "A" (véase figura 27). Estos puntos de anclaje también pueden usarse para conectar un sistema de rescate (EN 1496). No se debe utilizar un arnés anticaída más allá de sus limitaciones o para fines que no sean los indicados. Es esencial para la seguridad que el equipo sea retirado de su uso inmediatamente si surgen dudas sobre su condición para un uso seguro.

Nunca use la argolla en D de la cadera como protección anticaídas o protección al escalar. La argolla en D de la cadera de un arnés DEBE usarse EXCLUSIVAMENTE para conectar un sistema de posicionamiento de trabajo (EN 358) y NUNCA un sistema anticaídas. Use siempre simultáneamente ambas argollas en D para la cadera para aplicaciones de posicionamiento de trabajo. Igualmente, debe usarse un sistema anticaídas separado. Ajuste los arneses de posicionamiento de trabajo para que el punto de amarre se mantenga al nivel de la cintura o por encima de la misma (véase figura 4). Asegúrese de que el arnés se mantenga tenso y que el movimiento se restrinja a una distancia máxima de 0,6 metros.

Cuando sea posible, para amarrar el arnés anticaídas elija un punto de amarre directamente por ENCIMA de la posición del usuario de manera que minimice las caídas con oscilaciones. Evite cualquier punto cuya resistencia sea dudosa. Es preferible usar anclas estructurales provistas para estos fines (de acuerdo con la norma EN 795) o puntos de amarre con una fuerza mínima de 12kN. Se DEBE inspeccionar el arnés completamente antes de cada uso, a fin de verificar que está en condiciones de uso. Además, el arnés DEBE ser inspeccionado una vez cada doce meses por una persona competente autorizada por la legislatura actual del país en el cual se usa. Examine las bandas del arnés para detectar un posible uso excesivo, cortes, quemaduras, bordes deshinchados, abrasión u otros desperfectos. Examine las costuras para detectar puntos estirados, flojos o rotos. Examine la legibilidad de las anotaciones en el producto. No use el arnés si la inspección revela que su condición no es segura. Si el absorbedor de energía integral del arnés de cuerpo completo (véase figura 6B) muestra cualquier signo de activación, NO USE el arnés.

Se DEBE tener en cuenta el espacio mínimo necesario por debajo del usuario (espacio = D, véase figura 5) para evitar un choque con la estructura o con el suelo. Se suministrarán recomendaciones específicas con el subsistema. NO modifique o intente reparar el arnés. La presencia de costuras rotas o estiradas en el indicador de carga (véase figura 14) muestra que el arnés ha experimentado una fuerza de carga o una degradación debida a factores ambientales.

No use un arnés que presente costuras rotas en el indicador de carga.

Debido a la naturaleza de algunas caídas, es posible que el indicador de carga no se despliegue. Sin embargo, ante cualquier caída, el arnés debe ser retirado de uso.

Es imprescindible para la seguridad del usuario que, si el producto ha sido revendido fuera del país de destino original, el vendedor proporcione las instrucciones e información adicional relevante para su uso, mantenimiento, revisión periódica y reparación, en el idioma del país en que el producto se va a usar.

En caso de no seguirse estas instrucciones, puede provocar daños personales severos e incluso la muerte.

### **MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO**

Las mallas del arnés de cuerpo completo están fabricadas con poliéster, nylon, u otras fibras sintéticas de multifilamentos. Todos los arneses que soportan peso son de aleación de acero cubierto de zinc. Limpie los arneses con una solución de agua y detergente suave para lavado de ropa. Seque el arnés con un paño limpio y cuelgue el arnés para secarlo al aire libre. No acelere el secado con calor. La acumulación excesiva de suciedad, pintura u otra materia extraña puede impedir el funcionamiento adecuado del arnés y, en casos extremos, debilitar la malla. Para limpiar las hebillas use un palillo de algodón para retirar cualquier material extraño que haya entrado en la hebilla. En ambientes polvorientos, las hebillas pueden sumergirse en un contenedor con agua para enjuagar las partículas que podrían estar evitando el funcionamiento adecuado de las mismas. Seque la hebilla en la parte exterior usando un paño húmedo y permita que el interior de la hebilla se seque al aire. Las preguntas relacionadas con la condición del arnés y su limpieza deben enviarse a MSA.

El equipo que esté dañado o que necesite mantenimiento debe marcarse como "INUSABLE" y debe retirarse de circulación. El mantenimiento correctivo (excepto la limpieza) y la reparación, como el recambio de piezas, deben ser realizados por la fábrica MSA. No intente realizar reparaciones sobre la marcha. En el caso de las hebillas Secure-Fit, puede aplicarse un aceite penetrante ligero a las lengüetas de bloqueo para garantizar un buen funcionamiento. Limpie cualquier exceso de aceite usando un trapo limpio.

Guarde el arnés en un lugar fresco, seco y limpio, no expuesto a la luz directa del sol. Evite áreas donde pueda haber calor, humedad, luz, aceite y productos químicos o sus vapores u otros elementos degradantes. El equipo que esté dañado o que necesite mantenimiento no debe guardarse en las mismas áreas que el equipo usable. Debe realizarse mantenimiento del equipo que esté muy sucio, mojado o contaminado de alguna manera de forma apropiada (por ej., secado y limpiado) antes de guardarse. Antes de usar un equipo que estuviera guardado durante un largo periodo de tiempo, una persona competente debe inspeccionarlo formalmente. En el caso de un arnés con hebillas, almacene el arnés con las hebillas Secure-Fit conectadas. Transporte el arnés empaquetado a fin de protegerlo de cortes, humedad, productos químicos y sus vapores, temperaturas extremas y rayos ultravioletas.

La vida útil del producto es de 10 años con la condición de que el producto no se haya utilizado o solo muy ocasionalmente y que se haya almacenado en condiciones óptimas. No obstante, el indicador principal de la idoneidad de uso es la inspección regular del producto. Todo producto que no supere la inspección debe retirarse del servicio de inmediato con independencia de su antigüedad. Los siguientes factores merman el rendimiento del producto y reducen su vida útil: almacenamiento incorrecto, uso incorrecto, desgaste y desgarre, contacto con productos químicos (ácidos y álcalis), exposición a altas temperaturas y a radiación UV. En este tipo de entornos se precisan inspecciones más frecuentes.

## SUOMI

### KÄYTTÖOHJEET

Tässä käyttöohjeessa kuvatut kokovaljaat ovat turvalajaita, joita käytetään henkilökohtaisen putoamissuojaimen osana. Ne estävät käyttäjää putoamasta korkealta paikalta direktiivin 89/686/ETY tai asetuksen (EU) 2016/425 mukaisesti.

Kuvassa 1A näkyy ristikkäinen malli, kuvassa 1B liivityypiset kokovaljaat. Noudata kuvien ohjeita valjaiden asettamisen ja säätämisen aikana. Aseta takana oleva D-rengas lapaluiden väliin ja rintahihna rinnan tasolle (katso kuvat 9/10). Varmista, että valjaiden nauhakudos ei ole taipunut ja että se on säädetty työntötiukuudelle. (Tarkasta kaikki liitännät ennen käyttöä varmistaaksesi niiden olevan kiinni ja lukitut.)

Tarkasta kiinnitys- ja säätöosat säännöllisesti käytön aikana.

MSA kokovaljaat voidaan toimittaa sisäänrakennetulla iskunvaimentimella (katso kuva 6B), joka on suunniteltu hajottamaan putoamisen voimaa. Iskunvaimentimen käyttö käsitellään iskua vaimentavan köyden mukana toimitettavissa käyttöohjeissa.

MSA-turvalajaiden käyttäjällä on vastuu varmistaa, että hän perehtyy käyttöohjeisiin ja että pätevä henkilö opastaa valjaiden käytössä. (Varmista, että olet saanut riittävästi koulutusta näiden valjaiden käytössä ja ymmärrät täysin niiden toiminnan.)

Kemialliset, termiset ja syövyttävät tekijät voivat vahingoittaa valjaita. Jos valjaita käytetään tällaisissa olosuhteissa, ne on tarkastettava normaalia useammin. Älä käytä valjaita olosuhteissa, joissa lämpötila on alle  $-30^{\circ}\text{C}$  tai yli  $+50^{\circ}\text{C}$ . Noudata erityistä varovaisuutta työskennellessäsi sähköisten vaaralähteiden, liikkuvien koneenosien ja hankaavien pintojen läheisyydessä. Ole erityisen varovainen pölyisissä oloissa, jos valjaissa on Secure-Fit-lukituslappat (katso kuva 12). Pienet hiukkaset voivat vaikuttaa haitallisesti lukituslappojen toimintaan.

Käyttäjällä on oltava pelastussuunnitelma ja sen toteuttamiseen tarvittavat välineet valmiina. Suunnitelmassa on otettava huomioon kulloinkin nopeisiin pelastustoimiin välttämätön laite ja erikoiskoulutus kaikkia ennakoitavissa olevia olosuhteita varten.

On suositeltavaa varata valjaat yhden käyttäjän käyttöön, sillä näin on mahdollista seurata valjaiden käyttöhistoriaa. Nämä ohjeet ja tarkkailukortti tulisi luovuttaa yhdessä valjaiden kanssa ja säilyttää aina niiden yhteydessä.

Kaikkien näiden valjaiden kanssa käytettävien osien ON OLTAVA yhteensopivia. On suositeltavaa käyttää AINOASTAAN hyväksytyjä MSA-osia näiden valjaiden kanssa. Esim. Iskua vaimentavia köysiä (EN 354, EN 355), turvalajaiden työasemointia (EN 358). Valjaiden kanssa käytettävien osien ohjeita ja niihin liittyviä varoituksia ON EHDOTTOMASTI noudatettava.

Näiden käyttöohjeiden mukana annetut kokovaljaat eivät välttämättä ole varustettu kaikilla osoitetuilla ominaisuuksilla. Käyttäjän tulee tunnistaa ominaisuudet, jotka ovat sovellettavissa ostettuun tuotteeseen ja seurata asianmukaisia ohjetietoja.

Korkeudessa tehtävään työhön vaaditaan käyttäjän hyvää terveyttä. Terveydelliset ongelmat voivat uhata käyttäjän turvallisuutta valjaiden normaalissa käytössä ja hätätilanteissa (lääkitys, sydän- ja verisuonihäiriöt jne.). Epäselvissä tapauksissa kysy ensin neuvoa lääkäriltä. Raskaana olevat naiset ja alaikäiset EIVÄT SAA käyttää valjaita.

### VAROITUKSET

Kokovaljaat ovat ainoa hyväksytyt kehonkiinnityslaitteita, jota voidaan käyttää putoamissuojajärjestelmässä. Putoamissuojajärjestelmän (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), SAA kiinnittää VAIN takana olevaan D-renkaaseen tai edessä olevaan D-renkaaseen, jossa on putoamissuojan kiinnitystarra "A" (katso kuva 27). Näihin pisteisiin voidaan kiinnittää myös pelastusjärjestelmä (EN 1496). Kokovaljaita ei saa käyttää niiden rajoitusten ulkopuolella, eikä niitä saa käyttää muuhun kuin niiden käyttötarkoitukseen. Turvallisuuden takia on erittäin tärkeää, että laite poistetaan käytöstä välittömästi, mikäli ilmenee epäilyksiä sen käyttöturvallisuudesta.

Älä koskaan käytä lonkka-D-rengasta putoamis- tai noususuojana. Valjaiden lonkka-D-rengasta SAA käyttää VAIN työasemointijärjestelmän (EN 358) yhdistämiseen, eikä KOSKAAN putoamis- tai noususuojana. Käytä aina molempia lonkka-D-renkaita yhdessä Työasemointikäytössä. Erillistä putoamissuojajärjestelmää tulee käyttää myös. Säädä työasemoinnin taljaköysi siten, että ankkurointipiste on vyötärön tasalla tai sen yli (katso kuva 4). Varmista, että taljaköysi on kireä ja liike rajoitettu korkeintaan 0,6 metriksi.

Mikäli mahdollista, valitse putoamissuojajärjestelmän kiinnitykseen ankkurointipiste, joka sijaitsee suoraan käyttäjän aseman YLÄPUOLELLA. Näin minimoidaan putoamisen aikana tapahtuva heiluminen. Älä käytä ankkurointipisteitä, joiden vahvuus on kyseenalainen. On parempi käyttää tähän tarkoitukseen valmistettuja rakenneankureita (standardin EN 795 mukaan) tai ankkurointipisteitä, joiden vähimmäisvahvuus on 12kN. Valjaat ON TARKASTETTAVA ennen jokaista käyttöä, niiden käyttökunnon varmistamiseksi. Lisäksi käyttömaan lainsäädännön nojalla valtuuttaman pätevän henkilön ON TARKASTETTAVA valjaat kerran vuodessa. Tarkasta valjaiden hihnat suurten kulumien, viiltojen, palamisjälkien, risaisten reunojen, hankaumien tai muiden vaurioiden varalta. Tarkasta, ettei saumoissa vetäytyneitä, irtoneaisia tai repeytyneitä pistoksia. Tuotteen merkintöjen laillisuuden määrittely. Älä käytä valjaita, jos epäilet niiden turvallisuutta. Mikäli kokovaljaisiin (katso kuva 6B) sisäänrakennettu energian vaimennus näyttää merkkiä aktivoitumisesta, ÄLÄ käytä valjaita.

Käyttäjän alapuolella ON PIDETTÄVÄ tarpeellinen vähimmäisetäisyys (etäisyys = D, katso kuva 5), jotta vältetään törmäyksiltä rakenteen kanssa tai maahan. Alajärjestelmään annetaan erityissuosituksen. ÄLÄ muuntele tai yritä korjata valjaita. Kuormituksen osoittimessa näkyvät rikkonaiset tai vetäytyneet pistokset (katso kuva 14) tarkoittavat, että valjaisiin on kohdistettu kuormitusvoimaa tai ne ovat vahingoittuneet ympäristötekijöiden johdosta.

Älä käytä valjaita, joissa näkyy rikkonaisia pistoksia kuormituksen osoittimessa.

Joidenkin putoamistapausten luonteen johdosta on mahdollista, ettei kuormituksen osoitinta voida käyttää. Valjaat on kuitenkin poistettava käytöstä, jos ne ovat olleet mukana vapaassa putoamisessa.

Käyttäjän turvallisuudelle on oleellisen tärkeää, että jos tuote myydään eteenpäin alkuperäisen käyttömaan ulkopuolelle, on jälleenmyyjän toimitettava myös ohjeet ja lisäksi kaikki käyttöä, kunnossapitoa, säännöllistä tarkastusta ja korjausta koskevat ylimääräiset tiedot kohdemaan omalla kielellä.

Näiden ohjeiden noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa vakavan henkilötapaturman tai jopa kuolemantapauksen.

## HUOLTO JA SÄILYTYS

Katso kokovaljaiden kudomateriaalitiedot vastaavista merkinnöistä. Kaikki kantavat metalliosat ovat sinkillä päällystettyä seosterästä. Puhdista turvaljaat vedellä ja miedolla pesuaineella. Kuivaa metalliosat puhtaalla liinalla ja ripusta valjaat kuivumaan. Älä nopeuta kuivaamista lämmöllä. Liiallinen lian, maalin tai muiden epäpuhtauksien kerääntyminen voi vaikuttaa valjaiden käyttöön haitallisesti ja jopa heikentää tekstiilikudosten lujuutta. Puhdista lukitussalvat puuvillaliinalla ja poista kaikki vieras materiaali salvoista. Pölyisissä olosuhteissa lukitussalpa voidaan upottaa vesisäiliöön pienhiukkasten huuhtelemiseksi. Kuivaa lukitussalvan ulkopuoli puhtaalla liinalla ja jätä salvan sisäpuoli kuivumaan. Osoita valjaiden käyttötilaa ja puhdistusta koskevat kysymykset MSA: lle.

Vaurioituneet ja huoltoa kaipaavat laitteet tulee varustaa tarralla "KÄYTTÖKELVOTON" ja poistaa käytöstä. Huollon (muun kuin puhdistuksen) ja korjaustoimet, kuten esim. osien vaihdon, suorittaa MSA: n tehdas. Älä yritä suorittaa korjauksia käyttöpaikalla. Valjaisiin, joissa on Secure-Fit-lukitussalvat, voidaan levittää kevyttä ruosteenirrotusöljyä tasaisen käytön takaamiseksi. Lisää öljyä lukituskieliin. Pyyhi liika öljy pois puhtaalla rievulla.

Säilytä turvaljaat kuivassa, viileässä ja puhtaassa paikassa ja suojassa suoralta auringonpaisteelta. Vältä alueita, joissa voi ilmaantua kuumuutta, kosteutta, valoa, öljyä ja kemikaaleja tai niiden höyryjä tai muita tuotteen ominaisuuksia heikentäviä tekijöitä. Älä säilytä vaurioitunutta tai huoltoa kaipaavaa laitetta yhdessä käytössä olevan laitteen kanssa. Erittäin tahriintuneet, märät tai muuten likaantuneet laitteet on huollettava (esim. kuivattava ja puhdistettava) ennen säilytykseen laittamista. Anna pätevän henkilön tehdä muodollinen tarkastus ennen kuin laite otetaan käyttöön pitkäaikaisen säilytyksen jälkeen. Säilytä lukitussalvalliset valjaat siten, että Secure-Fit-lukitussalvat on kytketty. Kuljeta turvaljaat pakkauksessa, jolloin ne ovat suojassa viilloilta, kosteudelta, kemikaaleilta ja niiden höyryiltä, äärimmäisiltä lämpötiloilta ja ultraviolettisäteilyltä.

Tuotteen käyttöikä on korkeintaan 10 vuotta. Edellytyksenä on, että tuotetta ei ole käytetty ollenkaan tai sitä on käytetty vain harvoin ja sitä on säilytetty ohjeiden mukaisissa olosuhteissa. Tärkeintä on kuitenkin tarkastaa tuotteen kunto säännöllisesti. Jos tuotteessa havaitaan puutteita tarkastuksen aikana, se on poistettava käytöstä välittömästi, vaikka sen käyttöikä olisi vielä jäljellä. Nämä tekijät voivat heikentää tuotteen suorituskykyä ja lyhentää sen käyttöikää: vääränlainen säilytystapa tai käyttö, kuluminen, kemikaalikosketus (hapot ja emäkset) ja altistuminen korkeille lämpötiloille ja UV-säteilylle. Jos käyttöympäristössä on näitä vaaroja, tarkasta tuote useammin.

## FRANCAIS

### CONSIGNES D'UTILISATION

Les harnais intégraux décrits dans le présent manuel sont des dispositifs de maintien du corps destinés à une utilisation dans un système de protection antichute impliquant un équipement de protection antichute personnel et empêchant l'utilisateur de tomber conformément à la Directive 89/686 CEE ou au règlement (UE) 2016/425, respectivement.

La Figure 1A présente un style transversal, la Figure 1B présente un harnais d'antichute de style veste. Pour enfiler le harnais et l'ajuster, il faut suivre les étapes décrites par les illustrations. L'anneau en D dorsal doit être centré entre les omoplates, et la sangle devant la poitrine doit être centrée au niveau de la poitrine (cf. figures 9/10). Il faut s'assurer que la sangle du harnais ne soit pas entortillée, et ajuster pour une adaptation confortable. (Vérifier tous les connecteurs afin de s'assurer qu'ils soient bien fermés et verrouillés avant utilisation.)

Vérifier régulièrement les éléments de réglage et/ou de tension durant l'utilisation.

Les harnais d'antichute MSA peuvent être livrés avec un absorbeur d'énergie intégré (cf. figure 6B) qui est conçu pour dissiper la force lors d'une chute. L'utilisation de l'absorbeur est couverte dans les instructions relatives à la longe avec absorbeur d'énergie fournie.

L'utilisateur d'un harnais MSA a la responsabilité de s'assurer de connaître ces consignes d'utilisation et d'être formé par une personne compétente. (Il faut s'assurer d'avoir reçu une formation adéquate relative à l'utilisation de ce harnais et de totalement comprendre son fonctionnement.)

La pollution chimique, la chaleur et la corrosion peuvent endommager le harnais. De plus fréquentes inspections sont recommandées dans ces types d'environnements. Éviter toute utilisation dans des situations où les températures seraient inférieures à -30°C ou supérieures à 50°C. Agir avec prudence dans des conditions impliquant des risques électriques, des machines en cours de fonctionnement et des revêtements abrasifs. Pour les harnais disposant de boucles de sécurité (cf. figure 12), faire preuve d'une attention spéciale dans les environnements poussiéreux, car les petites particules peuvent empêcher le bon fonctionnement de la boucle.

L'utilisateur doit avoir un plan de sauvetage et des moyens en main pour pouvoir l'appliquer, et ce plan doit prendre en considération l'équipement et la formation spéciale nécessaire pour effectuer un secours prompt sous toutes les conditions envisageables.

Il est recommandé d'assigner le harnais à un seul utilisateur afin de permettre le suivi de l'utilisation du harnais. Ces consignes ainsi qu'une fiche d'identification doivent être émises et conservées avec chacun des harnais.

Tous les composants liés à ce harnais DOIVENT être compatibles. Il est conseillé d'utiliser UNIQUEMENT des composants MSA approuvés avec ce harnais, c'est-à-dire une longe intégrale avec absorbeur d'énergie (EN 354, EN 355), une longe de maintien au travail (EN 358).

Les consignes et les mises en gardes des composantes utilisées avec ce harnais DOIVENT être suivies.

Tous les harnais d'antichute vendus munis de ce guide d'utilisation ne sont pas équipés de toutes les caractéristiques présentées. L'utilisateur doit identifier quelles caractéristiques sont applicables au produit qu'il a acheté et suivre les instructions adéquates appropriées.

Une bonne santé médicale de l'utilisateur est nécessaire pour travailler en altitude. Certaines conditions médicales peuvent compromettre la sécurité des utilisateurs durant l'utilisation normale du harnais et dans les cas d'urgences (prise de médicaments, problème cardiovasculaire, etc.). En cas de doute, consultez votre médecin avant utilisation. Les femmes enceintes et les mineurs NE DOIVENT JAMAIS utiliser le harnais.

### MISES EN GARDE

Un harnais d'antichute est le seul dispositif de préhension du corps qui peut être utilisé dans un système d'arrêt des chutes. Un système d'arrêt des chutes (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) PEUT UNIQUEMENT être accroché à l'anneau en D dorsal ou à l'anneau en D frontal du harnais qui sont marqués par l'étiquette d'arrêt des chutes « A » (cf. figure 27). Ces points peuvent aussi être utilisés pour accrocher un dispositif de sauvetage (EN 1496). Un harnais d'antichute ne doit pas être utilisé au-delà de ses limites ou pour un but autre que celui pour lequel il est conçu. Il est essentiel pour la sécurité d'arrêter immédiatement d'utiliser l'équipement en cas de doute sur son état pour une utilisation sûre.

N'utilisez jamais l'anneau latéral en D pour un système d'arrêt des chutes ou la protection d'escalade. Les anneaux latéraux en D du harnais DOIVENT UNIQUEMENT être utilisés pour relier un dispositif de maintien au travail (EN 358) et JAMAIS pour un système d'arrêt des chutes ou une protection d'escalade. Toujours utiliser les deux anneaux latéraux en D ensemble, pour les dispositifs de maintien au travail. Un système d'arrêt des chutes séparé et indépendant doit également être utilisé. Ajuster la longe de maintien au travail afin que le point d'ancrage soit maintenu au niveau ou au-dessus de la taille (cf. figure 4). S'assurer que la longe soit bien tendue et que tout mouvement soit limité à une distance maximum de 0,6 mètre.

Dans la mesure du possible, pour attacher un système d'arrêt des chutes, sélectionner un point d'ancrage directement AU-DESSUS de la position de l'utilisateur afin de minimiser les chutes pendulaires. Éviter tout point d'ancrage qui semblerait peu solide. Il est préférable d'utiliser des ancrages structurels prévus à cet effet (conformément à la norme EN 795) ou des points d'ancrage dont la force minimum est de 12kN. Le harnais DOIT être inspecté au préalable à chaque utilisation afin de vérifier qu'il est en condition de service. En outre, le harnais DOIT être inspecté une fois tous les douze mois par une autorité compétente et agréée par la législation en vigueur dans le pays d'utilisation. Examiner les sangles de harnais pour détecter toutes usures excessives, coupures, brûlures, effilochures, abrasions ou autres dommages. Examiner les coutures pour détecter tous points qui pourraient sembler abîmés, ayant lâchés ou déchirés.

Examinez la lisibilité des marquages du produit. Ne pas utiliser un harnais dont l'inspection révèle des conditions dangereuses. Si l'absorbeur d'énergie intégré au harnais d'antichute (cf. figure 6B) indique un signe d'activation, NE PAS UTILISER le harnais.

Un tirant d'air minimal DOIT être prévu (dégagement = D, cf. figure 5) au-dessous des pieds de l'utilisateur afin d'éviter toute collision avec une structure ou avec le sol. Des recommandations spécifiques seront fournies avec le sous-système. NE PAS modifier ou tenter de réparer le harnais. Des coutures brisées ou arrachées dans le témoin de charge (cf. figure 14) indiquent que le harnais a expérimenté une force de charge ou une dégradation engendrée par des facteurs environnementaux.

Ne pas utiliser un harnais avec des coutures brisées dans le témoin de charge.

En raison de la nature de certains événements de chute, il est possible que le témoin de charge ne se déploie pas. Cependant, après une chute, le harnais doit toujours être mis hors service.

Il est essentiel pour la sécurité de l'utilisateur dans le cas où ce produit est revendu en dehors du premier pays de destination, que le revendeur puisse fournir les instructions et informations supplémentaires appropriées pour l'utilisation, la maintenance, l'examen périodique et les réparations rédigées dans la langue du pays dans lequel le produit sera utilisé.

Le non-respect de ces mises en garde peut occasionner des blessures graves ou la mort.

## ENTRETIEN ET STOCKAGE

Les sangles du harnais d'antichute sont en polyester, nylon or autres fibres synthétiques multi-filaments. Toutes les pièces métalliques porteuses sont en alliage d'acier zingué. Nettoyer le harnais avec de l'eau et un détergent doux. Sécher les pièces métalliques avec un chiffon propre et pendre le harnais pour le laisser sécher à l'air. Ne pas accélérer le séchage en utilisant la chaleur. Une accumulation excessive de saleté, de la peinture ou autre agent étranger peut empêcher le bon fonctionnement du harnais et, dans des cas plus graves, affaiblir la sangle. Pour nettoyer les boucles, utiliser un coton-tige pour retirer toute matière étrangère ayant pénétré dans la boucle. Dans les environnements poussiéreux, tremper la boucle dans un récipient d'eau peut être utile pour enlever les fines particules qui peuvent empêcher le bon fonctionnement des boucles. Sécher la boucle de l'extérieur avec un chiffon propre et laisser l'intérieur de la boucle sécher à l'air libre. Toutes questions concernant les conditions du harnais et son nettoyage doivent être adressées à la MSA.

Tout équipement endommagé ou ayant besoin d'entretien doit être étiqueté comme « INUTILISABLE » et retiré du service. La maintenance corrective (autre que le nettoyage) et les réparations, telles que le remplacement d'éléments, doivent être effectuées à l'usine MSA. Ne pas tenter de réparer sur place. Pour les harnais ayant des boucles de sécurité, une huile légère dégrippante peut être appliquée sur les languettes d'accrochage pour assurer un bon fonctionnement. Enlevez l'excès d'huile avec un chiffon propre.

Entreposer le harnais dans un endroit sec, frais et propre, hors de portée des rayons du soleil. Éviter d'entreposer le harnais dans des zones où la chaleur, l'humidité, la lumière, des huiles, des produits chimiques ou leurs vapeurs ou d'autres éléments nocifs pourraient être présents. Des équipements endommagés ou nécessitant des réparations ne doivent pas être entreposés avec des équipements en état d'utilisation. Des équipements très souillés, humides ou d'une quelconque manière contaminés doivent être bien entretenus (par exemple, séchés et nettoyés) préalablement à l'entreposage. Avant d'utiliser des équipements qui ont été stockés pendant de longues périodes, une inspection formelle doit être menée par un technicien compétent. Pour les harnais avec boucles, entreposez le harnais avec les boucles de sécurité connectées. Transporter le harnais dans un conditionnement convenable pour le protéger des coupures, moisissures, produits chimiques et de leurs vapeurs, températures extrêmes et des rayons ultraviolets.

La durée de vie maximale du produit est de 10 ans, sous réserve qu'il n'ait jamais été utilisé ou très rarement, et qu'il ait été stocké dans des conditions optimales. Toutefois, l'indicateur principal d'aptitude à l'utilisation est l'inspection régulière du produit. Tout produit qui ne passe pas l'inspection avec succès doit être mis hors service immédiatement, indépendamment de son âge. Les facteurs suivants réduisent la performance du produit et sa durée de vie : stockage incorrect, mauvaise utilisation, usure, contact avec des produits chimiques (acides et alcalis), exposition à des températures élevées et des rayons UV. Des inspections plus fréquentes sont nécessaires dans ces environnements.

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

Τα ολόσωμα μποντριέ που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο αποτελούν διατάξεις συγκράτησης σώματος σε ατομικό σύστημα προστασίας από πτώση, που προστατεύουν τον χρήστη έναντι πτώσης από ύψος σύμφωνα με την Οδηγία 89/686/ΕΟΚ ή τον Κανονισμό 2016/425 (ΕΕ) αντιστοίχως.

Στην εικόνα 1Α παρουσιάζεται το στυλ διακλάδωσης, στην εικόνα 1Β παρουσιάζεται μία ολόσωμη εξάρτηση τύπου γιλέκου. Για να φορέσετε και να ρυθμίσετε τον ιμάντα, ακολουθήστε τα βήματα στις εικόνες. Ο πίσω κρίκος σχήματος D πρέπει να κεντραριστεί ανάμεσα στις ωμοπλάτες και ο ιμάντας θώρακα πρέπει να κεντραριστεί στο ύψος του θώρακα (Βλέπε εικόνες 9/10). Βεβαιωθείτε ότι οι ιμάντες της ζώνης δεν είναι συνεστραμμένοι και ότι έχουν ρυθμιστεί ώστε να εφαρμόζουν. (Πριν τη χρήση ελέγχετε όλους τους συνδέσμους για να βεβαιωθείτε ότι είναι κλειστοί και ασφαλισμένοι.)

Ελέγχετε τακτικά κατά τη χρήση τα εξαρτήματα πρόσδεσης και/ή ρύθμισης.

Οι ολόσωμες εξαρτήσεις MSA μπορεί να παραδίδονται με έναν ενσωματωμένο απορροφητή ενέργειας (Βλέπε εικόνα 6B) που έχει σχεδιαστεί να διαχέει τη διαχέει τη δύναμη μιας πτώσης. Η χρήση του απορροφητή ενέργειας καλύπτεται στις οδηγίες του αναδέτη απορρόφησης ενέργειας που περιλαμβάνονται στη συσκευασία.

Αποτελεί ευθύνη του χρήστη της ζώνης ασφαλείας MSA να εξασφαλίσει ότι αυτοί είναι εξοικειωμένοι με τις παρούσες οδηγίες χρήσης και έχουν εκπαιδευτεί από αρμόδιο άτομο. (Βεβαιωθείτε ότι έχετε εκπαιδευτεί με επάρκεια στη χρήση αυτού του εξοπλισμού ζώνης ασφαλείας και ότι κατανοείτε πλήρως πώς λειτουργεί.)

Η ζώνη ασφαλείας μπορεί να υποστεί βλάβη από χημικούς κινδύνους, θερμότητα και διάβρωση. Απαιτούνται πιο συχνές επιθεωρήσεις σε αυτά τα περιβάλλοντα. Να μη χρησιμοποιείται σε περιβάλλον με θερμοκρασίες κάτω των  $-30^{\circ}\text{C}$  και άνω των  $50^{\circ}\text{C}$ . Χρειάζεται προσοχή όταν εργάζεστε γύρω από περιοχές όπου υπάρχουν ηλεκτρικοί κίνδυνοι, κινούμενα μηχανήματα και επιφάνειες με αποξεστικές ιδιότητες. Για ζώνες ασφαλείας που φέρουν πόρτες Secure-Fit (Βλέπε εικόνα 12), πρέπει να επιδεικνύεται ιδιαίτερη προσοχή σε περιβάλλον με σκόνη, γιατί μικρά σωματίδια μπορεί να εμποδίσουν τη σωστή λειτουργία της πόρτης. Ο χρήστης πρέπει να έχει έτοιμο ένα σχέδιο διάσωσης και τα διαθέσιμα μέσα για να το εφαρμόσει. Το σχέδιο αυτό πρέπει να λαμβάνει υπόψη τον εξοπλισμό και την ειδική εκπαίδευση που είναι απαραίτητα για μία έγκαιρη διάσωση κάτω από όλες τις προβλέψιμες συνθήκες.

Συνιστάται η παραχώρηση της ζώνης ασφαλείας σε ένα χρήστη ώστε να είναι δυνατή η παρακολούθηση της χρήσης της ζώνης ασφαλείας. Οι παρούσες οδηγίες και η κάρτα καταχωρίσεων πρέπει να εκδίδονται και να φυλάσσονται με κάθε ζώνη ασφαλείας.

Όλα τα εξαρτήματα που συνδέονται με την παρούσα ζώνη ασφαλείας ΠΡΕΠΕΙ να είναι συμβατά με αυτήν. Συνιστάται η χρήση MONON εγκεκριμένων εξαρτημάτων MSA με αυτή τη ζώνη π.χ. ολοκληρωμένος αναδέτης με απορροφητή ενέργειας (EN 354, EN 355), αναδέτησης συγκράτησης στη θέση εργασίας (EN 358). ΠΡΕΠΕΙ να ακολουθείτε τις οδηγίες και τις προειδοποιήσεις για τα εξαρτήματα που χρησιμοποιούνται με την παρούσα ζώνη ασφαλείας.

Δεν είναι όλες οι ολόσωμες ζώνες ασφαλείας που πωλούνται με αυτές τις οδηγίες χρήσης εξοπλισμένες με όλα τα χαρακτηριστικά που απεικονίζονται. Ο χρήστης πρέπει να αναγνωρίσει ποια χαρακτηριστικά είναι εφαρμόσιμα στο προϊόν που αγόρασε και να ακολουθήσει τις πληροφορίες στις κατάλληλες οδηγίες.

Απαιτείται καλή κατάσταση υγείας για την εκτέλεση εργασιών σε ύψος. Ορισμένες καταστάσεις που σχετίζονται με την υγεία (λήψη φαρμάκων, καρδιαγγειακό πρόβλημα, κλπ.) μπορεί να θέσουν σε κίνδυνο την ασφάλεια του χρήστη κατά την κανονική χρήση της ζώνης ασφαλείας και σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης. Αν έχετε οποιαδήποτε αμφιβολία, συμβουλευτείτε το γιατρό σας πριν τη χρήση του προϊόντος. Οι έγκυες γυναίκες και οι ανήλικοι ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΠΟΤΕ να χρησιμοποιήσουν τη ζώνη ασφαλείας.

## ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Μια διάταξη ζώνης ασφαλείας πλήρους σώματος είναι η μόνη αποδεκτή διάταξη συγκράτησης σώματος που μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε σύστημα προστασίας από πτώση. Ένα σύστημα προστασίας από πτώση (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) ΠΡΕΠΕΙ να συνδέεται με τη ζώνη ασφαλείας ΜΟΝΟ με στον πίσω κρίκο σε σχήμα D ή στο μπροστινό κρίκο σε σχήμα D με την ετικέτα «A» προσάρτησης προστασίας από πτώση (Βλέπε εικόνα 27). Αυτά τα σημεία μπορούν επίσης να χρησιμοποιηθούν για σύνδεση ενός συστήματος διάσωσης (EN 1496). Δεν θα πρέπει να χρησιμοποιείται ολόσωμη εξάρτηση εκτός των ορίων της, ή για οποιονδήποτε σκοπό διαφορετικό από αυτό για τον οποίο προορίζεται. Είναι απαραίτητο για λόγους ασφαλείας, να αποσυρθεί αμέσως ο εξοπλισμός από τη χρήση εάν παρουσιαστεί κάποια αμφιβολία για τις κατάστασή του ώστε να γίνεται ασφαλής χρήση.

Ποτέ μη χρησιμοποιήσετε τον κρίκο σχήματος D των ισχίων για προστασία από πτώση ή για προστασία κατά την αναρρίχηση. Ο κρίκος σε σχήμα D των ισχίων στη ζώνη ασφαλείας ΠΡΕΠΕΙ να χρησιμοποιείται ΜΟΝΟ για να συνδεθεί με σύστημα συγκράτησης κατά την εργασία (EN 358) και ΠΟΤΕ με ένα σύστημα προστασίας από πτώση ή προστασίας κατά την αναρρίχηση. Για εφαρμογές συγκράτησης κατά την εργασία, χρησιμοποιείτε πάντα μαζί και τους δύο κρίκους σχήματος D των ισχίων. Επίσης πρέπει να χρησιμοποιείται ξεχωριστό σύστημα προστασίας από πτώση. Ρυθμίστε τον ιμάντα συγκράτησης κατά την εργασία ώστε το σημείο αγκύρωσης να διατηρείται στο επίπεδο ή πάνω από το επίπεδο της μέσης (Βλέπε εικόνα 4). Βεβαιωθείτε ότι ο ιμάντας διατηρείται τεντωμένος και ότι η κίνησή σας περιορίζεται σε μέγιστη απόσταση 0,6 μέτρων.

Όποτε είναι δυνατόν, για να προσαρτήσετε ένα σύστημα προστασίας από πτώση επιλέγετε ένα σημείο αγκύρωσης ακριβώς ΠΑΝΩ από τη θέση του χρήστη, για ελαχιστοποίηση των ταλαντευόμενων πτώσεων. Αποφεύγετε οποιοδήποτε σημείο με αμφίβολη αντοχή. Προτιμάται η χρήση κατασκευαστικών αγκυρίων που παρέχονται για το σκοπό αυτό (σύμφωνα με το EN 795) ή σημείων αγκύρωσης με ελάχιστη αντοχή 12kN. Η ζώνη ασφαλείας ΠΡΕΠΕΙ να επιθεωρείται πλήρως πριν από κάθε χρήση ώστε να διασφαλίζεται η καλή λειτουργική της κατάσταση. Επιπλέον, η ζώνη ασφαλείας ΠΡΕΠΕΙ να επιθεωρείται κάθε δώδεκα μήνες από αρμόδιο άτομο εξουσιοδοτημένο βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας στη χώρα χρήσης. Ελέγχετε τους ιμάντες της ζώνης ασφαλείας για σοβαρές φθορές, κοψίματα, καψίματα, φθαρμένα άκρα, εκδορές ή άλλες βλάβες. Ελέγχετε τα σημεία συρραφής για τραβηγμένες, χαλαρές ή σχισμένες ραφές. Εξετάστε αν είναι ευανάγνωστες οι σημάνσεις του προϊόντος. Μη χρησιμοποιήσετε τη ζώνη ασφαλείας αν η επιθεώρηση αποκαλύψει οποιαδήποτε μη ασφαλή κατάσταση. Αν το ενσωματωμένο σύστημα απορρόφησης ενέργειας στην ολόσωμη ζώνη ασφαλείας (Βλέπε εικόνα 6B) παρουσιάσει οποιαδήποτε ένδειξη ενεργοποίησης, ΜΗ χρησιμοποιείτε τη ζώνη ασφαλείας.

ΠΡΕΠΕΙ να λαμβάνεται υπόψη η απαιτούμενη ελάχιστη απόσταση κάτω από τον χρήστη (απόσταση = D, Βλέπε εικόνα 5), ώστε να αποτραπεί πρόσκρουση με την κατασκευή ή το έδαφος. Ειδικές συστάσεις θα δοθούν μαζί με το υποσύστημα. ΜΗΝ τροποποιήσετε και μην επιχειρήσετε να επισκευάσετε τη ζώνη ασφαλείας. Ραφές που έχουν κοπεί ή ζηλωθεί στο δείκτη φορτίου (Βλέπε εικόνα 14) δείχνουν ότι η ζώνη ασφαλείας έχει επιβαρυνθεί με δύναμη φορτίου ή μείωση λόγω περιβαλλοντικών παραγόντων.



Μην χρησιμοποιείτε μια ζώνη ασφαλείας με κομμένες ραφές στο δείκτη φόρτισης.

Λόγω της φύσης ορισμένων περιπτώσεων πτώσης, ενδέχεται η ζώνη ασφαλείας να μην ενεργοποιηθεί. Ωστόσο, σε περίπτωση οποιασδήποτε πτώσης, η ζώνη ασφαλείας πρέπει να τεθεί εκτός λειτουργίας.

Είναι ζωτικής σημασίας για την ασφάλεια του χρήστη, αν το προϊόν μεταπωληθεί εκτός της αρχικής χώρας προορισμού ο μεταπωλητής να παρέχει οδηγίες και πρόσθετες σχετικές πληροφορίες για τη χρήση, τη συντήρηση, την περιοδική εξέταση και τις επισκευές στη γλώσσα της χώρας στην οποία πρόκειται να χρησιμοποιηθεί το προϊόν.

Η μη τήρηση αυτών των προειδοποιήσεων μπορεί να προκαλέσει σοβαρές σωματικές βλάβες ή θάνατο.

### **ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΦΥΛΑΞΗ**

Οι ιμάντες της ολόσωμης ζώνης ασφαλείας κατασκευάζονται από πολυεστερικές, νάιλον ή άλλες πολυιμικές συνθετικές ίνες. Όλο το υλικό που φέρει φορτίο είναι από επιψευδαργυρωμένο κράμα χάλυβα. Καθαρίστε τη ζώνη ασφαλείας με διάλυμα από νερό και μαλακό απορρυπαντικό ρούχων. Στεγνώστε το υλικό με καθαρό πανί και κρεμάτε τη ζώνη ασφαλείας για να στεγνώσει από τον αέρα. Μην επισπεύδετε το στέγνωμα χρησιμοποιώντας θερμότητα. Η υπερβολική συγκέντρωση ρύπων, βαφής ή άλλου ξένου υλικού ενδέχεται να εμποδίσει τη σωστή λειτουργία της ζώνης ασφαλείας και σε σοβαρές περιπτώσεις, ενδέχεται να εξασθενίσει τους ιμάντες. Για τον καθαρισμό των συνδετήρων χρησιμοποιήστε μπατονέτα για να αφαιρέσετε τυχόν ξένο υλικό που έχει εισέλθει στην πόρπη. Σε περιβάλλον με σκόνη, η βύθιση της πόρπης σε δοχείο με νερό μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την απόπλυση λεπτών σωματιδίων που μπορεί να εμποδίζουν τη σωστή λειτουργία των συνδετήρων. Στεγνώστε την πόρπη εξωτερικά με καθαρό πανί και αφήνετε το εσωτερικό της πόρπης να στεγνώσει από τον αέρα. Οποιοσδήποτε απορίες σχετικά με την κατάσταση και τον καθαρισμό της ζώνης ασφαλείας πρέπει να απευθύνονται στην MSA.

Ο εξοπλισμός που έχει υποστεί βλάβη ή χρειάζεται συντήρηση πρέπει να επισημαίνεται με την ένδειξη «ΑΚΑΤΑΛΛΗΛΟ ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ» και να τίθεται εκτός χρήσης. Οποιαδήποτε διορθωτική συντήρηση (εκτός από τον καθαρισμό) και επισκευή, όπως αντικατάσταση εξαρτημάτων, πρέπει να εκτελείται από το εργοστάσιο της MSA. Μην επιχειρήσετε επιτόπιες επισκευές. Για ζώνες ασφαλείας που φέρουν πόρπες Secure-Fit, μπορεί να χρησιμοποιηθεί ελαφρύ αντισκωριακό λάδι στις γλώσσες ασφάλισης για να εξασφαλιστεί ομαλή λειτουργία. Σκουπίστε τυχόν πλεονάζον λάδι με καθαρό πανί.

Φυλάσσετε τη ζώνη ασφαλείας σε δροσερό, ξηρό και καθαρό μέρος μακριά από τις ακτίνες του ήλιου. Αποφεύγετε περιοχές όπου υπάρχει θερμότητα, υγρασία, φως, λάδια και χημικά ή ατμοί τους, ή άλλα στοιχεία που προκαλούν υποβάθμιση του προϊόντος. Ο εξοπλισμός που έχει υποστεί βλάβη ή χρειάζεται συντήρηση δεν πρέπει να φυλάσσεται στον ίδιο χώρο με τον εξοπλισμό που μπορεί να χρησιμοποιηθεί. Ο εξοπλισμός που έχει ρυπανθεί πολύ, είναι υγρός ή έχει μολυνθεί με άλλο τρόπο πρέπει να συντηρείται κατάλληλα (π.χ. στέγνωμα και καθαρισμός) πριν τη φύλαξή του. Πριν χρησιμοποιηθεί εξοπλισμός που έχει αποθηκευτεί για μεγάλο χρονικό διάστημα, πρέπει να διεξάγεται επίσημη επιθεώρησή του από αρμόδιο άτομο. Για ζώνη ασφαλείας με πόρπες, αποθηκεύετε τη ζώνη ασφαλείας με τους συνδετήρες Secure-Fit συνδεδεμένους. Μεταφέρετε τη ζώνη ασφαλείας συσκευασμένη για να την προστατεύετε από κοψίματα, υγρασία, χημικά και τους ατμούς τους, ακραίες θερμοκρασίες και υπεριώδεις ακτίνες.

Η μέγιστη διάρκεια ζωής του προϊόντος είναι 10 έτη υπό την προϋπόθεση ότι το προϊόν δεν χρησιμοποιούνταν ή χρησιμοποιούνταν σπανίως και εξασφαλιζόταν βέλτιστες συνθήκες αποθήκευσης. Εντούτοις, ο πρωταρχικός δείκτης καταλληλότητας χρήσης είναι ο τακτικός έλεγχος του προϊόντος. Οποιοδήποτε προϊόν δεν περάσει τον έλεγχο πρέπει να τίθεται αμέσως εκτός χρήσης, ανεξαρτήτως της ηλικίας του. Οι ακόλουθοι παράγοντες μειώνουν τις επιδόσεις του προϊόντος και τη διάρκεια ζωής του: ακατάλληλη αποθήκευση, εσφαλμένη χρήση, φθορά, επαφή με χημικά (οξέα και αλκάλια), έκθεση σε υψηλή θερμοκρασία και υπεριώδη ακτινοβολία. Απαιτούνται συχνότεροι έλεγχοι σε περιβάλλοντα που επικρατούν τέτοιες συνθήκες.

**ITALIANO****ISTRUZIONI PER L'USO**

Le imbracature integrali descritte nel presente manuale sono dispositivi per il corpo da utilizzare in sistemi di protezione anticaduta dell'attrezzatura personale di protezione anticaduta, al fine di impedire che l'utilizzatore cada dall'alto in accordo rispettivamente alla direttiva 89/686/CEE o al regolamento (UE) 2016/425.

La figura 1A mostra uno stile incrociato, la figura 1B mostra una imbracatura completa stile giubbotto. Per indossare e regolare l'imbracatura, seguire le indicazioni delle immagini. L'anello a D posteriore deve essere centrato tra le scapole e la cinghia da petto deve essere centrata a livello del petto (vedi le figure 9/10). Accertarsi che la rete dell'imbracatura non si attorcigli e che sia regolata in modo da risultare aderente. (Controllare tutti i collegamenti per assicurarsi che siano chiusi e bloccati prima dell'uso.)

Controllare regolarmente le chiusure e/o regolazione degli elementi durante l'uso.

Le imbracature complete MSA possono essere consegnate con un assorbitore di energia integrato (vedi la figura 6B), ideato per disperdere la forza in una caduta. L'uso dell'assorbitore di energia è coperto dalle istruzioni in dotazione con il cordino ad assorbimento di energia.

È responsabilità dell'utente dell'imbracatura MSA assicurarsi di essere a conoscenza di queste istruzioni per l'uso e di essere formato da personale qualificato. (Assicurarsi di aver ricevuto una formazione adeguata per l'uso di questa imbracatura ed essere certi di comprenderne bene il funzionamento.)

Pericoli chimici, calore e corrosione possono danneggiare l'imbracatura. Ispezioni più frequenti sono necessarie in questi ambienti. Non usare in ambienti con temperature inferiori a -30°C e superiori a 50°C. Prestare attenzione quando si lavora in ambienti con rischi elettrici, con macchinari in movimento e superfici abrasive. Per imbracature che hanno fibbie con chiusura di sicurezza (vedi la figura 12), bisogna prestare una particolare attenzione in ambienti polverosi, poiché le piccole particelle potrebbero impedirne il corretto funzionamento.

L'utilizzatore deve disporre di un piano di salvataggio e deve avere i mezzi a disposizione per attuarlo, tale piano deve tener conto dell'attrezzatura e della formazione specifica necessarie per svolgere un pronto salvataggio in tutte le condizioni possibili.

Si consiglia di far utilizzare l'imbracatura per poter valutare l'uso della stessa. Queste istruzioni e la scheda di registrazione devono essere stampate e conservate per ciascuna imbracatura.

Tutte le parti collegate a questa imbracatura DEVONO essere compatibili. Si consiglia di usare SOLO componenti approvati da MSA per questa imbracatura, cioè cordino integrato con assorbitore di energia (EN 354, EN 355), posizione di lavoro del cordino (EN 358). Le istruzioni e le avvertenze per i componenti usati con questa imbracatura DEVONO essere seguite.

Non tutte le imbracature complete vendute con queste istruzioni per l'uso sono dotate di tutte le caratteristiche indicate. L'utilizzatore deve identificare le caratteristiche applicabili al prodotto acquistato e seguire le relative informazioni all'interno delle istruzioni.

È necessario che l'utilizzatore presenti delle buone condizioni fisiche per poter svolgere lavori ad alta quota. Determinate condizioni mediche possono rappresentare un rischio per la sicurezza dell'utilizzatore durante il normale uso dell'imbracatura e in casi di emergenza (assunzione di farmaci, problemi cardiovascolari, ecc.). In caso di dubbi, consultare il proprio medico prima dell'uso. Le donne incinte e i minorenni NON DEVONO MAI usare l'imbracatura.

**AVVERTENZE**

L'imbracatura completa per il corpo rappresenta l'unico dispositivo idoneo di mantenimento del corpo che può essere usato in un sistema di ammortizzatore anticaduta. Un sistema ammortizzatore anticaduta (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), DEVE SOLO essere collegato all'anello a D posteriore o all'anello a D anteriore provvisto di etichetta anticaduta "A" (vedi la figura 27). Questi punti possono essere usati anche per collegare un sistema di salvataggio (EN 1496). Un'imbracatura completa non deve essere usata oltre i limiti o per scopi diversi da quelli per cui è stata ideata. Ai fini della sicurezza, è essenziale che le apparecchiature siano rimosse dall'uso immediatamente in caso di dubbi sulle condizioni per un uso sicuro.

Non usare mai l'anello D per il fianco come ammortizzatore anticaduta o come protezione in salita. L'anello D per il fianco di un'imbracatura DEVE essere usato SOLO per collegare un sistema di posizionamento di lavoro (EN 358) e MAI come ammortizzatore anticaduta o come protezione in salita. Usare sempre due anelli D per il fianco insieme, per l'uso durante il posizionamento di lavoro. È va anche usato un ammortizzatore anticaduta separato. Regolare il cordino di posizionamento di lavoro in modo che il punto di ancoraggio venga mantenuto all'altezza della vita o sopra di essa (vedi la figura 4). Assicurarsi che il cordino resti teso e che il movimento sia limitato a una distanza massima di 0,6 metri.

Ove possibile, per collegare un sistema di ammortizzatore anticaduta, scegliere un punto di ancoraggio direttamente SOPRA alla posizione dell'utilizzatore per minimizzare le cadute da oscillazione. Evitare qualsiasi punto in cui la forza sia dubbia. È preferibile usare ancoraggi strutturali appositamente in dotazione (in conformità con EN 795) o punti di ancoraggio con una forza minima di 12kN. L'imbracatura DEVE essere completamente ispezionata prima di ogni utilizzo per verificare che sia in condizioni ottimali. Inoltre, l'imbracatura DEVE essere ispezionata ogni dodici mesi da un esperto autorizzato dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo. Esaminare le cinghie dell'imbracatura per usura grave, tagli, bruciature, bordi logori, abrasioni o altri danni. Esaminare le impunture per eventuali punti tirati, allentati o usurati. Esaminare la leggibilità delle etichette sul prodotto. Non usare l'imbracatura se l'ispezione rivela condizioni non sicure. Se l'assorbitore di energia integrato all'imbracatura completa per il corpo (vedi la figura 6B) mostra qualche segno di attivazione, NON usare l'imbracatura.

SI DEVE considerare la distanza minima necessaria (distanza = D, vedi la figura 5) al di sotto dell'utilizzatore per evitare una collisione con la struttura o con il suolo. Saranno forniti consigli specifici nel sotto-sistema. NON modificare o tentare di riparare l'imbracatura. Punti rotti o tirati nell'indicatore di carico (vedi la figura 14) mostrano che l'imbracatura ha subito una forzatura di carico o un deterioramento a causa di fattori ambientali.

Non usare imbracature con punti rotti nell'indicatore di carico.

A causa della natura di alcuni tipi di cadute, è possibile che l'indicatore di carico non funzioni. Comunque, in caso di caduta, l'imbracatura non deve essere più usata.

Per la sicurezza dell'utilizzatore, è essenziale che nel caso in cui il prodotto venga rivenduto al di fuori del paese originale di destinazione, il rivenditore debba fornire le istruzioni e le informazioni aggiuntive pertinenti per l'uso, la manutenzione, l'esame periodico e la riparazione nella lingua del paese in cui il prodotto deve essere usato.

La mancata osservanza di queste avvertenze può provocare serie lesioni personali o la morte.

## MANUTENZIONE E CONSERVAZIONE

Le reti dell'imbracatura completa per il corpo sono fatte di poliestere, nylon o altra fibra sintetica multi-filamento. Tutta la struttura di sostegno del carico è in lega di acciaio rivestita di zinco o in lega di alluminio. Pulire l'imbracatura con una soluzione di acqua e detergente da bucato delicato. Asciugare il prodotto con un panno pulito e appendere l'imbracatura ad asciugare all'aria. Non accelerare l'asciugatura con il calore. Un accumulo eccessivo di sporco, vernice o altre sostanze estranee può impedire il corretto funzionamento dell'imbracatura e, in casi gravi, indebolirne la rete. Per pulire le fibbie, usare un panno in cotone per rimuovere tutti i materiali estranei che entrano nelle stesse. In ambienti polverosi, immergere la fibbia in un contenitore con acqua per sciacquare via le particelle sottili che potrebbero impedirne il corretto funzionamento. Asciugare la fibbia all'esterno con un panno pulito e lasciare che la parte interna si asciughi all'aria. Le domande relative alle condizioni di pericolo e alla pulizia dell'imbracatura devono essere inviate a MSA.

L'apparecchiatura danneggiata o che necessita manutenzione deve essere etichettata come "NON UTILIZZABILE" e rimossa dall'uso. La manutenzione correttiva (diversa dalla pulizia) e le riparazioni, come sostituzione di elementi, devono essere eseguite in fabbrica da MSA. Non tentare riparazioni locali. Per le imbracature dotate di fibbie con chiusura di sicurezza, un olio a penetrazione leggera può essere applicato nei punti di blocco per assicurarne il corretto funzionamento. Eliminare ogni eccesso di olio con un panno pulito.

Conservare l'imbracatura in un luogo fresco, asciutto e pulito, lontano dalla luce diretta del sole. Evitare aree in cui possano essere presenti calore, umidità, luce, olio e agenti chimici o i relativi vapori e altri elementi deterioranti. Le attrezzature danneggiate o che necessitano manutenzione non devono essere conservate nello stesso luogo di quelle utilizzabili. Le attrezzature molto sporche, bagnate o contaminate in altro modo devono ricevere la corretta manutenzione (ad esempio essere asciugate e pulite) prima di essere riposte. Prima di usare attrezzature che sono state riposte per un lungo periodo di tempo, deve essere eseguita un'ispezione da parte di una persona competente. Per le imbracature dotate di fibbie, conservarle con le chiusure di sicurezza agganciate. Trasportare l'imbracatura imballata in modo da proteggerla da tagli, umidità, agenti chimici e relativi vapori, temperature estreme e raggi ultravioletti.

La durata massima del prodotto è di 10 anni a condizione che il prodotto non sia stato utilizzato o molto raramente e in ottime condizioni di stoccaggio. Tuttavia, il principale indicatore di idoneità all'uso è l'ispezione regolare del prodotto. Qualsiasi prodotto che non passa l'ispezione, deve essere immediatamente messo fuori servizio indipendentemente dalla sua età. I seguenti fattori possono ridurre le prestazioni del prodotto e la sua durata di vita: conservazione non corretta, uso non corretto, usura, contatto con sostanze chimiche (acidi e alcali), esposizione alla temperature elevate e alle radiazioni UV. Si richiedono delle ispezioni più frequenti in questi ambienti.

## NEDERLANDS

### GEBRUIKSAANWIJZING

De harnasgordels die beschreven worden in deze gebruiksaanwijzing, zijn toestellen om een lichaam in vast te houden voor gebruik in een valbeschermingssysteem van de persoonlijke valbeschermingsmiddelen, waarbij wordt voorkomen dat de gebruiker vanaf een hoogte valt, in overeenstemming met respectievelijk Richtlijn 89/686/EEG of Verordening (EU) 2016/425.

Afbeelding 1A toont een gecombineerde stijl, afbeelding 1B toont een vest harnasgordel. Volg de stappen op de afbeeldingen op om het harnas aan te trekken en bij te stellen. De achterste D-ring moet gecentreerd worden tussen de schouderbladen, en de borstriem moet gecentreerd worden op borstniveau (zie afbeeldingen 9/10). Zorg ervoor dat de harnasgordels niet gedraaid zijn en gemakkelijk aangepast kunnen worden. (Controleer vóór gebruik alle verbindingen, zodat u weet dat alle haken gesloten en vergrendeld zijn.)

Controleer tijdens het gebruik regelmatig de bevestigingen en/of de onderdelen die u hebt ingesteld.

De MSA harnasgordels kunnen worden geleverd met een integrale schokdemper (zie afbeelding 6B), die zijn ontworpen om de valkracht op te vangen. Het gebruik van de schokdemper wordt behandeld in de bijgeleverde schokdemper vanglijn instructie.

Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker van een MSA Harnas dat hij deze gebruiksaanwijzing grondig kent en door een bevoegde persoon is opgeleid. (Zorg ervoor dat u voldoende geoefend hebt in het gebruik van deze harnasgordel en dat u volledig begrijpt hoe het werkt.)

Chemische gevaren, hitte en corrosie kunnen de harnasgordel beschadigen. In dergelijke omgevingen moeten de inspecties vaker worden uitgevoerd. Niet gebruiken in omgevingen waar de temperatuur minder dan -30°C en meer dan 50°C bedraagt. Wees voorzichtig bij elektrisch risico, bij het verplaatsen van machines en in de buurt van schurende oppervlakken. Voor harnasgordels die met Secure-Fit gespen zijn uitgerust (zie afbeelding 12), moet bijzondere zorg worden genomen in stoffige omgeving, want kleine deeltjes kunnen goede werking van de gesp verhinderen.

De gebruiker moet een reddingsplan en alle middelen daartoe voorhanden hebben en onder alle omstandigheden toegepast kunnen worden.

Het verdient aanbeveling het harnas aan een gebruiker toe te wijzen, om het gebruik van het harnas te kunnen volgen. Deze aanwijzingen en notitiekaart dienen samen met het harnas te worden gegeven en bij het harnas te worden bewaard.

Alle met deze harnasgordel verbonden componenten MOETEN compatibel zijn. Aanbevolen wordt om UITSLUITEND goedgekeurde MSA-componenten met deze harnasgordel te gebruiken, zoals een integrale vanglijn met een schokdemper (EN 354, EN 355), werkpositionering vanglijn (EN 358). De aanwijzingen en waarschuwingen betreffende componenten die met harnasgordel worden gebruikt, MOETEN worden nageleefd.

Niet elk type harnas geleverd met deze handleiding beschikt over alle getoonde eigenschappen. De gebruiker moet zelf bekijken welke eigenschappen van toepassing zijn voor het gekochte product en de bijbehorende instructies volgen.

Goede lichamelijke gezondheid van de gebruiker is noodzakelijk voor het goed uitvoeren van werk op hoogte. Bepaalde medische condities kunnen de veiligheid van gebruikers bij normaal gebruik van harnas en in noodgevallen (het gebruik van medicijnen, hart-en vaatprobleem, enz.) bedreigen. Bij twijfel, raadpleeg vóór het gebruik uw huisarts. Zwangere vrouwen en minderjarigen MOGEN het harnas NOOIT gebruiken.

### WAARSCHUWINGEN

Een full-body harnas is het enige aanvaardbare lichaamsvasthoudingsmiddel dat in een valbeveiligingssysteem kan worden gebruikt. Een valbeveiligingssysteem (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), MAG UITSLUITEND op de achterste D-ring of voorste D-ring van de harnasgordel worden gekoppeld met het valbeveiligingspunt "A" (zie afbeelding 27). Deze punten kunnen ook gebruikt worden voor het aansluiten van een reddingssysteem (EN 1496). Een harnasgordel mag niet worden gebruikt boven de gestelde limieten, of voor andere doeleinden dan waarvoor het is ontworpen. Het is van essentieel veiligheidsbelang dat de uitrusting onmiddellijk uit gebruik wordt genomen als twijfel bestaat over de veiligheidsconditie bij gebruik.

Gebruik nooit de heup D-ring voor valbeveiliging of klimbescherming. De heup D-ring van een harnas MOET ALLEEN gebruikt worden om werkplekpositioneringssysteem (EN 358) aan te sluiten en NOOIT voor valbeveiliging of klimbescherming. Gebruik altijd de beide heup D-ringen samen bij de werkplekpositionering. Daarnaast moet een apart valbeveiligingssysteem gebruikt worden. Stel de verbindingsslijn voor werkplekpositionering zo in dat het ankerpunt ter hoogte van of hoger dan de lendenen ligt (zie afbeelding 4). Zorg ervoor dat de verbindingsslijn strak zit en dat de beweging tot maximaal 0,6 meter is beperkt.

Kies bij het bevestigen van het valbeveiligingssysteem wanneer mogelijk een ankerpunt direct BOVEN de positie van de gebruiker, om slingeren bij het vallen tot een minimum te beperken. Vermijd punten waar sterkte twijfelachtig is. Het gebruik van structurele ankerpunten die voor dat doel zijn aangebracht (conform EN 795) of ankerpunten met een minimale sterkte van 12kN verdient de voorkeur. De harnasgordel MOET telkens vóór gebruik volledig worden geïnspecteerd zodat u zeker weet dat deze in goede staat verkeert. Bovendien MOET de harnasgordel iedere twaalf maanden worden geïnspecteerd door een bevoegd persoon die daartoe gemachtigd is door de wetgeving van het land waar de harnasgordel wordt gebruikt. Controleer de harnasgordels op ernstige slijtage, insnijdingen, verbranding, gerafelde randen, afschuring of andere beschadigingen. Controleer het stiksel op uitgetrokken, loszittende of gescheurde steken. Controleer de leesbaarheid van de productmarkeringen. Gebruik het harnas niet indien bij inspectie wordt vastgesteld dat hij niet in veilige staat verkeert. Als de energieabsorber bij koppeling aan het full-body harnas (zie afbeelding 6B) teken van activering geeft, mag de harnasgordel NIET gebruikt worden.

De noodzakelijke minimale vrije (vrije = D, zie afbeelding 5) ruimte onder de gebruiker MOET altijd aanwezig zijn om een botsing met een gebouw/constructie of de grond te voorkomen. Specifieke aanbevelingen zullen bij het subsysteem gegeven worden. Breng GEEN veranderingen aan in het harnas en probeer evenmin om het harnas te repareren. Gebroken of uitgetrokken naaisteken in de belastingindicator (zie afbeelding 14) bewijzen dat het harnas minder laadkracht of degradatie heeft ondergaan door bepaalde milieufactoren.

Een harnasgordel met gebroken naaisteken in de belastingindicator mag nooit gebruikt worden.

Bij sommige gevallen van vallen is het mogelijk dat de belastingindicator niet functioneert. In het geval van een val, moet de harnasgordel echter buiten dienst gesteld worden.

Het is van belang voor de veiligheid van de gebruiker dat indien het product buiten het oorspronkelijke bestemmingsland wordt doorverkocht, zal de verkoper de gebruiksaanwijzing en overige voor gebruik, onderhoud, regelmatige controle en reparaties relevante informatie verschaffen in de taal van het land waar het product zal worden gebruikt.

Indien deze waarschuwingen niet in acht worden genomen, kan het tot ernstig lichamelijk letsel of dood leiden.

### **ONDERHOUD EN OPSLAG**

De gordels van full-body harnas zijn gemaakt van polyester, nylon en andere multifilament synthetische vezels. Alle lastdragende apparatuur is uit gegalvaniseerde staallegering vervaardigd. Maak de harnasgordel schoon met water en een mild wasmiddel. Droog de apparatuur met een schone doek af en hang de harnasgordel aan de lucht te drogen. Probeer nooit om het harnas snel met behulp van warmte te drogen. Overmatige accumulatie van vuil, verf of andere vreemde stoffen kan de goede werking van het harnas verhinderen en, in ernstige gevallen, het weefsel verzwakken. Voor het reinigen van gespen het liefst gebruik maken van een wattenstaafje om vreemde binnengedrongen stof te verwijderen. In een stoffige omgeving kan de gesp in een bakje met water geplaatst worden om fijne deeltjes die goede werking van de harnasgordel kunnen verhinderen weg te spoelen. Droog de gesp aan de buitenkant met een schoon doekje af en laat de binnenkant van de gesp aan de lucht drogen. Vragen over reiniging en over de conditie van het harnas dienen aan MSA te worden gericht.

Uitrusting die beschadigd is of aan een onderhoudsbeurt toe is, moet van een etiket met het opschrift "ONBRUIKBAAR" worden voorzien en uit gebruik worden genomen. Correctief onderhoud (behalve reiniging) en reparatie, zoals de vervanging van elementen, moet door de MSA-fabriek worden uitgevoerd. Probeer niet om reparaties in de open lucht uit te voeren. Voor harnasgordels die van Secure-Fit gespen voorzien zijn, kan op de vergrendelende lussen een licht doordringende olie gebruikt worden om een soepele werking te garanderen. Veeg overtollige olie weg met een schone doek.

Bewaar het harnas op een koele, droge schone plaats, uit direct zonlicht. Vermijd plaatsen waar hitte, vocht, licht, olie en chemicaliën of dampen van chemicaliën of andere elementen die de kwaliteit kunnen aantasten aanwezig kunnen zijn. Uitrusting die beschadigd is of aan een onderhoudsbeurt toe is, mag niet in dezelfde ruimte als de bruikbare uitrusting worden opgeslagen. Ernstig bevulde, natte of op andere wijze verontreinigde uitrusting dient voor het opslaan op de juiste wijze te worden onderhouden (bijv. gedroogd en gereinigd). Uitrusting die voor lange tijd is opgeslagen dient vóór gebruik aan een formele inspectie door een bevoegd persoon te worden onderworpen. Op een harnasgordel met gespen, moeten tijdens opslag de Secure-Fit gespen aan elkaar gekoppeld zijn. Vervoer de harnasgordel in een verpakking om het tegen insnijdingen, vocht, chemicaliën en chemische dampen, temperatuuruitersten en ultraviolette stralen te beschermen. De maximum levensduur van het product is 10 jaar onder voorwaarde dat het product niet of nauwelijks werd gebruikt en onder optimale omstandigheden werd opgeslagen. De belangrijkste manier om te bepalen of het product geschikt is voor gebruik, is regelmatige inspectie. Elk product dat inspectie niet doorstaat, moet direct buiten gebruik worden genomen ongeacht de leeftijd. De volgende factoren kunnen de prestatie van het product en de levensduur verminderen: incorrecte opslag, incorrect gebruik, slijtage, contact met chemicaliën (zuren en basen), blootstelling aan hoge temperaturen en UV-straling. Onder dergelijke omstandigheden moet het product vaker worden geïnspecteerd.

## NORSK

### BRUKERVEILEDNING

Fullkroppsseletøyet som beskrives i denne håndboken, er kroppssikringssystemer for bruk i fallsikringssystemer til personlig fallsikringsutstyr, og som forhindrer at brukeren faller fra høyden i henhold til henholdsvis EU-direktiv 89/686/EØF eller regulering (EU) 2016/425.

Figur 1a viser en crossover stil, figur 1B viser en full sele i vest stil. For å sette på og justere selen, følg trinnene i figurene. D-ringen bak skal være mellom skulderbladene, og bryststroppen skal være sentrert i brysthøyde (se figurer 9/10). Kontroller at selens remmer og stropper ikke er vridd, og at de er tettstittende. (Kontroller alle koblinger for å sikre at de er lukket og låste før bruk.)

Kontroller jevnlig fester og/eller justeringen av elementer under bruk.

MSA full sele kan leveres med integrert støtdemper (se figur 6B) som er utformet for å spre kraften i et fall. Bruken av støtdemperen er dekket av den vedlagte brukerveiledningen for den energiabsorberende festesnoren.

Det er brukeren av MSA Selens ansvar å sikre at brukerne av produktet er kjent med disse brukerinstruksjonene og opplært av en kompetent person. (Forsikre deg om at du har fått tilstrekkelig opplæring i bruk av dette seleutstyret og at du forstår hvordan det virker.)

Kjemiske farer, varme og korrosjon kan skade selen. Hyppigere inspeksjoner kreves under slike forhold. Ikke bruk i miljøer med temperaturer under -30 °C og høyere enn 50 °C. Utvis forsiktighet ved arbeid rundt elektriske farer, maskiner i bevegelse og slipende overflater. Vær ekstra påpasselig med seler som har Secure-Fit-spenner (se figur 12), i støvfylte miljøer da små partikler kan gjøre at spennen ikke fungerer slik den skal.

Brukeren må ha en redningsplan og utstyr for å iverksette denne, og planen må ta i betraktning hva slags utstyr og spesialopplæring som trengs for å iverksette en redningsaksjon under alle tenkelige forhold.

Det anbefales å tildele selen til én bruker for å kunne spore bruken av selen. Disse instruksjonene og dokumenteringskortet bør utstedes og oppbevares sammen med hver sele.

Alle komponenter festet til denne selen MÅ være kompatible. Det anbefales at det brukes KUN godkjente MSA komponenter sammen med denne selen dvs. festesnor integrert med energi absorberer (EN 354, EN 355), støtteline (EN 358). Instruksjoner og advarsler for komponenter brukt sammen med denne selen MÅ følges.

Ikke enhver full sele solgt med disse brukerinstruksjonene er utstyrt med alle funksjonene. Brukeren må identifisere hvilke funksjoner som gjelder for produktet de har kjøpt og følge de riktige instruksjonene.

God medisinsk tilstand for brukeren er nødvendig for å kunne utføre arbeid i høyden. Visse medisinske tilstander kan være en fare for brukerens sikkerhet under normal bruk av selen og i nødstilfeller (inntak av medisiner, hjerteproblemer, etc.). Ta kontakt med legen din dersom du er i tvil. Gravide kvinner og mindreårige SKAL ALDRI bruke selen.

### ADVARSLER

En full sele er det eneste akseptable utstyret som kan brukes som fallsikring. Et fallsikringssystem (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), MÅ KUN kobles til selens bakre eller fremre D-ring med fallsikringstilkoblingen "A" (se figur 27). Disse punktene kan også brukes for å koble til et redningssystem (EN 1496). En full sele skal ikke brukes utenfor dens begrensninger, eller for andre formål enn det den er tiltenkt. Det er viktig for sikkerheten at utstyr er tatt ut av bruk umiddelbart dersom tvil oppstår om dets forutsetning for sikker bruk.

D-ringen ved hoften skal aldri brukes til fallsikring eller klatresikring. D-ringen ved hoften på en sele MÅ KUN brukes til å koble til et system for arbeidsposisjonering (EN 358) og ALDRI et fallsikringssystem eller for klatresikring. Bruk alltid begge D-ringene sammen når du bruker arbeidsplasseringssystemer. Suppler alltid med et fallsikringssystem. Juster festesnoren for arbeidsposisjonering slik at forankringspunktet holdes ved eller over midjen (se figur 4). Kontroller at festesnoren holdes stram og at bevegelse begrenses til en maksimal avstand på 0,6 meter.

Om mulig, ved festing av et fallsikringssystem, velg et forankringspunkt direkte OVER brukerens posisjon for å minske faren for sidefall. Unngå punkter med tvilsom styrke. Det bør foretrekkes å bruke strukturelle forankringspunkter som er laget for formålet (i samsvar med EN 795) eller forankringspunkter med en minimumstyrke på 12kN. Selen MÅ inspiseres fullstendig før hver bruk for å bekrefte at den er i tilfredsstillende stand. I tillegg MÅ selen inspiseres en gang hver tolv måneder av en kompetent person som er autorisert i henhold til gjeldende lovgivning i landet der linen brukes. Undersøk selen for større slitasje, kutt, brennemerker, slitte kanter, avsliping eller andre skader. Undersøk sømmen for å se etter for stramme, løse eller ødelagte sting. Undersøk lesbarheten for produktmerkene. Ikke bruk selen dersom en inspeksjon avdekker en utrygg tilstand. Dersom de energiabsorberende delene for full sele (se figur 6B) viser tegn til aktivering, SKAL IKKE fallsikringen brukes.

Hensyn MÅ tas i forhold til nødvendig minimumsklaring (klarering = D, se figur 5) under brukeren for å hindre en kollisjon med strukturen eller bakken. Spesifikke anbefalinger vil gis med delsystemet. IKKE modifier eller forsøk å reparere selen. Ødelagte eller stramme sting i lastindikatoren (se figur 14) viser at selen er blitt utsatt for belastningskrefter eller svekkelse på grunn av miljøfaktorer.

Ikke bruk en sele med ødelagte sting i lastindikatoren.

På grunn av måten noen fall skjer på er det mulig at lastindikatoren ikke utløses. Uansett, ved ethvert fall må selen tas ut av bruk.

Det er meget viktig for brukerens sikkerhet at dersom produktet blir videresolgt utenfor landet utstyret opprinnelig ble laget for, at selgeren gir instruksjoner og relevant informasjon om bruk, vedlikehold, periodiske kontroller og om reparasjoner på det språket i landet der produktet skal brukes.

Dersom man ikke følger denne advarselen kan det føre til alvorlig personskade eller død.

### VEDLIKEHOLD OG LAGRING

Det vedde materialet i selen er laget av polyester, nylon eller andre syntetiske multifilament fibre. All lastbærende jernvare er av sinkbelagt stållegering eller aluminiumslegering. Rengjør selen med vann og et mildt tøyvaskemiddel. Tørk jernvarene med en ren klut og heng selen opp for å lufttørke. Ikke påskynd tørkeprosessen ved hjelp av varme. Store mengder smuss, maling eller andre fremmedlegemer kan hindre at selen fungerer ordentlig og, i alvorlige tilfeller, svekke det vedde materialet. For å rengjøre spenner, bruk en bomullspinne for å fjerne skitt og støv som er kommet inn i dem. I støvete miljøer kan spennen dyppes i vann

for å rense vekk fine partikler som kan hindre ordentlig funksjon av spennene. Tørk av spennen på utsiden med en ren klut og la innsiden av spennen lufttørke. Spørsmål angående selens tilstand og rengjøring skal rettes til MSA.

Utstyr som er skadet eller trenger vedlikehold må merkes "UBRUKELIG" og tas ut av bruk. Korrigerende vedlikehold (annet enn rengjøring) og reparasjoner, slik som skifte av elementer, må utføres av MSA fabrikken. Ikke forsøk reparasjoner i felten. På seler som har Secure-Fit-spenner kan man bruke en lett, penetrerende olje på låsetappene for å sikre at de fungerer skikkelig. Tørk av overflødig olje med en ren fille.

Lagre selen på et kjølig, tørt og rent sted og ikke i direkte sollys. Unngå områder der varme, fuktighet, lys, olje og kjemikalier eller damp fra disse eller andre nedbrytende elementer kan være til stede. Utstyr som er skadet eller som trenger vedlikehold bør ikke lagres i samme område som brukbart utstyr. Svært tilskitnet, vått eller på annen måte forurenset utstyr skal være skikkelig vedlikeholdt (dvs. tørket og rengjort) før lagring. Før bruk av utstyr som er blitt lagret i lengre perioder, bør en formell inspeksjon foretas av en kompetent person. Seler med spenner bør lagres med Secure-Fit-spenner lukket. Transporter selen innpakket for å beskytte den fra kutt, fuktighet, kjemikalier og damp fra disse, ekstreme temperaturer og ultrafiolette stråler.

Maksimal levetid for produktet er 10 år forutsatt at produktet ikke var i bruk eller svært sjeldent har vært i bruk og at det har hatt optimale lagringsforhold. Hovedindikatoren for egnethet er imidlertid den regelmessige inspeksjonen av produktet. Alle produkter som ikke består inspeksjonen, må tas ut av bruk umiddelbart uansett alder. Følgende faktorer kan redusere ytelsen til produktet og dermed også produktets levetid: Feil oppbevaring, feil bruk, slitasje, kontakt med kjemikalier (syrer og alkalier), eksponering for høye temperaturer og UV-stråling. I slike miljøer kreves det hyppigere inspeksjoner.

## PORTUGUÊS

### INSTRUÇÕES DE USO

Os cinturões de corpo inteiro descritos neste manual são dispositivos de detenção do corpo para uso em sistemas de proteção contra a queda do equipamento individual de proteção contra a queda, evitando que o usuário caia de uma altura, conforme o previsto na Diretriz 89/686/CEE ou Regulamento (UE) 2016/425, respectivamente.

A Figura 1A mostra um estilo cruzado, a figura 1B mostra um arnês de corpo inteiro estilo colete. Para colocar e ajustar o arnês, siga os passos das figuras. O anel D traseiro deve ser centralizado entre as escápulas, e as correias devem ser posicionadas no nível do peito (veja as figuras 9/10). Assegure-se que o tecido do arnês não esteja torcido, e ajuste-o de forma confortável. (Verifique todos os conectores para assegurar-se que os mesmos estejam fechados e travados antes do uso.)

Verifique regularmente se os elementos estão presos e/ou ajustados durante o uso.

Os arneses de corpo inteiro podem ser fornecidos com um absorvedor de energia integral (veja figura 6B), concebida para dissipar a força numa queda. A utilização do absorvedor de energia é abrangida pelas instruções do talabarte de absorção fornecidas.

É responsabilidade do utilizador do Arnês MSA assegurar que estejam familiarizados com estas instruções de uso e treinados por pessoal competente. (Assegure-se de que tenha sido treinado adequadamente para o uso desse equipamento e certifique-se que entende totalmente como o produto funciona.)

Perigos químicos, calor e corrosão podem danificar o arnês. Inspeções mais frequentes são requisitadas nesses ambientes. Não utilize o arnês em ambientes com temperaturas abaixo de -30°C e acima de 50°C. Tenha cuidado quando trabalhar próximo de perigos elétricos, maquinaria móvel e superfícies abrasivas. Em ambientes empoeirados, cuidados especiais devem ser tomados com o arnês que tem as fivelas de Ajuste-Seguro (veja figura 12), visto que pequenas partículas podem obstruir o funcionamento apropriado da fivela.

O utilizador deve ter um plano de salvamento e todos os meios disponíveis para aplicá-lo; e esse plano deve ter em consideração o equipamento e o treino especial necessários para efectuar um pronto salvamento face a qualquer imprevisto.

É recomendado designar o arnês a um único usuário para possibilitar o rastreamento do uso do arnês. Estas instruções e o cartão de arnês devem ser emitidos e mantidos com cada arnês.

Todos os componentes conectados a este arnês DEVEM ser compatíveis. Recomenda-se que utilize APENAS componentes aprovados pela MSA com este arnês, ou seja, talabarte integral com absorvedor de energia (EN 354, EN 355), talabarte de posicionamento de trabalho (EN 358). As instruções e advertências dos componentes utilizados com este arnês DEVEM ser seguidas.

Nem todos os arnês de corpo inteiro vendidos com estas instruções de utilizador vêm equipados com todas as características demonstradas. O utilizador deve identificar que características são aplicáveis ao produto que adquiriu e seguir as instruções apropriadas.

É necessária uma boa condição médica do utilizador para trabalhar em altura. Certas condições médicas podem ameaçar a segurança dos usuários durante o uso do arnês e em emergências (tomada de remédios, problema cardiovascular, etc.). Em caso de dúvida, consulte um médico antes de utilizar. Mulheres grávidas e menores NUNCA DEVEM utilizar o arnês.

### ADVERTÊNCIAS

O arnês de corpo inteiro é o único acessório de retenção de corpo que pode ser usado num sistema anti-queda. Um sistema de detenção de queda (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), SOMENTE DEVE ser conectado ao anel D traseiro ou ao anel D frontal se tiver a etiqueta anexa "A" de detenção de queda (veja figura 27). Estes pontos também podem ser utilizados para conectar um sistema de resgate (EN 1496). Não se deve utilizar um arnês de corpo inteiro fora das suas limitações, ou para qualquer finalidade que não a pretendida. Para efeitos de segurança, é essencial que a utilização do equipamento seja imediatamente interrompida se surgir alguma dúvida em relação às condições para uma utilização segura.

Nunca utilize o anel D dos quadris para detenção de queda ou proteção de escalada. O anel D de quadril de um arnês SOMENTE DEVE ser utilizado para conectar um sistema de posicionamento de trabalho (EN 358) e NUNCA para conectar um sistema anti-queda ou proteção de escalada. Sempre utilize os dois anéis D dos quadris juntos para aplicações de posicionamento de trabalho. Deve ser utilizado um sistema anti-queda separado. Ajuste a correia de posicionamento de trabalho para que o ponto de ancoragem seja mantido na altura da cintura ou acima dela (veja figura 4). Assegure-se de que a correia esteja firme e que o movimento esteja restrito a uma distância máxima de 0,6 metros.

Sempre que possível, para engatar um sistema anti-queda, escolha um ponto de ancoragem diretamente ACIMA da posição do usuário para minimizar quedas devido a oscilações. Evite qualquer ponto de força duvidosa. É preferível utilizar âncoras estruturais fornecidas para esse fim (em conformidade com EN 795) ou pontos de ancoragem com uma força mínima de 12kN. O arnês DEVE ser totalmente inspecionado antes de cada uso para verificar que o mesmo esteja em condições de uso. Além disso, o arnês DEVE ser inspecionado uma vez a cada doze meses por pessoal autorizado pela legislação vigente no país de uso. Examine as correias do arnês para detectar desgastes, cortes, queimaduras, bordas desgastadas, abrasões, ou outros danos. Examine a costura para detectar qualquer ponto puxado, solto ou arrebentado. Verifique a legitimidade da marca do produto. Não utilize o arnês se a inspeção revelar condições inseguras. Se o absorvedor de energia integrado ao arnês de corpo inteiro (veja figura 6B) apresentar qualquer sinal de ativação, NÃO utilize o arnês.

DEVE-SE levar em consideração o espaço livre mínimo necessário (espaço livre = D, veja figura 5) abaixo do usuário para prevenir a colisão com estrutura ou o chão. Recomendações específicas serão dadas com o subsistema. NÃO modifique ou tente consertar o arnês. Pontos arrebentados ou puxados no indicador de carga (veja figura 14) demonstram que o arnês tem experimentado força de carga ou degradação por fatores ambientais.

Não utilize o arnês com pontos arrebentados no indicador de carga.

Devido a natureza de alguns eventos de queda, é possível que o indicador de carga não acione. Entretanto, no caso de qualquer queda, o cinturão deve ser removido de serviço.

Para segurança do usuário é essencial que no caso de produto revendido fora do país de origem, o revendedor forneça instruções e informações adicionais relevantes sobre o uso, manutenção, verificação periódica e reparo, no idioma do país onde o produto vai ser usado.

A não observação desses avisos podem causar ferimentos graves ou morte.



## MANUTENÇÃO E ARMAZENAMENTO

O tecido de todo o corpo do arnês é feito de Poliéster, Nylon ou outras fibras de multifilamentos sintéticos. Todas as ferramentas portadoras de carga são placa de aço laminada de zinco. Limpe o arnês com uma solução de água e detergente em pó suave. Seque as peças de metal com um pano limpo e pendure o arnês para secar ao ar livre. Não acelere a secagem com calor. A acumulação excessiva de sujeira, tinta, ou outro material estranho pode impedir o funcionamento adequado do arnês, e em casos mais graves, desgastar o tecido. Para limpeza das fivelas utilize bolas de algodão para remover o material estranho que entrar nas mesmas. Em ambientes empoeirados, pode-se mergulhar a fivela em recipiente de água para enxaguar pequenas partículas que possam prejudicar o bom funcionamento das fivelas. Seque a fivela do lado externo com um pano limpo e deixe que o lado interno seque ao ar livre. Questões referentes a condições e limpeza do arnês devem ser direcionadas à MSA.

Equipamentos danificados ou que necessitem de manutenção devem ser marcados como "INUTILIZÁVEIS" e retirados de serviço. Manutenção corretiva (exceto limpeza) e reparos, como substituição de elementos, deve ser realizado pela MSA. Não tente fazer reparações. Para os arneses que tenham fivelas tipo Ajuste-Seguro, um óleo penetrante leve pode ser aplicado nas placas de travamento para assegurar uma operação sem problemas. Retire o excesso de óleo com um pano limpo.

Armazene o cinturão em lugar limpo, seco, arejado e sem exposição direta à luz solar. Evite áreas onde o calor, umidade, luz, óleo, outros produtos químicos e seus vapores ou outros elementos degradantes possam estar presentes. Equipamentos danificados ou que necessitem de manutenção não devem ser armazenados na mesma área que equipamentos utilizáveis. Equipamentos muito sujos, molhados ou contaminados devem ser submetidos à manutenção apropriada (por exemplo, secos e limpos) antes de serem guardados. Antes de utilizar equipamentos que estejam armazenados há muito tempo, deve ser realizada uma Inspeção Formal por uma pessoa competente. No caso de um arnês com fivelas, guarde-o com as fivelas de Ajuste-Seguro conectadas. Transporte o arnês num pacote que o proteja de cortes, umidade, produtos químicos e seus vapores, temperaturas extremas e raios ultravioletas.

A vida útil máxima do produto é de 10 anos, sob a condição de que o produto não tenha sido usado, ou tenha sido usado apenas raramente, e mantido sob condições ideais de armazenamento. Porém, o principal indicador da condição de uso é a inspeção regular do produto. Qualquer produto que não tenha sido aprovado na inspeção tem que ser retirado de serviço imediatamente, mesmo que ainda seja novo. Os seguintes fatores podem reduzir o desempenho do produto e sua vida útil: armazenamento incorreto, uso incorreto, desgaste, contato com produtos químicos (ácidos e álcali), exposição a altas temperaturas e raios ultravioleta. Em tais condições ambientais, é necessário realizar inspeções mais frequentes.

## SVENSKA

### BRUKSANVISNING

Helselarna som beskrivs i denna manual är kroppsfasthållningsanordningar som ska användas i den personliga fallskyddsutrustningens fallskyddssystem. Den hindrar användaren från att falla från en höjd i enlighet med direktiv 89/686/EEG respektive förordning (EU) 2016/425.

Figur 1a visar en överkorsande typ, visar figur 1B en västtyp av en helsele. För att sätta på och justera selen, följ stegen i bilderna. Den bakre D-ringen ska sitta mitt emellan skulderbladen och bröstremmen ska centreras i nivå med bröstet (se bild 9/10). Kontrollera att selens band inte är vridna och är tillräckligt hårt spända. (Kontrollera alla fästen så att du är säker på att klämlåsen är stängda och låsta innan de används.)

Kontrollera regelbundet fästen och/eller justeringsdelar under användningen.

MSA Helselar kan levereras med en integrerad falldämpare (se bild 6B) som är utformad för att avleda kraft vid ett fall. Användning av falldämpare förklaras i instruktionerna för den energiabsorberande snodden.

Användarna av MSA-selen ansvarar för att försäkra sig om att de sätter sig in i dessa användarinstruktioner och utbildas av en behörig instruktör. (Säkerställ att du har fått den utbildning som krävs för att använda denna selutrustning och försäkra dig om att du till fullo förstår hur den fungerar.)

Kemiska säkerhetsrisker, värme och korrosion kan skada selen. Mer frekventa inspektioner krävs i sådana miljöer. Skall inte användas i miljöer med temperaturer lägre än -30°C och högre än 50°C. Var försiktig när du arbetar runt elektriska risker, maskiner i rörelse och skrovliga ytor. Var särskilt försiktig i dammiga miljöer vid användning av selar som har Secure-Fit spännen (se bild 12), eftersom små partiklar kan förhindra att spännet fungerar korrekt.

Användaren måste ha en räddningsplan och medel till hands att genomföra den, och denna plan måste ta hänsyn till den utrustning och särskild utbildning som är nödvändig för att snabbt utföra räddning under alla förutsebara förhållanden.

Tilldela selen till en enda användare för att möjliggöra spårning av selens användning. Dessa instruktioner och registreringskort ska bifogas och förvaras tillsammans med varje sele.

Alla komponenter som är anslutna till denna sele MÅSTE vara kompatibla. Det rekommenderas att endast använda ENDAST godkända MSA-komponenter med denna sele. dvs integrerade snodden med falldämpare (EN 354, EN 355), arbete positioneringslinan (EN 358). Instruktioner och varningar för tillbehör som används med denna lina MÅSTE följas.

Inte varje fullständig sele som säljs med denna bruksanvisning är utrustad med alla funktioner som visas. Användaren måste identifiera vilka funktioner som gäller för den produkt de köpt och följa lämpliga instruktioner och information.

God medicinsk hälsa för användaren är nödvändig för att utföra arbete på hög höjd. Vissa sjukdomstillstånd kan riskera användarnas säkerhet vid normal användning av sele samt vid nödsituationer (användning av läkemedel, hjärtproblem, etc.). Rådgör med din läkare innan användning i alla tveksamma fall. Gravida kvinnor och minderåriga FÅR ALDRIG använda selen.

### VARNINGAR

En fullständig sele är den enda kroppsfasthållningsanordning som kan användas i ett fallskyddssystem. Ett fallskyddssystem (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), FÅR ENDAST anslutas till selens bakre D-ring eller främre D-ring, och endast med fallskyddssystemets fäst etikett "A" (se bild 27). Dessa punkter kan även användas för att ansluta ett evakueringsystem (EN 1496). Helsen får inte användas utanför sina begränsningar, eller för något annat syfte än det som den är avsedd för. I säkerhetssyfte är det viktigt att utrustningen tas ur bruk omedelbart om några tvivel uppkommer om dess villkor för säker användning.

Använd aldrig D-ringen på sidan för fallstopp eller som klättringssäkring. D-ringen i sidan av en sele FÅR ENDAST användas för att ansluta ett arbetspositionssystem (EN 358) och ALDRIG ett fallskyddssystem eller säkring vid klättring. Använd alltid D-ringarna på båda sidor tillsammans för arbetspositionering. Ett separat fallskyddssystem måste också användas. Justera linan för arbetspositionering så att förankringspunkten bibehålls vid eller ovanför midjenivå (se bild 4). Försäkra dig om att linan är spänd och att rörelsemånen är begränsad till max 0,6 meter.

Vid uppsättning av fallskyddssystem ska när det är möjligt en förankringspunkt väljas direkt OVANFÖR användarens position för att minimera pendlande fall. Undvik att använda punkter med tveksam hållfasthet. Det är bättre att använda strukturförankringar avsedda för detta ändamål (i enlighet med EN 795) eller fästpunkter med en minsta tillåtna styrka på 12kN. Selen MÅSTE inspekteras fullständigt före varje användning för att kontrollera att den är i brukbart skick. Dessutom MÅSTE selen inspekteras var tolfte månad av en kompetent person som har auktoriserats av gällande lag i det land där den används. Undersök selens remmar och leta efter tecken på allvarligt slitage, hack, brännskador, slitna kanter, avskavningar eller andra skador. Kontrollera sömmarna med avseende på brustna, lösa eller slitna sömmar. Granska läsbarheten för produktens märkning. Använd inte selen om inspektionen visar att den på något sätt är i osäkert skick. Om en energiupptagare integrerad med en helkroppssele (se bild 6B) visar några tecken på att den har aktiverats, ANVÄND EJ selen.

Det minsta tillåtna avståndet under användaren som krävs (frigång = D, se bild 5) MÅSTE iaktas för att undvika kollision med konstruktionen eller marken. Särskilda rekommendationer ges med delsystemet. GÖR INGA modifieringar eller reparationer av selen. Krossade eller slitna stygn i lastindikatorn (se bild 14) visar att selen har utsatts för en belastningskraft eller nedbrutits på grund av miljöfaktorer.

Använd inte en sele med brutna stygn i lastindikatorn.

På grund av karaktären hos vissa fallhändelser, är det möjligt att lastindikatorn inte indikerar. Men i händelse av ett fall måste selen tas ur bruk.

Det är nödvändigt för användarens säkerhet att ifall produkten säljs på nytt utanför det ursprungliga mottagarlandet så ska återförsäljaren ge instruktioner samt relevant information för användning, underhåll, periodisk kontroll och reparation, på det språk som i talas i landet där produkten skall användas.

Underlåtenhet att följa dessa varningar kan orsaka allvarliga personskador eller dödsfall.

### UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

Remmen för selen är tillverkad av Polyester, Nylon eller andra multifilnylon syntetiska fibrer. Alla bärande metalldelar är av zinkpläterad stållegering. Rengör selen med en lösning av vatten och ett mildt tvättmedel. Torka av metalldelarna med en ren trasa och häng selen för att lufttorka. Skynda inte på torkningen med värme. Överdriven ansamling av smuts, färg eller andra främmande föremål kan förhindra selen att fungera korrekt, och i allvarliga fall, kan remmarna försvagas. Rengör spännena med en bomullstuss för att ta bort främmande material som trängt in. I dammiga miljöer kan spännet doppas i en behållare med vatten för att skölja bort

små partiklar som kan förhindra att spännet fungerar korrekt. Torka spännet utvändigt med en ren handduk och låt insidan av spännet lufttorka. Vänd dig till MSA om du har några frågor om spännets skick och rengöring.

Utrustning som är skadad eller i behov av underhåll skall märkas som "OBRUKBAR" och tas ur bruk. Korrigerande underhåll (annat än rengöring) och reparationer, såsom byte av delar måste utföras av MSA: s fabrik. Försök inte att reparera utrustningen på fältet. För selar med Secure-Fit-spännen kan en lättinträngande olja användas på låsflikarna för att säkerställa smidig funktion. Torka bort all överflödiga olja med en ren trasa.

Förvara selen på en sval, torr och ren plats och skyddad från direkt solljus. Undvik områden där värme, fukt, ljus, olja och kemikalier eller deras ångor eller andra nedbrytande källor kan förekomma. Utrustning som är skadad eller i behov av underhåll bör inte förvaras i samma område som brukbar utrustning. Hårt smutsad, våt, eller på annat sätt kontaminerad utrustning ska underhållas noggrant (t.ex. torkas och rengöras) innan den förvaras. Innan du använder utrustning som har förvarats under en lång tid ska en formell inspektion utföras av en behörig person. Selar med spännen ska förvaras med Secure-Fit-spännena anslutna. Transportera selen i förpackat skick för att skydda den mot hack, fukt, kemikalier och deras ångor, extrema temperaturer och ultraviolettt strålning.

Den maximala livslängden för produkten är 10 år under förutsättning att produkten inte har använts eller har använts mycket sällan och har förvarats under optimala förhållanden. Den avgörande faktorn för om produkten är lämplig att använda är dock den regelbundna kontrollen av produkten. Varje produkt som inte klarar kontrollen måste omedelbart tas ur bruk oavsett dess ålder. Följande faktorer reducerar produktens prestanda och livslängd: felaktig förvaring, felaktig användning, slitage, kontakt med kemikalier (syror och alkalier), exponering för hög temperatur och UV-strålning. I sådana fall krävs tätare kontroller.

## БЪЛГАРСКИ УКАЗАНИЯ ЗА УПОТРЕБА

Сбруите за цяло тяло, описани в това ръководство, са устройства за задържане на тялото за употреба в системата за защита от падане на личното оборудване за защита от падане, които предотвратяват падането на потребителя от височина, в съответствие с Директива 89/686/ЕИО или респективно Регламент (ЕС) 2016/425.

На илюстрация 1А е показана сбруя за цяло тяло от кръстосан тип, на илюстрация 1В е показана сбруя за цяло тяло, тип жилетка. За да поставите и да регулирате сбруята, следвайте стъпките в илюстрациите. Задната D-образна скоба трябва да бъде поставена в центъра между лопатките, а гръдният ремък трябва да бъде центриран на нивото на гърдите (вж. фигурите 9/10). Уверете се, че лентите на сбруята не са усукани и са регулирани така, че да са удобно стегнати. (Проверете всички връзки и преди употреба се уверете, че те са затворени и застопорени.)

По време на употреба редовно проверявайте скрепващите и/или регулиращи елементи.

Сбруята за цяло тяло на MSA може да се достави с вграден енергиен абсорбатор (вж. фигура 6В), който е предназначен да разсее силата при падане. Използването на енергиен абсорбатор е обхванато в предоставените инструкции за въже, абсорбиращо енергията.

Купувачът на сбруята на MSA е отговорен да гарантира, че ползвателите на продукта са запознати с настоящите указания за употреба и са обучени от компетентно лице. (Уверете се, че сте получили адекватно обучение за използването на сбруята, както и че разбирате напълно как работи тя.)

Излагането на сбруята на въздействието на химически и корозивни вещества и високи температури може да я увреди. При работа в такива среди се изискват по-чести проверки. Да не се използва в условия с температура на въздуха под -30°C и над 50°C. Внимавайте при работа в близост до електрически уреди, подвижни части на машини и абразивни повърхности. Сбруите със Secure-Fit катарамите (вж. фигура 12) изискват специални грижи в прашна среда, тъй като малките частици могат да попречат на правилната работа на катарамата.

Потребителят трябва да разполага със спасителен план и със средства за неговото прилагане; този план трябва да взема под внимание необходимото оборудването и специално обучение за извършване на бърза спасителна операция при всякакви непредвидени обстоятелства.

Препоръчва се зачисляването на всяка сбруя на индивидуален ползвател, за да може да се проследи нейното използване. Заедно с всяка сбруя следва да се връчат и съхраняват настоящите инструкции, както и картон за записване на всяка употреба.

Всички компоненти, използвани заедно със сбруята, ТРЯБВА да бъдат съвместими. Препоръчва се да използвате САМО одобрени компоненти на MSA с тази сбруя, т.е. въже с вграден енергиен абсорбатор (EN 354, EN 355), въже за разполагане в работна позиция (EN 358). ЗАДЪЛЖИТЕЛНО спазвайте указанията и предупрежденията за компонентите, използвани с тази сбруя.

Не всеки предпазен колан за цяло тяло, който се продава с тези инструкции за потребителя, е оборудван с всички показани характеристики. Потребителят трябва да определи кои характеристики се отнасят за продукта, който той е закупил, и да следва съответните инструкции.

За извършване на работа на високо е необходимо потребителят да бъде в добро здравословно състояние. Определени медицински състояния могат да застрашат безопасността на ползвателя при обичайна употреба на сбруята или при нейната употреба в аварийни ситуации (приемането на лекарства, сърдечносъдов проблем и др.). В случай на съмнение, преди да използвате сбруята, се консултирайте със своя лекар. Сбруята НЕ ТРЯБВА НИКОГА да бъде използвана от бременни жени и деца.

## ВНИМАНИЕ

Сбруята за цяло тяло е единственият приемлив уред за задържане на тялото, който може да бъде използван в система за предпазване от падане. Системата за предпазване от падане (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), ТРЯБВА ДА СЕ СВЪРЗВА САМО със задната D-образна скоба или предната D-образна скоба само чрез етикета с данни за поставяне на предпазителя от падане „А“ (вж. фигура 27). Тези точки могат да бъдат използвани и за свързване на спасителна система (EN 1496). Сбруята за цяло тяло не трябва да се използва извън ограниченията или за цели, различни от тези, за които е предназначена. С цел безопасност е важно оборудването да бъде изведено от употреба незабавно, ако възникнат съмнения за безопасната му употреба.

Никога не използвайте D-образната скоба на бедрените колани за предпазване от падане или като защита при катерене. D-образните скоби на бедрените колани на сбруята ТРЯБВА да се използват САМО за свързване на работната позиционираща система (EN 358) и НИКОГА за системата за предпазване от падане или защита при катерене. Винаги използвайте и двете бедрени D-образни скоби заедно за приложения за работно позициониране. Трябва да се използва работна позиция за предпазване от падане. Регулирайте въжето за работно позициониране така, че опорната точка да бъде на или над нивото на ханша (вж. фигура 4). Уверете се, че въжето е обтегнато и придвижването е ограничено до не повече от 0,6 метра.

Винаги, когато е възможно, когато свързвате система за предпазване от падане, избирайте опорна точка НАД позицията на ползвателя, за да намалите до минимум амплитудата. Избягвайте точки, които не осигуряват достатъчна устойчивост. Препоръчва се да се използват подходящи структурни анкери за тази цел (в съответствие с EN 795) или опорни точки с минимална издръжливост от 12kN. Сбруята ТРЯБВА да бъде цялостно проверена преди всяка употреба, за да се гарантира, че е годна за употреба. Освен това, сбруята ТРЯБВА да бъде проверявана веднъж на всеки дванадесет месеца от компетентен специалист, оторизиран от действащото законодателство в държавата на употреба. Проверете каишите на сбруята за наличието на износени, прокъсани, протрити, прогорени участъци, разнищени ръбове и други увреждания. Проверете шевове за измъкнати, хлабави или скъсани конци. Проверете четливостта на маркировките на продукта. Не използвайте сбруята, ако проверката покаже, че не е напълно надеждна. Ако има енергиен абсорбатор, който е неразделна част от сбруята за цяло тяло (вж. фигура 6В) – ако енергийният абсорбатор показва белези на активация, НЕ използвайте сбруята.

Преценете ситуацията така, че под ползвателя ЗАДЪЛЖИТЕЛНО да има достатъчно минимално свободно пространство (свободно пространство = D, вж. фигура 5), за да се избегне сблъсък със съоръжения или със земната повърхност. С подсистемата ще бъдат предоставени специфични указания. НЕ опитвайте да модифицирате или ремонтирате сбруята. Скъсани или раздърпани шевове в индикатора за товар (вж. фигура 14), показват, че сбруята е била претоварена или е увредена, поради влиянието на фактори на околната среда.

Не използвайте сбруя, чиито шевове в индикатора за товар са скъсани.

Поради естеството на някои типове падане е възможно индикаторът за товар да не се активира. Поради тази причина в случай на каквото и да е падане, сбруята трябва да бъде извадена от експлоатация.

Важно за безопасността на ползвателя е, че ако продуктът се препродава извън страната, за която е предназначен, търговецът, който препродава стоката, трябва да предостави инструкции и допълнителна полезна информация за употреба, поддръжка, периодична проверка и ремонт на езика, който се използва в страната, в която ще бъде използван продуктът.

Неспазването на тези предупреждения може да доведе до сериозна травма или смърт.

## **ПОДДРЪЖКА И СЪХРАНЕНИЕ**

Коланите на сбруята за цяло тяло са изработени от полиестер, найлон или други многоишкови синтетични влакна. Всички товароносещи метални елементи са произведени от цинкувана легирана стомана. Почиствайте сбруята с воден разтвор от мек перилен препарат. Подсушавайте металните елементи с чиста кърпа и окачвайте сбруята да изсъхне на въздух. Не ускорявайте сушенето с подаване на топъл въздух. Прекомерното натрупване на мръсотия, боя или други чужди вещества може да попречи на правилното функциониране на сбруята и в екстремни случаи да отслаби коланите. За почистване на катарамите използвайте памучен тампон, за да отстраните чуждите материали, които попадат в тях. В прашна среда, потапянето на катарамата в съд с вода може да се използва като начин за отиване на фини частици, които могат да попречат на правилната работа на катарамите. Подсушете външната част на катарамата с чиста кърпа и оставете нейната вътрешна част да съхне на въздух. Обръщайте се към MSA с всички въпроси, свързани със състоянието и почистването на сбруята.

Оборудване, което е повредено или се нуждае от ремонт, трябва да се маркира с надпис „НЕИЗПОЛЗВАЕМО“ и да се изтегли от експлоатация. Всички корективни действия по поддръжката (несвързани с почистването) и ремонтни работи, като смяна на елементи, трябва да се извършват от завода на MSA. Не се опитвайте да ремонтирате на място. При сбруи, които са с катарамите Secure-Fit, може да се използва тънко проникващо масло, което да се нанесе върху фиксиращите зъби, за да бъде осигурена тяхната по-гладка работа. Почистете излишното масло с чист парцал.

Съхранявайте сбруята на хладно, сухо и чисто място, далеч от директна слънчева светлина. Избягвайте места, изложени на въздействието на високи температури, влага, светлина, масла, химикали или техните изпарения, както и други вредни елементи. Оборудване, което е повредено или се нуждае от поддръжка, не трябва да се съхранява на едно място с годните за употреба съоръжения. Силно замърсено, мокро или зацапано оборудване трябва да бъде грижливо почистено и подсушено преди прибирането му за съхранение. Преди употребата на оборудване, неизползвано за по-дълъг период от време, то трябва да бъде подложено на официална проверка от компетентен специалист. Съхранявайте сбруите с катарамите със затворени Secure-Fit катарамите. Транспортирайте сбруята в опаковка, която да я защити от срязване, влага, химикали и техните изпарения, екстремни температури и ултравиолетови лъчи.

Максималният жизнен цикъл на продукта е 10 години, при условие че продуктът не е бил използван или е бил използван много рядко, а също така е бил съхраняван при оптимални условия. Въпреки това основният индикатор за пригодността за използване е редовната проверка на продукта. Продукт, който не премине проверката, трябва да се извади от употреба незабавно независимо от неговата възраст. Следните фактори намаляват производителността на продукта и неговия живот: неправилно съхранение, неправилно използване, износване и закъсване, контакт с химикали (киселини и основи), излагане на високи температури и UV лъчи. В тези среди са необходими по-чести проверки.

## ČESKY

### NÁVOD K OBSLUZE

Celotělové postroje popsané v tomto návodu jsou vybavení pro držení těla, která se používají v systémech osobních ochranných prostředků proti pádu z výšky, zabraňující pádu uživatele z výšky, v souladu se Směrnicí 89/686/EHS nebo Nařízením (EU) 2016/425.

Obrázek 1A zobrazuje křížovou výstroj a obrázek 1B ukazuje celotělovou výstroj na způsob vesty. Pro oblečení a seřízení úvazku postupujte dle kroků na obrázcích. Zadní D-kroužek musí být uprostřed mezi lopatkami a prsní popruh musí být uprostřed na úrovni hrudníku (viz obrázky 9/10). Zkontrolujte, zda tkanina výstroje není zamotána a zda je výstroj seřizena tak, aby přiléhala. (Před použitím překontrolujte všechny spojky a ověřte, zda jsou uzavřeny a uzamčeny.)

Během používání pravidelně kontrolujte upevňovací a/nebo seřizovací prvky.

Celotělovou výstroj MSA je možné dodat s vestavěným tlumičem (viz obr. 6B), který je zkonstruován tak, aby rozptyloval síly při pádu. Použití tlumiče je popsáno v dodávaných pokynech pro popruhy absorbující energii.

Uživatel výstroje MSA nese odpovědnost za to, že se seznámí s tímto návodem k použití a že bude vyškolen oprávněnou osobou. (Ujistěte se, že jste byli v používání této výstroje náležitě proškoleni, a že také bezpečně víte, jak se používá.)

Škodlivé chemické látky, vysoké teploty a koroze mohou výstroj poškodit. V těchto prostředích jsou nutné častější kontroly. Nepoužívejte v prostředích, kde jsou teploty nižší než  $-30^{\circ}\text{C}$  nebo vyšší než  $50^{\circ}\text{C}$ . Buďte opatrní při práci v blízkosti rizika úrazu elektrickým proudem, pohybujících se strojů a drsných povrchů. U výstroje mající přezky s bezpečnostní západkou (viz obrázek 12) je třeba dbát zvláštní opatření při práci v prašném prostředí, jelikož malé částice mohou bránit správné funkci přezky.

Uživatel musí mít záchranný plán a musí mít po ruce prostředky na jeho provedení; tento plán musí brát v úvahu vybavení a speciální výcvik nezbytný k zajištění rychlé záchrany za jakýchkoli předvídatelných podmínek.

Je doporučeno, aby byla jedna výstroj přiřazena jednomu konkrétnímu uživateli, aby bylo možno přesně sledovat její využití. Ke každé výstroji musí být vydán a spolu s ní veden tento návod k obsluze a záznamová karta.

Všechny komponenty připojené k této výstroji MUSÍ být kompatibilní. Doporučuje se používat pouze schválené součástky výstroje MSA, tj. tlumič zabudovaný do popruhů (EN 354, EN 355), popruhy na určení pracovní polohy (EN 358). Pokyny a upozornění týkající se komponent používaných s touto výstrojí MUSEJÍ být dodržovány.

Ne každá celotělová výstroj prodávaná s tímto návodem k použití je vybavena všemi vyobrazenými funkcemi. Uživatel musí určit, které funkce se vztahují k produktu, který zakoupil, a postupovat dle informací příslušného návodu.

K provádění prací ve výškách je nezbytná dobrá zdravotní připravenost uživatele. Určité zdravotní problémy mohou ohrozit bezpečnost uživatele jak během normálního používání výstroje, tak i ve stavu nouze (užívání léků, kardiovaskulární problém, atd.). Máte-li jakékoli pochybnosti, konzultujte je se svým lékařem dříve než produkt použijete. Tuto výstroj nesmí NIKDY používat těhotné ženy a nezletilí.

### VAROVÁNÍ

Celotělová výstroj je jediným přijatelným zařízením k držení těla, které lze u systému zachycování pádu použít. Záchytný systém proti pádu (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), MUSÍ být připojován JEDINĚ k zadnímu D-kroužku popruhu nebo k přednímu D-kroužku popruhu s doplňujícím štítkem zachycovače pádu „A“ (viz obrázek 27). Tyto body lze také použít pro připojení záchranného systému (EN 1496). Celotělová výstroj se nesmí používat nad rámec svého omezení nebo pro jakýkoli jiný účel, než pro jaký je určena. Základním pravidlem bezpečnosti je, aby výstroj, u níž jsou pochybnosti o její bezpečném používání, byla okamžitě vyřazena z užívání.

K zachycování pádu ani k jištění při lezení nikdy nepoužívejte D-kroužek na pasu. D-kroužek na pasu u výstroje MUSÍ být používán POUZE k připojení systému pracovního polohování (EN 358) a NIKDY k připojení zachycovače pádu ani jištění při lezení. Pro aplikace pracovního polohování používejte vždy oba D-kroužky na pasu současně. A je třeba používat samostatný systém zachycování pádu. Nastavte pracovní polohu lana tak, aby byl kotvící bod udržován na nebo nad úrovni pasu (viz obrázek 4). Zajistěte, aby bylo lano napjato a aby byl pohyb omezen na maximální vzdálenost 0,6 metru.

Kdykoli to bude možné, volte k připojení systému zachycování pádu kotvící bod přímo NAD místem, kde se nachází uživatel, abyste minimalizovali výskyt pádů se zhoupenutím. Vyhněte se takovým bodům, jejichž pevnost je pochybná. Je vhodnější použít stavební kotvy pro tento účel dodávané (v souladu s EN 795) nebo kotevní body s pevností minimálně 12kN. Před každým použitím MUSÍ být výstroj kompletně zkontrolována, aby bylo ověřeno, že se nachází v provozuschopném stavu. Kromě toho MUSÍ být výstroj každých dvanáct měsíců zkontrolována kompetentní osobou, která k tomu má oprávnění dle platných zákonů v zemi používání. Zkontrolujte popruhy výstroje, zda nejsou opotřebovány, pořezány, popáleny, roztrženy na koncích, odřeny nebo jinak poškozeny. Zkontrolujte švy, zda se na nich nevyskytují vytažené, uvolněné nebo roztrhané stehy. Zkontrolujte čitelnost označení na produktu. Výstroj nepoužívejte, pokud prohlídka odhalila nebezpečný stav. Pokud pohlcovač energie integrovaný do celotělové výstroje (viz obrázek 6B) jeví jakékoli známky aktivace, popruh NEPOUŽÍVEJTE.

Je NUTNÉ počítat s nezbytnou minimální vzdáleností (vzdálenost = D, viz obrázek 5) pod uživatelem, aby nedošlo ke kolizi s konstrukcí nebo se zemí. Konkrétní doporučení budou dodána spolu se subsystémem. Výstroj NEUPRAVUJTE ani se ji NEPOKOUŠEJTE opravovat. Přerušené nebo vytahané švy v ukazateli zatížení (viz obrázek 14) značí, že proběhlo silové zatížení nebo degradace z důvodu okolních faktorů.

Nepoužívejte výstroj s poničenými švy v ukazateli zatížení.

Vzhledem k povaze některých pádů je možné, že se ukazatel zatížení nerozvine. Avšak v případě jakéhokoliv pádu se musí výstroj přestat používat.

Bude-li produkt dále prodán mimo zemi pro niž byl původně určen, je pro bezpečnost uživatele nezbytné, aby prodávající poskytl návod a další příslušné informace o používání, o údržbě, o pravidelné kontrole a opravách v jazyce země, v níž bude produkt používán.

Nedodržení těchto varování může způsobit vážné zranění osob nebo smrt.

## ÚDRŽBA A SKLADOVÁNÍ

Popruhy celotělové výstroje jsou vyrobeny z polyesteru, nylonu nebo jiných polyfilních umělých vláken. Všechny namáhané pevné části jsou z pozinkované ocelové slitiny nebo ze slitiny hliníku. Popruh čistěte roztokem vody a jemného pracího prostředku. Pevné části osušte čistou utěrkou a výstroj zavěste, aby oschla na vzduchu. Neurychlujte sušení horkým vzduchem. Nadměrné nahromadění nečistot, barvy nebo jiné cizí hmoty může bránit správné funkci výstroje, a v závažných případech i oslabit tkaninu popruhů. Pro čištění přezek používejte bavlněnou utěrku pro odstranění cizorodých materiálů, které se do přezky dostávají. V prašných prostředích lze k vypláchnutí jemných částic bránících správné funkci přezek použít namočení přezky do nádoby s vodou. Přezku z vnější strany osušte suchou utěrkou a vnitřek nechte oschnout na vzduchu. S otázkami týkajícími se stavu výstroje a jejího čištění se obraťte na MSA.

Vybavení poškozené nebo ve stavu vyžadujícím údržbu musí být označeno jako „NEPOUŽITELNÉ“ a vyřazeno z provozu. Opravnou údržbu (vše vyjma čištění) a opravy, jako například výměnu součástí, musí provádět továrna MSA. Nepokoušejte se o opravy na místě. U výstrojí majících přezku s bezpečnostní západkou, lze k zajištění hladké funkce použít na zamykací jazýčky lehký vztlínový olej. Veškeré zbytky oleje setřete čistým hadříkem.

Výstroj skladujte na chladném, suchém a čistém místě mimo dosah přímého slunečního záření. Vyhněte se místům s možným výskytem horka, vlhka, světla, oleje a chemikálií nebo jejich výparů či jiných škodlivých vlivů. Vybavení poškozené, nebo nacházející se ve stavu vyžadujícím údržbu, nesmí být skladováno na tomtéž místě jako vybavení použitelné. Velmi znečištěné, mokré nebo jinak kontaminované vybavení musí být před uskladněním řádně ošetřeno (např. vysušeno a vyčištěno). Před tím, než bude použito vybavení, které bylo po delší dobu uskladněno, musí kompetentní osoba provést jeho oficiální prohlídku. Výstroje s přezkami mají mít při skladování připojeny přezky s bezpečnostními západkami. Výstroje přepravujte v obalu, aby byly chráněny před pořezáním, vlhkostí, chemikáliemi a jejich výparů, teplotními extrémy a ultrafialovými paprsky.

Maximální životnost produktu je 10 let za podmínky, že produkt nebyl používán nebo byl používán jen velmi zřídka, a že byl optimálně skladován. Nicméně primárním indikátorem vhodnosti k danému účelu je pravidelná kontrola produktu. Produkt, který neprojde úspěšně kontrolou, musí být vyřazen z používání bez ohledu na stáří. Kvalitu produktu a jeho životnost ovlivňují následující faktory: nesprávné skladování, nesprávné použití, opotřebení, kontakt s chemikáliemi (kyselinami a zásadami), působení vysokých teplot a UV záření. V takových prostředích je potřeba kontrolovat produkt častěji.

## MAGYAR

## HASZNÁLATI UTASÍTÁS

A kézikönyvben szereplő teljes testhevederzetek személyi zuhanásgátlási eszközök zuhanásgátlási rendszerében való használatra készült testtartó eszközök, amelyek megakadályozzák a használó magasból való zuhanását a 89/686/EGK irányelv vagy az (EU) 2016/425 előírás szerint.

Az 1A. ábrán keresztpántos, az 1B. ábrán mellpántos teljes testhevederzet látható. A hevederzet felcsatolása és annak beállítása érdekében, járjon el az ábrán látható lépések szerint. A hátsó D-gyűrűnek a lapockák között kell elhelyezkednie, míg a mellsziját a mellkas magasságába (lásd 9. és 10. ábra). Győződjön meg arról, hogy a hevederzet nincs összetekeredve és biztonságosan be van állítva. (Használat előtt ellenőrizze az összes csatlakozót és győződjön meg arról, hogy azok csukottak és lezártak.)

Használat alatt rendszeresen ellenőrizze a rögzítő és beállító elemeket.

Az MSA teljes testhevederzetek egybeépített energiaelnyelővel kerülhetnek leszállításra (lásd 6B. ábra), amelyek kivitelezése lehetővé teszi a zuhanáskor érvényesülő energia szétszóródását. Az energiaelnyelő használata a mellékelt energiaelnyelő rögzítőkötél utasításaiban van leírva.

Az MSA Hevederzet használoinak felelőssége annak biztosítása, hogy megfelelő szintű képzésben részesüljenek egy kompetens személy részéről, illetve ezen használati utasítás minden részletével tisztában legyenek. (Győződjön meg arról, hogy megfelelően kiképezték a hevederzet használatára, és bizonyosodjon meg arról, hogy teljes mértékben megértette annak működési módját.)

Kémiai behatások, magas hőmérséklet és rozsdásodás károsíthatja a hevederzetet. Ilyen környezetben gyakori felülvizsgálat szükséges. Ne használja olyan környezetben, ahol a hőmérséklet  $-30^{\circ}\text{C}$  alatt vagy  $+50^{\circ}\text{C}$  felett van. Legyen óvatos, ha elektromos veszélyforrások, mozgó gépalkatrészek vagy koptató/dörzsölő hatású felületek közelében dolgozik. Az olyan hevederzetekkel, amelyek „Secure-Fit” csatokkal (lásd 12. ábra) vannak ellátva, extra figyelemmel kell bánni poros környezetben, mivel az apró részecskék megakadályozhatják a csat megfelelő működését.

A felhasználónak rendelkeznie kell mentési tervvel, illetve annak végrehajtásához szükséges eszközökkel, továbbá a mentési tervnek figyelembe kell vennie az összes előrelátható körülményt, a gyors mentéshez szükséges eszközöket és a speciális kiképzést.

Ajánlott a hevederzet hozzárrendelése egy adott felhasználóhoz – ez lehetővé teszi a hevederzet használatának nyomon követését. Ezeket az utasításokat és a nyilvántartó kártyát minden egyes hevederzettel együtt kell kiadni és minden egyes hevederzettel együtt kell tárolni.

Az ehhez a hevederzethez csatlakoztatott összes alkatrésznek feltétlenül ezen adott hevederzettel KELL kompatibilisnek lennie. Ezzel a hevederzettel csak jóváhagyott MSA komponensek használata ajánlott, azaz energiaelnyelővel egybeépített rögzítőkötél (EN 354, EN 355), munkahelyzet beállító kantár (EN 358). A hevederzettel használatos alkatrészekre vonatkozó utasításokat és figyelmeztetéseket be kell tartani.

Nem minden teljes testhevederzet rendelkezik az ezekben a használati utasításokban bemutatott összes jellemzővel. A használaton azonosítania kell, a megvásárolt termék mely jellemzőkkel rendelkezik, és annak megfelelően kell az utasításokat követnie.

A magasban való munkavégzéshez jó egészségi állapotú személy szükséges. Bizonyos egészségügyi problémák veszélyeztethetik a felhasználó biztonságát a hevederzet normál használata alatt és vészhelyzetekben (gyógyszerek szedése, szív-és érrendszeri problémák, stb.). Ha kétségei vannak, használat előtt kérjen tanácsot orvosától. A terhes nők és kiskorúak számára a hevederzet használata TILOS.

## FIGYELMEZTETÉSEK

A teljes testhevederzet az egyetlen olyan elfogadható test-teherhordó eszköz, amelyet lezuhanásgátlásra használni lehet. A zuhanásgátló rendszert (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) CSAK a heveder hátsó vagy elülső D-gyűrűjéhez szabad csatlakoztatni, és kizárólag az „A” lezuhanásgátló függőcímkével (lásd 27. ábra). Ezek a pontok használhatók a mentési rendszer (EN 1496) csatlakoztatására is. A teljes testhevederzetet nem szabad a megadott korlátozásokat túllépve vagy rendeltetésétől eltérő célokra használni. A felhasználó biztonsága érdekében létfontosságú, hogy a felszerelést azonnal kivonják a használatból, ha bármilyen kétségek merülnek fel biztonságos használatával kapcsolatban.

A csípőn levő D-gyűrűket soha ne használja zuhanásgátlóhoz vagy karabinerhez való csatlakoztatásra. A csípőn levő D-gyűrűket CSAKIS a munkahelyzet beállításához (EN 358) szabad használni és sohasem zuhanásgátló rendszerként vagy mászás bitosításra. Mindig egyszerre használja mindkét csípőn levő D-gyűrűt a munkahelyzet-beállításához. Egy külön zuhanásgátló rendszert kell használni. A munkahelyzet-beállító kantárt úgy állítsa be, hogy a rögzítési pont a derék szintjén vagy afelett legyen (lásd 4. ábra). Bizonyosodjon meg, hogy a rögzítő kantár mindig feszes, és legfeljebb 0,6 m távolságú mozgásteret enged meg. Amikor csak lehetséges, a lezuhanásgátló kantár rögzítésére válasszon közvetlenül a felhasználó FELETT egy rögzítési pontot, a kilengéses zuhanások minimalizálása érdekében. Kerülje azokat a pontokat, amelyeknek a szilárdsága kétséges. Ajánlatos az adott célra rendelkezésre bocsátott szerkezeti rögzítési pontokat használni (az EN 795 szabványnak megfelelően), vagy pedig legalább 12kN szilárdságú kötélrögzítési pontokat. A hevederzetet teljesen át KELL vizsgálni minden használat előtt, és meg kell győződni arról, hogy használható állapotban van. Ezenkívül, a hevederzetet 12 havonta meg kell vizsgálnia egy, az adott ország törvényei által erre feljogosított szakértőnek. Vizsgálja meg a hevederzet szíjazatát, hogy nincs-e rajta nagyfokú kopás, elhasználódás, bevágás, megégett folt, kirojtosodás vagy más károsodás. Nézze meg a varratokat, hogy nincsenek-e kihúzódott, laza vagy szakadt szemek. Ellenőrizze, hogy a termékjelölések olvashatók-e. Ne használja a hevederzetet, ha a vizsgálat azt deríti ki, hogy a használata nem biztonságos. Ha az energiaelnyelővel egybeépített testhevederzet (lásd. 6B. ábra) korábbi használat jeleit mutatja, NE használja a hevederzetet.

A szerkezettel vagy a talajjal való ütközés megelőzése céljából számításba KELL venni a felhasználó alatti minimális térközt (térköz = D, lásd 5. ábra). A speciális ajánlások az alrendszerben lesznek megadva. NE módosítsa a hevedert és NE kísérelje meg annak javítását. A terhelésjelző (lásd 14. ábra) szakadt vagy kitépődött varratai azt jelzik, hogy a hevederzet a környezeti tényezők miatt túlzott terhelésnek vagy rongálásnak volt kitéve.

Ne használja a hevederzetet szakadt varratokkal a terhelésjelzőben.

Bizonyos fajta esések után nem biztos, hogy a terhelésjelző működésbe lép. Ennek ellenére, a hevedert semmilyen esés után nem szabad újra használni.

A felhasználó biztonságára nézve elsődleges fontosságú, hogy amennyiben a terméket újra eladják az eredeti rendeltetési országon kívül, akkor a viszonteladónak el kell látnia azt a használat, karbantartással, időszakos felülvizsgálattal és javítással kapcsolatos utasításokkal és egyéb ezekre vonatkozó információkkal, annak az országnak a nyelvén, ahol a terméket használni fogják.

Ezen figyelmeztetések figyelmen kívül hagyása súlyos személyi sérülésekhez vagy halálhoz vezethet.



## KARBANTARTÁS ÉS TÁROLÁS

A testhevederzet szövete poliészterből, nylonból vagy más többszálú műszál anyagból készült. Az összes teherhordó fém alkatrész cinkkel bevont ötvözött acélból készült. A hevedert enyhe mosószeres oldattal tisztítsa. A fémrészeket törölje le egy tiszta kendővel, majd akassza fel a hevedert a levegőn száradni. Ne gyorsítsa a száradást melegítéssel. Piszok, festék vagy más idegen anyag túlzott felhalmozódása megakadályozhatja a heveder megfelelő működését, és súlyosabb esetekben gyengítheti a szövetet. A csatokból egy fülpiszkálóval távolítsa el minden odakerült idegen anyagot. Poros környezetben való használat után merítsük vízbe a csatokat a finom anyagreszecskék kiöblítésére, amelyek akadályozhatják megfelelő működésüket. Törölje szárazra a csat külső részét egy tiszta ruhával és a levegőn szárítsa meg a belsejét. A heveder állapotára és a tisztításra vonatkozó kérdéseket az MSA helyi képviselőjének kell feltenni.

A sérült vagy karbantartást igénylő berendezést el kell látni a „HASZNÁLHATATLAN” címkével és ki kell vonni a használatból. Javító karbantartást (azaz a tisztítástól eltérőt) és javítást, pl. az részek cseréjét, az MSA helyi képviselőjének kell elvégeznie. Ne kísérelje meg a helyszíni javítást. A „Secure-Fit” csatos hevederzetek esetében könnyűolajat lehet kenni a zárófülekre a sima működés biztosítása érdekében. A főleg olajat törölje le egy tiszta ronggyal.

A hevederzetet egy hűvös, tiszta, száraz és közvetlen napfénytől védett helyen tárolja. Kerülje el az olyan helyeket, ahol hő, nedvesség, olaj, vegyszerek vagy vegyszergőzők vagy más kártékony elemek lehetnek jelen. A sérült vagy karbantartást igénylő hevederzetet nem szabad a használható hevederzetekkel egy helyen tárolni. Nagyon piszkos, nedves vagy másképpen szennyezett hevederzeteket tárolás előtt megfelelően karban kell tartani (pl. meg kell szárítani és meg kell tisztítani). A hosszú ideig tárolt hevederzeteket használat előtt egy megfelelően képzett szakértőnek az előírások szerint ellenőriznie kell. A csatos hevederzeteket úgy tárolja, hogy a „Secure-Fit” Csatok hozzá legyenek kapcsolva. A hevedert becsomagolva szállítsa, a bevágásoktól, nedvességtől, vegyszerektől vagy vegyszergőzőktől, szélsőséges hőmérsékletektől és az ultrabolya sugárzástól való védelem céljából.

A termék maximális élettartama 10 év, aminek feltétele, hogy a terméket egyáltalán nem vagy nagyon ritkán használták és optimális körülmények között tárolták. A használatra való alkalmasságot elsődlegesen a termék rendszeres ellenőrzése mutatja meg. Korától függetlenül minden olyan terméket azonnal ki kell vonni a használatból, amely nem felel meg az ellenőrzésen. A következő tényezők csökkenthetik a termék teljesítményét és élettartamát: helytelen tárolás, helytelen használat, kopás, vegyi anyagokkal való érintkezés (savak és lúgok), magas hőmérsékletnek való kitettség és UV-sugárzás. Ezen környezetekben gyakoribb ellenőrzésre van szükség.

## ҚАЗАҚША

### ПАЙДАЛАНУ НҰСҚАУЛЫҒЫ

Осы нұсқаулықта сипатталған денені толық сақтандыру белдіктері 89/686/ЕЕС директивасына немесе 2016/425 (ЕО) нұсқамасына сәйкес пайдаланушыны биіктен құлаудан қорғайтын жеке құлаудан қорғау жабдығының құлаудан қорғау жүйесінде пайдаланылатын денені ұстап тұратын құрылғылар болып табылады.

1А суретінде айқас түрі, 1В суретінде жилет түрлі сақтандырғыш байлау көрсетілген. Белдіктерді кию немесе реттеу үшін суреттерде көрсетілген келесі қадамдарды орындаңыз. Артқы D-пішінді сақина екі иық арасында орналасуы қажет, ал кеуде белбауы кеуде деңгейінде орналасуы қажет (9/10 суретке қараңыз). Негізгі баулардың айналып қалмағанына және денеге тиіп тұрғандығына көз жеткізіңіз. (Қолданар алдында барлық қосылған буындарын тексеріп, олар жабық және бұғаттаулы тұрғанына көз жеткізіңіз.)

Жұмыс кезінде бекіту және/немесе реттеу элементтерін үнемі тексеріп отырыңыз.

MSA сақтандырғыш байлаулары құлау күшін бейтараптандыру үшін жасалған ішкі қуат сіңіргішімен (6В суретін қараңыз) бірге жеткізіле алады. Қуат сіңіргішін пайдалану туралы ақпарат қуатты сіңіру бауымен бірге ұсынылатын нұсқаулықта қамтылған. Аталмыш нұсқаулықпен танысу және тұтынушыларға осы құралды пайдалануды кәсіби оқытудың жауапкершілігі MSA фирмасының сақтандыру бауларын пайдаланушыға жүктеледі. (Сақтандыру құралдарын қолданар алдында тиісті дайындықтан өтіп, оның жұмыс істеу принципін толық түсіну қажет.)

Химиялық қауіпті факторлар, күннің ыстығы мен коррозия сақтандыру бауын зақымдауы мүмкін. Мұндай жағдайларда тексерулерді жиі өткізу қажет. Температура  $-30^{\circ}\text{C}$  0-ден төмен және  $50^{\circ}\text{C}$  0-ден жоғары болған жағдайларда сақтандыру белбеулерін қолдануға тыйым салынады. Электр тогымен зақымдану қаупі туындаған кезде, қозғалыстағы құрал-жабдықтың маңында және шатқалдарға жақын жерлерде тиісті қауіпсіздік шараларын сақтаңыздар. Сақтандыру бауларымен, шаңды ортада қолданылатын қауіпсіз қосу белбеулерімен абайлап жұмыс істеу қажет (12 суретті қараңыз).

Пайдаланушыда құтқару жоспары және оны жүзеге асыру құралдары болуы тиіс. Бұл жоспар күтпеген жағдайларда жедел құтқару үшін қажетті жабдықтарды және арнайы оқуларды қарастыруы қажет.

Сақтандыру бауларының қолданылуын бақылап отыру үшін оларды жеке-жеке таратуға кеңес беріледі. Бұл нұсқаулық пен техпаспортты сақтандыру бауымен бірге беріп, сақтау қажет.

Сақтандыру бауына бекітілетін барлық компоненттер сәйкес келуі КЕРЕК. Осы сақтандыру бауын MSA компаниясы өндірген тіркелген компоненттерді, мысалы, амортизаторы бар орнатылған бау (EN 354, EN 355), жұмыс кезінде белбеуді бекітуді (EN 358) ғана пайдалану ұсыналады. Осы сақтандыру бауымен бірге қолданылатын компоненттер бойынша нұсқаулық пен қауіпсіздік шараларын сақтау МІНДЕТТІ.

Осы нұсқаулықпен бірге сатылатын қауіпсіздік белдіктерінің бәрі бірдей ұсынылып отырған барлық функциялармен бірге жеткізілмейді. Пайдаланушы сатып алған бұйымына қандай функциялар қолданылатынын анықтап алуы және келтірілген нұсқаулардың тиісті түрде орындалуын ұстануы қажет.

Биіктікте жұмыстар жүргізу үшін денсаулық жағдайы бойынша жарамды болу қажет. Сақтандыру белдігін әдеттегі пайдалану кезінде кейбір медициналық аурулар, сондай-ақ төтенше жағдайларда (дәрі-дәрмектер қабылдау, жүрек-қантаныр жеткіліксіздігі және т.б. пайдаланушы қауіпсіздігіне зиян тигізуі мүмкін). Егер күмәндансаңыз қолданар алдында дәрігермен кеңесіңіз. Сақтандыру белдігін жүкті әйелдер мен кәмелетке толмағандарға қолдануға БОЛМАЙДЫ.

### САҚТАНДЫРУ

Толық мөлшерлі сақтандырушы арқан қорғау жүйелерінде құлаудан сақтану үшін пайдалануға болатын бірден бір жарамды орнықтырғыш айлақұрал болып табылады. Құлауды алдын-алу жүйесі (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) «А» құлаудың алдын-алу үшін ТЕК артқы D-пішіндегі сақинаға бекітілуі ТИІС немесе тек алдыңғы D-пішіндегі сақинаға бекітілуі тиіс, (27 суретті қараңыз). Кеуде мен арқадағы осы элементтерді құтқару жүйесін (EN 1496) қосу үшін де қолдануға болады. Сақтандырғыш байлау шектерінен тыс немесе тағайындалуынан басқа мақсатта қолданылмауы тиіс. Егер жабдықтың қауіпсіз пайдалануында күмән болса, оның қолдануын дереу тоқтату қажет.

Құлаудан қорғану үшін немесе биіктікке көтерілу кезінде белге оралған D-пішінді шығыршықты ешқашан пайдаланбаңыз. Жамбас деңгейіндегі D-пішінді шығыршықты ТЕК жұмыс істеу қалпын белгілеу жүйесін (EN 358) қосу үшін ғана қолдану ҚАЖЕТ және құлаудан қорғау жүйесі немесе биіктікке көтерілгенде ЕШҚАШАН қолданылмайды. Жұмыс қалпын белгілеудің қосымша шаралары ретінде әрдайым белге оралатын D-пішінді шығыршықтың екеуін де пайдаланыңыз. Оған қоса құлаудан қорғануға арналған жеке сақтандыру жүйесі қолданылуы қажет. Ұстап тұратын арқанды жұмыс қалпын бекіту нүктесі бел деңгейінде немесе белден жоғары орналасатындай етіп реттеңіз (4 суретті қараңыз). Оның 0,6 м аспайтын шамада қатты тартылуын қамтамасыз етіңіз.

Мүмкіндігінше сақтандыру жүйесін бекіту үшін төмен түскен кезде теңселуді мейлінше азайту мақсатында бекіту нүктесін тікелей пайдаланушының ҮСТІНЕН таңдаңыз. Беріктігіне күмән келтірген жерлерге ешқашан бекітпеңіз. Осы мақсат үшін (EN 795 сәйкес) қарастырылған құрылымдық бекіту элементтерін немесе беріктігі 12кН кем емес бекіту нүктелерін қолданған тиімді. Әрбір пайдалану алдында сақтандыру бауын МІНДЕТТІ ТҮРДЕ қарап шығыңыз және оның дұрыс жұмыс істейтіндігіне көз жеткізіңіз. Сонымен қатар, бауды қолдану еліндегі заңдарға сәйкес әрбір он екі ай сайын тиісті бақылау органдарының білікті мамандары қарап шығуы КЕРЕК. Сақтандыру бауын қатты тозу, жыртылу, жанған жерлерін, шеттерінің мүжілу, қырылу және басқа да зақымдану жағдайларын тексеріп алыңыз. Тігістерінің созылған, кеңейген немесе жыртылған жерлерін тексеріп

шығыңыз. Өнімдегі таңбалау белгілерінің анық әрі айқын екендігіне көз жеткізіңіз. Егер тексеру барысында қандай да бір зақымданулар анықталса, сақтандыру бауын пайдаланудан бас тартыңыз. Егер сақтандыру арқанының (6В суретті қараңыз) ажырамас бөлігі болып табылатын амортизатордың істен шығу белгілері болса, ондай арқанды ПАЙДАЛАНБАҢЫЗ.

Құрастырмамен немесе жермен соқтығысуды болдырмас үшін тұтынушының астынан қажетті кеңістік қалдыруды қамтамасыз ету ҚАЖЕТ (кеңістік = D, 5 суретті қараңыз). Ерекше нұсқаулықтар ішкі жүйемен қоса беріледі. Сақтандыру бауын ӨЗГЕРТПЕҢІЗ және өз бетімен ЖӨНДЕУГЕ ТЫРЫСПАҢЫЗ. Жүктеме көрсеткішіндегі зақымданған немесе созылған тігістер (14 суретті қараңыз) белдіктің сыртқы факторлардың әсеріне ұшырағандығын немесе түрін өзгерткендігін көрсетеді.

Жүктеме көрсеткішінде зақымданған тігістері бар сақтандыру бауларын қолданбаңыз.

Жекелеген жағдайларда жүктеме көрсеткіші құлау кезінде істен шығып қалуы мүмкін. Дегенмен, кез-келген құлаудан кейін сақтандыру белдігі қолданыстан шығарылуы тиіс.

Пайдаланушының қауіпсіздігі үшін төмендегі шарт маңызды болып табылады: егер өнім арналған елдің шектерінен тыс қайта сатылатын болса, сауда делдалы қосымша өнім пайдаланатын елдің тілінде іске пайдалану, техникалық қызмет көрсету, кезеңдік тексеру және жөндеу жүргізу үшін қажет нұсқаулықтар мен ақпарат беруге тиіс.

Осы нұсқаулықтарды орындамау ауыр жарақатқа немесе өлімге әкеп соқтыруы мүмкін.

### **ТЕХНИКАЛЫҚ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ МЕН САҚТАУ**

Сақтандыру бауының матасы полиэстерден, нейлоннан немесе басқа көпжіпті синтетикалық талшықтардан жасалған. Құрамындағы барлық элементтер мырыштың қоспалы болатынан жасалған. Сақтандыру бауын суға ерітілген жуғыш құралдың көмегімен тазалаңыз. Оны таза сулық орамалмен сүртіп, ауада жайып кептіріңіз. Кебуді жылудың әсерімен жылдамдатпаңыз. Кірдің, бояудың немесе басқа да бөтен заттардың шамадан тыс жиналуы бұйымның дұрыс жұмыс істеуіне кедергі жасауы және матасын бүлдіруі мүмкін. Айылбасты тазалау үшін, айылбасқа түскен кез-келген бөгде материалдарды алып тастау үшін мақта таяқшаларын қолданыңыз. Тозаңды ортада айылбасты, оның дұрыс жұмыс істеуіне кедергі келтіруі мүмкін айылбастың ұсақ бөлшектерін шаю үшін су құйылған ыдысқа салыңыз. Айылбастың сыртын таза матамен сүртіп, ішін ауада кептіріңіз. Сақтау және тазалау шарттарына қатысты барлық сұрақтарды MSA компаниясының атына жіберіңіз.

Зақымданған немесе техникалық қызмет көрсетуді қажет ететін сақтандыру жабдықтары «ЖАРАМСЫЗ» деп таңбалануы және пайдаланудан алынып тасталуы қажет. Ақауларды жоюға қатысты техникалық қызметтер (тазалаудан басқалары) және элементтерін ауыстыру сияқты жөндеу жұмыстары MSA зауытында жүргізілуі керек. Дала жағдайында өз бетімен жөндеуге тырыспаңыз. Қауіпсіз қосу белбеулерінің тоқтаусыз жұмыс істеуін қамтамасыз ету үшін, олардың тоқтатқыш шошағын татты кетіру үшін майлап қоюға болады. Майдың қалдығын таза қағазбен сорғытып алыңыз.

Сақтандыру бауларын тікелей күн сәулесі түспейтін, салқын, құрғақ және таза жерде сақтаңыз. Майлар, химикаттар сақталған жоғары температуралы жайларда сақтамаңыз, онда олардың булары немесе басқа бүлдіргіш факторлар болуы мүмкін. Зақымданған немесе техникалық қызмет көрсетуді қажет ететін жабдықтарды жарамды жабдықтармен бірге сақтамаңыз. Сақтар алдында қатты былғанған, ылғалданған немесе басқа жолдармен ластанған жабдықтарға тиісті техникалық қызмет көрсету керек (мысалы, кептіру және тазалау). Ұзақ сақталған жабдықты пайдаланар алдында білікті органның өкіліне ресми тексертіп алған жөн. Сақтандыру бауларын ілгектелген айылбастармен бірге сақтаңыз. Сақтандыру бауларын жыртылудан, ылғалдың, химикаттардың және олардың буларының әсерінен, экстремалды температурадан және ультракүлгін сәулелерінен сақтау үшін орамда тасымалдау керек.

Өнім пайдаланылмаған немесе өте сирек пайдаланылған және оңтайлы сақтау шарттары сақталған жағдайда өнімнің қызмет ету мерзімі 10 жылға тең. Дегенмен, пайдаланылуға жарамдылықтың бастапқы көрсеткіші өнімнің жиі тексерілуі болып табылады. Тексеруден өтпеген кез келген өнім пайдаланылу ұзақтығына байланыссыз бірден қызметтен шығарылуы керек. Мына факторлар өнімнің тиімділігін және қызмет ету мерзімін азайтады: дұрыс сақтамау, дұрыс пайдаланбау, тозу және сызат, химикаттарға (қышқылдар мен сілтілер) тиіп кету, жоғарғы температураларға және ультра күлгін сәулеленуге шығару. Осы орталарда тексеруді жиілету керек.

## POLSKI

### INSTRUKCJA OBSŁUGI

Uprząże pełne opisane w niniejszej instrukcji obsługi są urządzeniami podtrzymującymi ciało, stosowanymi w systemie zabezpieczenia przed upadkiem z wysokości, zgodnie odpowiednio z dyrektywą 89/686/EEC lub rozporządzeniem (EU) 2016/425.

Rysunek 1A przedstawia szelki bezpieczeństwa skrzyżowane z przodu, natomiast rysunek 1B przedstawia szelki bezpieczeństwa proste z przodu. Aby założyć i wyregulować uprząż, należy postępować zgodnie z krokami przedstawionymi na ilustracjach. Tylny uchwyt typu D-ring powinien być wyśrodkowany pomiędzy łopatkami, a pas znajdujący się na klatce piersiowej powinien być na środku klatki piersiowej (zob. ilustracje 9/10). Należy upewnić się, że pasy uprząży nie są skręcone, oraz że są odpowiednio dopasowane. (Należy sprawdzić wszystkie łączniki, aby upewnić się, że zostały one zamknięte i zablokowane przed użyciem uprząży.)

Podczas używania uprząży należy regularnie sprawdzać elementy zapinające i/lub dopasowujące.

Szelki bezpieczeństwa firmy MSA mogą być dostarczone wraz ze zintegrowanym amortyzatorem (zob. ilustrację 6B), który jest zaprojektowany tak, aby pochłaniać energię podczas upadku. Sposób użycia amortyzatora opisano w załączonej instrukcji obsługi linki bezpieczeństwa z amortyzatorem.

Obowiązkiem użytkownika szelek firmy MSA jest zapoznanie się z niniejszą instrukcją użytkownika oraz przeszkolenie przez kompetentną osobę w zakresie użytkowania niniejszego produktu. (Użytkownik powinien upewnić się, że został właściwie przeszkolony w zakresie użytkowania niniejszej uprząży oraz że w pełni rozumie zasady działania sprzętu.)

Chemikalia, wysoka temperatura oraz korozja mogą uszkodzić uprząż. W przypadku takich warunków pracy wymagana jest częstsza kontrola sprzętu. Nie należy używać uprząży w temperaturach poniżej  $-30^{\circ}\text{C}$  i powyżej  $50^{\circ}\text{C}$ . Jeśli w otoczeniu miejsca pracy znajdują się zagrożenia elektryczne, ruchome maszyny oraz chropowate powierzchnie, należy używać sprzętu ostrożnie. W przypadku uprząży wyposażonych w system zapięć Secure-Fit (zob. ilustrację 12) należy powziąć szczególne środki ostrożności w otoczeniu obfitującym w pył, ponieważ drobne elementy mogą zakłócić właściwe funkcjonowanie klamer.

Użytkownik musi mieć plan ratowniczy i przygotowane środki do jego wdrożenia; plan ten także musi zakładać obecność oprzyrządowania i specjalnego szkolenia, koniecznych do podjęcia szybkiej akcji ratowniczej we wszystkich możliwych do przewidzenia warunkach.

Zalecane jest przypisanie uprząży do jej użytkownika, co pozwoli śledzić historię wykorzystania uprząży. Instrukcje te wraz z kartą rejestru powinny być wydawane i przechowywane wraz z uprzążą.

Wszystkie składniki przyłączone do uprząży MUSZĄ być z nią kompatybilne. Zalecamy używanie szelek WYŁĄCZNIE z komponentami zatwierdzonymi przez firmę MSA, tzn. z linką bezpieczeństwa z amortyzatorem (EN 354, EN 355), linką ustalającą pozycję podczas pracy (EN 358). Należy przestrzegać wszystkich instrukcji oraz ostrzeżeń dotyczących elementów używanych z niniejszą uprzążą.

Nie każda z uprząży do całego ciała sprzedawana z tymi instrukcjami użytkownika jest wyekwipowana we wszystkie przedstawione urządzenia. Użytkownik musi określić które z urządzeń mogą współdziałać z produktem który nabył i postępować zgodnie ze stosownymi instrukcjami.

Przy pracy na wysokościach wymagana jest dobra kondycja zdrowotna użytkownika. Pewne warunki zdrowotne mogą zagrazać bezpieczeństwu użytkownika podczas normalnego wykorzystywania uprząży oraz w wypadkach nagłych (zażywanie leków, choroby układu krążenia itp.). W razie wątpliwości, przed użyciem sprzętu należy skonsultować się z lekarzem. Nieletni oraz kobiety ciężarne mają ABSOLUTNY ZAKAZ używania uprząży.

### OSTRZEŻENIA

Uprząż do całego ciała jest jedynym dopuszczalnym sprzętem do przytrzymywania ciała, który może być wykorzystany z systemem ochrony przed upadkiem. System ochrony przed upadkiem (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) może być podłączony JEDYNIEM do tylnego uchwyty szelek typu D-ring lub do przedniego uchwyty typu D-ring tylko z etykietką „A” systemu ochrony przed upadkiem (zob. ilustrację 27). Punkty te mogą być użyte również do podłączenia systemu ratunkowego (EN 1496). Nie należy używać szelek bezpieczeństwa w innych warunkach i do innych celów niż te, do których są one przeznaczone. Ze względów bezpieczeństwa sprzęt należy natychmiast wycofać z użytku, jeśli wystąpią wątpliwości co do jego stanu technicznego.

Nigdy nie należy używać bocznego uchwyty typu D-ring dla ochrony przed upadkiem lub dla asekuracji. Boczny uchwyt typu D-ring użyty może być JEDYNIEM dla podłączenia systemu (EN 358) ustalającego pozycję przy pracy, NIGDY zaś dla ochrony przed upadkiem czy dla asekuracji. Przy ustawianiu pozycji pracy należy zawsze używać bocznych uchwyty typu D-ring jednocześnie. Należy również zastosować oddzielny system zabezpieczający przed upadkiem z wysokości. Należy dostosować pozycję pracy lonży w taki sposób, aby punkt mocowania znajdował się na lub powyżej talii (zob. ilustrację 4). Należy upewnić się, że lonża jest naprężona, a jej wahania ograniczone są do maksymalnego odchylenia 0,6 metra.

Jeśli tylko jest to możliwe, przy zastosowaniu systemu zabezpieczającego przed upadkiem z wysokości, należy wybrać punkt mocowania bezpośrednio NAD pozycją użytkownika, aby zminimalizować ryzyko upadku wahadłowego. Należy unikać każdego punktu, którego wytrzymałość jest niepewna. Zaleca się stosowanie w tym celu kotwic strukturalnych (w zgodności z EN 795) lub punktów mocowania o minimalnej wytrzymałości 12kN. Uprząż MUSI zostać w pełni skontrolowana przed każdorazowym użyciem, w celu zweryfikowania czy nadaje się ona do użycia. Ponadto, raz na 12 miesięcy uprząż MUSI być skontrolowana przez osobę prawnie do tego upoważnioną w kraju gdzie uprząż jest używana. Należy sprawdzać pasy uprząży pod kontem ich znacznego zużycia, nacięć, przepaleń, postrzępionych krawędzi, otarć lub innych uszkodzeń. Należy sprawdzić czy szwy nie są pozaciągane, luźne, czy poprute. Należy sprawdzić czy oznaczenia na produkcie są czytelne. Nie należy używać uprząży, jeśli kontrola wykaże, że jej nieprawidłowy stan zagraża bezpieczeństwu użytkownika. Jeżeli absorber energii będący integralnym elementem uprząży (zob. ilustrację 6B) wykaże jakiegokolwiek oznaki aktywacji, NIE WOLNO używać uprząży.

Aby zapobiec kolizji z obiektem budowlanym lub zderzeniu z ziemią, TRZEBA uwzględnić zapewnienie minimalnej przestrzeni bezpośrednio pod użytkownikiem uprząży (przestrzeń = D, zob. ilustrację 5). Szczegółowe zalecenia przekazane zostaną wraz z podsystemem. NIE WOLNO modyfikować lub naprawiać uprząży. Pęknięte lub pozaciągane szwy w miejscu wskaźnika obciążenia (zob. ilustrację 14) wskazują, że uprząż poddana została działaniu dużego obciążenia lub uległa zniszczeniu wskutek działania czynników środowiskowych.

Nie należy używać uprząży, która ma pęknięte szwy w miejscu wskaźnika obciążenia.

Ze względu na charakter pewnych zdarzeń związanych z upadkami, zastosowanie wskaźnika obciążenia może okazać się niemożliwe. Jednakże, w przypadku jakiegokolwiek upadku, uprząż musi być wyłączona z użytkowania.

Ze względu na bezpieczeństwo użytkownika istotnym jest, aby do produktu odsprzedawanego poza pierwotnym krajem docelowym, odsprzedający załączył instrukcje oraz wszelkie informacje istotne z punktu widzenia: użytkownika, konserwacji, kontroli okresowej oraz naprawy, w języku używanym w kraju, w którym produkt będzie wykorzystywany.

Niezastosowanie się do poniższych ostrzeżeń może spowodować poważne uszkodzenia ciała lub śmierć.

### **KONSERWACJA I PRZECHOWYWANIE**

Wszystkie pasy uprząży wykonane są z poliestru, nylonu lub innych syntetycznych włókien wielowłókiennych. Wszystkie metalowe elementy konstrukcji wykonane zostały ze stali stopowej pokrytej cynkiem lub. Uprząż należy czyścić roztworem wody i łagodnego środka piorącego. Metalowe elementy konstrukcji należy wytrzeć czystą szmatką, a następnie rozwiesić uprząż do wyschnięcia na powietrzu. Nie należy przyspieszać procesu suszenia przy pomocy ogrzewania. Nadmierne nagromadzenie się brudu, farby lub innych obcych ciał może uniemożliwić prawidłowe funkcjonowanie uprząży, a w wyjątkowych sytuacjach może osłabić pasy. W celu usunięcia wszelkich ciał obcych, które dostały się do klamry, należy użyć bawełnianego wacika. W otoczeniu obfitującym w pył zanurzenie klamry w pojemniku z wodą pomoże wypłukać z niej drobne elementy, które mogą zakłócić właściwe funkcjonowanie klamer. Klamrę należy osuszyć na zewnątrz za pomocą czystej szmatki, a wewnątrz pozostawić do wyschnięcia na świeżym powietrzu. Wszelkie pytania dotyczące stanu uprząży oraz czyszczenia należy kierować do MSA.

Sprzęt, który został uszkodzony lub wymaga naprawy, musi być oznakowany etykietą „ZEPSUTY” i nie może być używany. Konserwacja w celu naprawy (inna niż czyszczenie), oraz usuwanie usterek, jak np. wymiana części, musi być przeprowadzona w fabryce MSA. Nie należy samodzielnie podejmować się naprawy sprzętu w terenie. W przypadku uprząży wyposażonych w zapięcia typu Secure-Fit, ich zamknięcia można posmarować lekkim olejem o niskiej lepkości, co zapewni płynną pracę urządzenia. Nadmiar oleju należy zetrzeć za pomocą czystej ściereczki.

Uprząż należy przechowywać w chłodnym, suchym oraz czystym miejscu z dala od bezpośredniego działania promieni słonecznych. Unikać miejsc gdzie może oddziaływać gorąco, światło, substancje oleiste, a także chemikalia lub ich opary, czy inne czynniki szkodliwe. Sprzęt, który został uszkodzony lub wymaga naprawy nie powinien być przechowywany w tym samym miejscu co sprzęt sprawny. Sprzęt, który jest mocno zabłocony, mokry lub zanieczyszczony w jakikolwiek sposób, przed przeznaczeniem go do przechowania powinien być doprowadzony do odpowiedniego stanu (np. wysuszony i wyczyszczony). Przez użyciem sprzętu, który był przechowywany przez dłuższy okres, osoba uprawniona do przeprowadzenia kontroli powinna dokonać formalnej inspekcji uprząży. Uprząże wyposażone w zapięcia typu Secure-Fit należy przechowywać z zapiętymi klamrami. Uprząż należy transportować w opakowaniu, aby uchronić ją od nacięć, wilgoci, chemikaliów i ich oparów, skrajnych temperatur oraz promieni ultrafioletowych.

Maksymalny okres żywotności produktu wynosi 10 lat, pod warunkiem, że był on użytkowany rzadko lub wcale oraz przechowywany w optymalnych warunkach. Podstawowym wyznacznikiem przydatności produktu do użycia jest jednak jego regularna kontrola. Każdy produkt, który nie przejdzie kontroli musi być natychmiast usunięty z eksploatacji, niezależnie od jego wieku. Następujące czynniki mogą zmniejszyć wydajność produktu oraz jego żywotność: nieprawidłowe przechowywanie, nieprawidłowe użytkowanie, zużycie oraz przetarcia, kontakt z substancjami chemicznymi (kwasy i zasady), ekspozycja na wysokie temperatury oraz promieniowanie UV. W takich środowiskach konieczne są częstsze kontrole.

**ROMÂNĂ****INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE**

Harnașament pentru întregul corp descris în acest manual sunt dispozitive de susținere a corpului pentru a fi utilizate în sistemul de protecție pentru lucrul la înălțime al echipament de protecție pentru lucrul la înălțime, prevenind căderea utilizatorului de la o înălțime, în conformitate cu Directiva 89/686/CEE sau Regulamentul (UE) 2016/425, respectiv.

La hamul pentru întreg corpul, Figura 1A prezintă stilul încrucișat, figura 1B prezintă stilul vestă. Pentru a pune și regla hamul, urmați pașii din figuri. Inelul în formă de D din spate trebuie centrat între benzile umerilor, iar banda de la piept trebuie centrată la nivelul pieptului (a se vedea figurile 9/10). Asigurați-vă că benzile hamului nu sunt răsucite și sunt reglate pentru o fixare confortabilă. (Verificați toți conectorii pentru a vă asigura că aceștia sunt închiși și blocați înainte de utilizare.)

În timpul utilizării, verificați cu regularitate elementele de fixare și/sau de reglare.

Hamul pentru întreg corpul MSA poate fi livrat cu absorbante de energie integrat (a se vedea figura 6B), care este construit pentru a disipa forța la cădere. Utilizarea absorbantului de energie este acoperită în instrucțiunile furnizate cu frânghia de siguranță cu absorbție a energiei.

Responsabilitatea utilizatorilor hamului MSA este de a se asigura că acestora li s-au adus la cunoștință aceste instrucțiuni de utilizare și că au fost instruiți de o persoană competentă. (Asigurați-vă că ați fost corect instruit pentru utilizarea acestui ham și că înțelegeți în totalitate cum funcționează.)

Substanțele care prezintă pericol chimic, căldura și coroziunea pot deteriora hamul. În astfel de medii, sunt necesare verificări mai dese. A nu se utiliza în medii unde temperatura este sub -30°C și peste 50°C. A se utiliza cu precauție când se lucrează în locuri care prezintă pericole electrice, utilaje care se deplasează și suprafețe abrazive. În cazul hamurilor echipate cu cataramă Secure-Fit (a se vedea figura 12), o atenție deosebită se va acorda în mediile cu praf, deoarece particulele mici pot împiedica funcționarea corectă a cataramei.

Utilizatorul trebuie să aibă un plan de salvare și mijloacele de implementare la îndemână; planul respectiv trebuie să includă atât echipamentele, cât și pregătirea specială necesară efectuării unei salvări prompte, în orice condiții previzibile.

Se recomandă atribuirea hamului unui utilizator pentru a se putea urmări utilizarea acestuia. Aceste instrucțiuni și cartela de evidență vor fi emise și păstrate pentru fiecare ham în parte.

Toate componentele ce se vor conecta la aceste hamuri TREBUIE să fie compatibile. Pentru acest ham, utilizați DOAR componente aprobate de MSA, de ex. frânghie de siguranță cu absorbant de energie (EN 354, EN 355), coardă de poziționare pentru lucru (EN 358). Instrucțiunile și avertizările privitoare la componentele utilizate cu acest ham TREBUIE urmate.

Nu orice ham complet pentru corp vândut împreună cu aceste instrucțiuni de utilizare este echipat cu toate caracteristicile indicate. Utilizatorul trebuie să identifice care caracteristici sunt aplicabile produsului achiziționat și să urmeze informațiile adecvate din instrucțiuni.

Pentru a desfășura lucrări la înălțime, este necesară o bună condiție fizică. Anumite condiții medicale pot pune în pericol siguranța utilizatorilor pe durata utilizării normale a hamului și în situații de urgență (tratament medicamentos, probleme cardiovasculare etc.). În orice caz incert, consultați medicul dumneavoastră înainte de a utiliza hamul. Femeile însărcinate și minorii NU TREBUIE să utilizeze hamul NICIODATĂ.

**AVERTIZĂRI**

Un ham complet pentru corp reprezintă singurul dispozitiv admis de menținere a corpului, care poate fi utilizat la un sistem de oprire a căderii. Sistemul de oprire al căderii (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), TREBUIE să fie conectat DOAR la inelul în formă de D din spatele hamului, sau la inelul în formă de D din fața hamului numai cu carabiniera „A” a sistemului de oprire al căderii (a se vedea figura 27). Aceste puncte pot fi de asemenea folosite pentru a conecta un sistem de salvare prin ridicare (EN 1496). Un ham pentru întreg corpul nu va fi utilizat în afara limitărilor sale, sau în orice alt scop decât cel pentru care a fost creat. Este esențial ca un echipament să fie imediat retras din utilizare dacă există orice dubiu pentru utilizarea lui în condiții de siguranță.

Nu folosiți niciodată inelul în formă de D de la șolduri pentru oprirea căderii sau pentru protecția la urcare. Inelul în formă de D de la șolduri TREBUIE folosit DOAR pentru a conecta un sistem de poziționare pentru lucru (EN 358) și NICIODATĂ pentru sistemul de oprire a căderii sau de protecție la urcare. Utilizați întotdeauna ambele inele în formă de D de la șolduri pentru aplicații de poziționare pentru lucru. Suplimentați-l cu un sistem de oprire a căderii. Reglați frânghia de poziționare pentru lucru astfel încât punctul în care este ancorată să fie menținut la sau deasupra nivelului taliei (a se vedea figura 4). Asigurați-vă că frânghia de siguranță este strânsă și că mișcarea este limitată la o distanță de maximum 0,6 metri.

Atunci când atașați sistemul de cădere cu oprire, de câte ori este posibil, alegeți un punct de ancorare aflat exact DEASUPRA poziției utilizatorului pentru a minimaliza căderile din balans. Evitați punctele a căror rezistență este nesigură. Este preferabilă utilizarea ancorelor structurale furnizate cu acest scop (în conformitate cu EN 795) sau puncte de ancorare cu o rezistență minimă de 12kN. Hamul TREBUIE verificat integral înainte de fiecare utilizare pentru a controla dacă este în stare de funcționare. În plus, hamul TREBUIE verificat o dată la douăsprezece luni de către o persoană competentă, autorizată conform legislației în vigoare în țara de folosință. Examinați centurile hamului pentru a depista uzura extremă, tăieturi, arsuri, margini destrămate, rosături sau alte deteriorări. Examinați cusăturile pentru a depista cusăturile trase, largi sau rupte. Examinați lizibilitatea marcajelor produsului. Nu utilizați hamul dacă verificarea relevă o stare ce nu prezintă siguranță. În cazul în care absorbantul de energie, integrat în hamul complet pentru corp (a se vedea figura 6B) prezintă semne de activare, NU folosiți hamul.

TREBUIE să acordați atenție spațiului minim necesar de sub utilizator (spațiul necesar = D, a se vedea figura 5) pentru a preveni ciocnirea cu structura sau cu pământul. Recomandările specifice vor fi furnizate împreună cu subsistemul. NU modificați sau încercați să reparați hamul. Cusăturile rupte sau trase din indicatorul de încărcare (a se vedea figura 14) prezintă semne că hamul a fost supus unei forțe de încărcare sau degradării cauzate de factori de mediu.

Nu folosiți hamul dacă acesta prezintă cusături rupte în indicatorul de încărcare.

Datorită tipului unor evenimente de cădere, este posibil ca indicatorul de încărcare să nu se activeze. Totuși, în eventualitatea unei căderi, hamul va fi scos din uz. Pentru siguranța utilizatorului, în cazul unei vânzări repetate a produsului în afara țării originale de destinație, este esențial ca revânzătorul să ofere instrucțiuni și informații suplimentare relevante privind utilizarea, întreținerea, examinarea periodică și repararea în limba țării în care acest produs urmează a fi utilizat.

Nerespectarea acestor avertizări poate duce la vătămări corporale grave sau la moarte.

## ÎNȚREȚINERE ȘI DEPOZITARE

Benzile hamului complet pentru corp sunt realizate din poliester, nailon sau alte fibre sintetice multifilament. Toate piesele mecanice, care vor fi supuse unei sarcini, sunt realizate dintr-un aliaj de oțel sau un aliaj de aluminiu zincat. Curățați hamul cu o soluție de apă și detergent slab de rufe. Curățați partea metalică cu o cârpă uscată și întindeți hamul să se usuce la aer. Nu uscați rapid cu căldură. Acumularea excesivă de murdărie, vopsea sau alte materii străine, poate împiedica buna funcționare a hamului, și, în cazuri extreme, poate slăbi benzile. Pentru curățarea cataramii, folosiți un bețișor cu vată pentru a îndepărta orice material străin care pătrunde în încuietoare. În medii cu praf, se poate utiliza imersarea cataramii într-un recipient cu apă, pentru a îndepărta particulele fine care pot împiedica funcționarea corectă a cataramelor. Uscați catarama pe exterior cu o cârpă uscată și lăsați interiorul acesteia să se usuce la aer. Întrebări referitoare la starea hamului și la curățare se vor adresa MSA.

Echipamentul care este deteriorat sau care necesită operațiuni de întreținere, va fi marcat ca „INUTILIZABIL” și scos din uz. Operațiunile de întreținere (altele decât curățarea) și reparare, cum ar fi înlocuirea unor elemente, vor fi efectuate de către reprezentanța MSA. Nu încercați repararea acestuia on-site. Pentru hamurile care au catarami Secure-Fit, un ulei care pătrunde ușor poate fi aplicat pe carabinierile de blocare pentru a asigura o funcționare fină. Ștergeți uleiul în exces cu o cârpă uscată.

Depozitați hamul într-un loc răcoros, uscat și curat, ferit de lumina directă a soarelui. Evitați zonele unde pot fi prezente căldura, umiditatea, lumina, uleiuri și substanțe chimice sau vaporii lor sau alte elemente care produc degradarea. Echipamentele deteriorate sau care necesită operațiuni de întreținere nu vor fi depozitate în același loc cu echipamente utilizabile. Echipamentele foarte murdare, ude sau contaminate în vreun fel vor fi întreținute corespunzător (de exemplu: uscate sau curățate) înainte de a fi depozitate. Înainte utilizarea unui echipament care a fost depozitat timp îndelungat, se va efectua o Verificare Oficială de către o persoană competentă. Pentru hamurile cu catarami, depozitați hamul cu cataramele Secure-Fit conectate. Transportați hamul împachetat pentru a-l proteja de tăieturi, umiditate, substanțe chimice și vaporii acestora, temperaturi extreme și raze ultraviolete.

Durata de viață maximă a produsului este de 10 ani cu condiția ca produsul să nu fi fost utilizat sau să fi fost utilizat foarte rar și în condiții optime de depozitare. Totuși, indicatorul primar în ceea ce privește compatibilitatea pentru utilizare este inspecția regulată a produsului. Orice produs care nu trece inspecția trebuie scos din funcțiune imediat indiferent de vechimea sa. Următorii factori reduc performanța produsului și durata lui de viață: depozitarea incorectă, utilizarea incorectă, uzura, contactul cu substanțele chimice (acizi și alcalini), și expunerea la temperaturi înalte și radiații UV. Inspecțiile mai frecvente sunt necesare în aceste medii.

**РУССКИЙ****ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ**

Описанные в настоящей инструкции страховочные привязи представляют собой устройства для удержания тела, предназначенные для использования в системе индивидуальной защиты от падения с высоты с целью предотвращения падения пользователя с высоты. Изделия соответствуют требованиям Директивы 89/686/ЕЕС или Регламента ЕС 2016/425.

На рис. 1А изображена страховочная привязь в стиле пересечения, на рис. 1В—в стиле жилета. Чтобы надеть и отрегулировать обвязку, выполните шаги, показанные на рисунках. D-образное кольцо должно располагаться сзади по центру между лопаток, а нагрудная ляжка-по центру на уровне груди (см. рисунок 9/10). Убедитесь, что основные ляжки не перекручены и плотно прилегают к телу. (Проверьте все соединительные части и убедитесь, что они закрыты и заблокированы.)

Регулярно проверяйте крепежные и/или регулировочные элементы во время работы.

Страховочная привязь MSA может поставляться с интегрированным амортизатором (см. рисунок 6В), предназначенным для гашения силы при падении. Использование амортизатора описывается в руководстве к стропу-амортизатору, входящему в комплект поставки.

Пользователь привязи MSA несет ответственность за ознакомление с данным руководством пользователя и прохождение подготовки у квалифицированного специалиста. (Перед использованием страховочного снаряжения необходимо пройти соответствующую подготовку и иметь полное понимание принципов его работы.)

Химически опасные факторы, жара и коррозия могут повредить страховочную привязь. При таких условиях требуются более частые проверки. Запрещается использовать страховочную привязь при температуре ниже  $-30^{\circ}\text{C}$  и выше  $50^{\circ}\text{C}$ . При опасности поражения электрическим током, вблизи движущегося оборудования и абразивных поверхностей соблюдайте необходимые меры безопасности. Необходимо бережно обращаться со страховочными привязями, использующими пряжки безопасного соединения, в пыльной среде (см. рисунок 12).

У пользователя должен быть план спасения и средства для его реализации. Этот план должен предусматривать снаряжение и специальное обучение, необходимые для быстрого спасения в непредвиденных условиях.

Рекомендуется персонализировать выдачу страховочных привязей, что позволит контролировать их эксплуатацию. Данное руководство и техпаспорт следует выдавать и хранить вместе со страховочной привязью.

Все компоненты, прикрепляемые к страховочной привязи, ДОЛЖНЫ быть совместимыми. Рекомендуется использовать с данной привязью ТОЛЬКО утвержденные компоненты производства компании MSA, например интегрированный строп-амортизатор (EN 354, EN 355) или строп для рабочего позиционирования (EN 358). Соблюдение инструкций и мер безопасности по компонентам, используемым с данной страховочной привязью, ОБЯЗАТЕЛЬНО.

Не все ремни безопасности, которые продаются с данной инструкцией, поставляются со всеми представленными функциями. Пользователь должен определить, какие функции применимы к приобретенному изделию, и придерживаться выполнения надлежащим образом приведенных инструкций.

Для выполнения высотных работ требуется годность по состоянию здоровья. Некоторые медицинские заболевания могут угрожать безопасности пользователя во время обычного использования страховочного пояса, а также в аварийных ситуациях (прием медикаментов, сердечно-сосудистая недостаточность и т. д). В случае сомнений проконсультируйтесь с врачом перед использованием. Беременным женщинам и несовершеннолетним ЗАПРЕЩЕНО использовать страховочный пояс.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ**

Полноразмерный страховочный трос является единственным приемлемым фиксирующим приспособлением, которое можно использовать в системах защиты от падения. Страховочная система (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) ДОЛЖНА присоединяться ТОЛЬКО к D-образному кольцу сзади или спереди, имеющему маркировку «А» (см. рисунок 27). Эти элементы крепления на груди и на спине можно также использовать для присоединения спасательной системы (EN 1496). Страховочная привязь не должна использоваться с нарушением ограничений или в целях, для которых она не предназначена. В целях безопасности при возникновении сомнений о надежности оборудования оно должно немедленно сниматься с эксплуатации.

Никогда не используйте набедренное D-образное кольцо для защиты от падения или при подъеме на высоту. D-образное кольцо на уровне бедер ДОЛЖНО использоваться ТОЛЬКО для крепления системы фиксации рабочего положения (EN 358) и НИКОГДА не должно использоваться для защиты от падения или при подъеме на высоту. Всегда используйте оба набедренных D-образных кольца вместе в качестве дополнительных мер фиксации рабочего положения. При этом всегда должна применяться отдельная страховочная система для защиты от падения. Отрегулируйте положение удерживающего троса для фиксации рабочего положения таким образом, чтобы точка крепления оставалась на уровне или выше поясицы (см. рисунок 4). Обеспечьте его тугое натяжение с ограничением перемещения в пределах не более 0,6 м.

По возможности для закрепления страховочной системы выбирайте точку крепления непосредственно НАД пользователем, чтобы свести к минимуму риск раскачивания при спуске. Никогда не крепите в тех местах, в прочности которых вы сомневаетесь. Предпочтительно использовать конструкционные элементы крепления, предусмотренные для этой цели (согласно EN 795), или точки крепления, имеющие прочность не менее 12кН. Перед каждым применением ОБЯЗАТЕЛЬНО осмотрите страховочную привязь и убедитесь в её исправности. Кроме того, каждые двенадцать месяцев привязь ДОЛЖЕН инспектировать компетентный специалист соответствующего органа надзора в соответствии с законодательством, действующим в стране применения. Осмотрите привязи на сильный износ, порезы, обгоревшие участки, обтрепавшиеся края, потертости и другие повреждения. Осмотрите простроченные участки на наличие растянувшихся, расширенных или оборванных стежков. Убедитесь в том, что маркировочные символы на продукции являются четкими и разборчивыми. Не пользуйтесь страховочной привязью, если при осмотре выявлены какие-либо повреждения. Если амортизатор, являющийся неотъемлемой частью страховочного стропа (см. рисунок 6В), имеет признаки срабатывания, НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ этот строп.

НЕОБХОДИМО обеспечить необходимое минимальное расстояние под пользователем для предотвращения столкновения с конструкцией или землей (расстояние = D, см. рисунок 5). Особые рекомендации будут предоставлены с подсистемой. НЕ переделывайте и НЕ пытайтесь ремонтировать



страховочную привязь. Поврежденные или вытянутые стежки на индикаторе нагрузки (см. рисунок 14) указывают на то, что пояс уже подвергался воздействию силы или деформирован под действием внешних факторов.

Не используйте страховочную привязь с поврежденными стежками на индикаторе нагрузки.

В отдельных случаях, индикатор нагрузки может не сработать при падении. Тем не менее, после любого падения страховочный пояс должен быть снят с эксплуатации.

Для безопасности пользователя важным является следующее условие: если продукт перепродается за пределами страны назначения, торговый посредник должен дополнительно предоставить инструкции и информацию, необходимые для эксплуатации, технического обслуживания, проведения периодического осмотра и ремонта, на языке той страны, в которой будет использоваться продукт.

Несоблюдение данных инструкций может привести к серьезным травмам или смерти.

## **ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ**

Ткань страховочной привязи изготовлена из полиэстера, нейлона или других многонитевых синтетических волокон. Все несущие элементы конструкции выполнены из оцинкованной легированной стали. Очистите страховочную привязь с помощью мощного средства, растворенного в воде. Протрите его чистой салфеткой и вывесите просохнуть на воздухе. Не ускоряйте сушку тепловым воздействием. Чрезмерное скопление грязи, краски или других посторонних веществ может помешать надлежащей работе изделия и даже испортить ткань. Чтобы очистить пряжки, используйте ватную палочку для удаления любого постороннего материала, попавшего в пряжку. В пыльной среде опустите пряжку в контейнер с водой для выполаскивания мелких частиц, которые могут препятствовать правильному функционированию пряжек. Промокните пряжку снаружи чистой тканью и оставьте на просушку изнутри. Вопросы, касающиеся условий хранения и очистки, направляйте в компанию MSA.

Поврежденное или нуждающееся в техническом обслуживании страховочное снаряжение должно маркироваться как «ДЕФЕКТНОЕ» и сниматься с эксплуатации. Техническое обслуживание с устранением неисправностей (кроме чистки) и ремонт, такой как замена элементов, должны производиться на заводе MSA. Не пытайтесь выполнять ремонт в полевых условиях. Для обеспечения безотказной работы пряжек безопасного соединения их стопорный выступ можно смазывать маслом для удаления ржавчины. Промокните излишки масла чистой бумагой.

Храните страховочные привязи в прохладном, сухом, чистом месте, защищенном от попадания прямых солнечных лучей. Избегайте помещений с повышенной температурой, в которых хранятся масла, химикаты, могут присутствовать их испарения или другие разрушительные факторы. Поврежденное или нуждающееся в техническом обслуживании снаряжение не следует хранить вместе с исправным оборудованием. Перед хранением следует провести надлежащее техническое обслуживание сильно испачканного, промокшего или иным образом загрязненного снаряжения (например, высушить и очистить). Перед применением долго хранившегося снаряжения подвергните его официальной проверке представителем компетентного органа. Храните страховочные привязи с застегнутыми пряжками. Транспортировку страховочных привязей производите в упаковке для защиты от порезов, влаги, химикатов и их паров, экстремальных температур и ультрафиолетового излучения.

Максимальный срок эксплуатации изделия составляет 10 лет, при условии что продукт не использовался или использовался очень редко, а также были соблюдены оптимальные условия хранения. Однако основным признаком пригодности к эксплуатации служат регулярные проверки изделия. Любое изделие, не прошедшее проверку, необходимо немедленно изъять из эксплуатации независимо от его срока службы. Следующие факторы уменьшают срок эксплуатации изделия и ухудшают его технические характеристики: неправильное хранение и использование, износ, контакт с химическими реагентами (кислотами и щелочами), воздействие высоких температур и УФ-излучения. В таких условиях эксплуатации проверять изделие необходимо чаще.

## SLOVENSKY

### NÁVOD NA POUŽITIE

Celotelové postroje opísané v tomto návode sú zariadenia na zachytenie tela určené na používanie v systéme na zachytenie pádu v rámci osobných ochranných prostriedkov proti pádu z výšky, ktoré zabraňujú pádu používateľa z výšky v súlade s normou 89/686/EHS alebo nariadením (EÚ) 2016/425.

Obrázok 1A zobrazuje krížový výstroj a obrázok 1B ukazuje celotelový výstroj na spôsob vesty. Ak si chcete založiť a upraviť postroj, postupujte podľa krokov na obrázkoch. Zadný D-krúžok má byť umiestnený v strede medzi lopatkami a hrudný postroj v strede na úrovni hrudníka (viď obrázky 9/10). Uistite sa, či tkanina postroja nie je skrútená a nastavená na šmykové polozenie. (Pred použitím skontrolujte všetky spoje, či sú zatvorené a zablokované.)

Počas používania pravidelne skontrolujte pripevňovacie a nastavovacie prvky.

Celotelový výstroj MSA je možné dodať so zabudovaným tlmičom (viď obr. 6B), ktorý je skonštruovaný tak, aby rozptyľoval sily pri páde. Použitie tlmíča je opísané v dodávaných pokynoch pre popruhy absorbujúce energiu.

Používateľ výstroja MSA nesie zodpovednosť za to, že sa oboznámi s týmto návodom na použitie a že bude vyškolený oprávnenou osobou. (Uistite sa, že ste absolvovali školenie na používanie tohto postroja a že ste si plne vedomí toho, ako tento postroj funguje.)

Chemikálie, teplo a korózia môžu poškodiť postroj. V takomto prostredí sa vyžadujú častejšie kontroly. Nepoužívajte postroje v prostredí s teplotou nižšou ako  $-30^{\circ}\text{C}$  a vyššou ako  $50^{\circ}\text{C}$ . Dbajte na zvýšenú pozornosť pri práci na miestach, kde hrozí nebezpečenstvo úrazu elektrickým prúdom, v blízkosti pohybových zariadení a na abrazívnych povrchoch. Mimoriadnu pozornosť venujte pri používaní postrojov, ktoré sú vybavené prackou na bezpečné uchytenie (viď obr. 12), v prašnom prostredí, pretože drobné čiastočky prachu môžu zabrániť správne fungovaniu pracky.

Užívateľ musí mať záchranný plán a dostupné prostriedky na jeho vykonanie, a tento plán musí brať do úvahy zariadenie a špeciálne školenia potrebné na vykonanie rýchlej záchrany za všetkých predvídateľných podmienok.

Odporúča sa prideliť postroj k používateľovi, aby sa mohlo sledovať jeho používanie. Tento návod a výkaz sa dodávajú a sú súčasťou každého postroja.

Všetky súčiastky, ktoré sa pripájajú k tomuto postroju, MUSIA byť kompatibilné. Odporúča sa používať iba schválené súčiastky výstroja MSA, t.j. tlmíč zabudovaný do popruhov (EN 354, EN 355), popruhy na určenie pracovnej polohy (EN 358). DODRŽIAVAJTE návod na použitie a upozornenia týkajúce sa súčiastok k tomuto postroju.

Nie každý celotelový postroj predávaný s týmito pokynmi pre užívateľa je vybavený všetkými zobrazenými prvkami. Užívateľ musí identifikovať prvky prislúchajúce ku kúpenému produktu a postupovať podľa príslušných pokynov.

Dobrá zdravotnej spôsobilosť užívateľa je nevyhnutná k výkonu práce vo výškach. Niektoré zdravotné ťažkosti môžu počas obvyklého používania postroja a v prípade naliehavých situácií (užívanie liekov, srdcovocievne ochorenia atď.) ohroziť bezpečnosť používateľa. Pred použitím postroja sa v prípade akýchkoľvek pochybností obráťte na svojho ošetrojúceho lekára. Tehotné ženy a maloleté osoby NESMÚ používať postroj.

### UPOZORNENIA

Celotelový postroj je jedinou prijateľnou pomôckou na zachytenie, ktorá sa môže použiť v systéme na zastavenie pádu. Systém zachytávania pádu (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360) sa k zadnému alebo k prednému D-krúžku MÔŽE pripojiť len pomocou ukotvujúcej slučky na zachytávanie pádu typu „A“ (viď obr. 27). Tieto body sa môžu použiť aj na záchranný systém (EN 1496). Celotelový výstroj sa nesmie používať nad rámec svojho obmedzenia alebo na akýkoľvek iný účel, než na ktorý je určený. Základným pravidlom bezpečnosti je, aby výstroj, u ktorého sú pochybnosti o jeho bezpečnom používaní, bol okamžite vyradený z používania.

Nikdy nepoužívajte bedrový D-krúžok ako zabezpečenie pri lezení alebo na zachytávanie pádu. Bedrový D-krúžok sa môže použiť len na pripojenie systému pracovnej polohy (EN 358) a NIKDY na pripojenie systému zachytávania pádu alebo ako zabezpečenie pri lezení. Pre pracovné polohy vždy používajte obe bedrové D-krúžky súčasne. Používajte tiež osobitný systém zachytávania pádu. Nastavte lano na pracovnú polohu tak, aby bod ukotvenia bol na úrovni alebo nad úrovňou pásu (viď obr. 4). Uistite sa, či je lano napnuté a či je pohyb obmedzený na najviac 0,6 m.

Na pripojenie systému zachytávania pádu si zvolte bod ukotvenia priamo NAD polohou používateľa, aby ste tým predišli pádu z dôvodu rozkolísania sa. Vyhýbajte sa bodom, o ktorých sile nie ste presvedčení. Odporúča sa použiť konštrukčné ukotvenia určené na tento účel (v súlade s normou EÚ EN 795) alebo body ukotvenia o sile minimálne 12kN. Postroj sa MUSÍ pred každým použitím náležite skontrolovať, či je v použiteľnom stave. Okrem toho ho raz za dvanásť mesiacov musí skontrolovať osoba, ktorá je na to oprávnená podľa platných právnych predpisov v krajine, kde sa postroj používa. Skontrolujte popruhy postroja, či nie sú opotrebované, zodraté, či sa na nich nenachádzajú zárezy, či ich nepoškodil oheň, či nemajú zodraté konce, či nie sú zodraté alebo inak poškodené. Skontrolujte oká, či nie sú rozťahané, uvoľnené alebo roztrhnuté. Skontrolujte čitateľnosť značenia výrobku. Nepoužívajte postroj, ak kontrola odhalí závalu. Ak pohlcovač energie, ktorý je súčasťou konštrukcie postroja (viď obr. 6B), vykazuje akúkoľvek známku aktivácie, postroj NEPOUŽÍVAJTE.

Je potrebné vziať do úvahy minimálnu vzdialenosť (vzdialenosť = D, viď obr. 5) medzi používateľom a stavbou alebo zemou, aby sa tým predišlo ich kolízii. Špecifické odporúčania sa dodávajú spolu so subsystémom. Nevykonávajte žiadne zmeny ani opravy na postroji. Roztrhnuté alebo rozťahané oká v indikátore nosnosti (viď obr. 14) sú znakom toho, že postroj bol preťažený z dôvodu faktorov prostredia.

Nepoužívajte postroj, ktorého oká v indikátore nosnosti sú roztrhnuté.

Pre rôznorodosť pádov indikátor nemusí fungovať. V prípade akéhokoľvek pádu sa postroj musí rozopnúť.

Za účelom bezpečnosti používateľa je dôležité, aby v prípade opätovného predaja produktu mimo pôvodnej krajiny určenia predávajúci poskytol pokyny a ďalšie relevantné informácie o používaní, údržbe, pravidelnej kontrole a oprave v jazyku krajiny, v ktorej sa produkt bude používať.

Nedodržanie týchto upozornení môže viesť k vážnemu zraneniu alebo usmrteniu.

### ÚDRŽBA A USKLADNENIE

Tkanina konštrukcie postroja je vyrobená z polyesteru, nylonu a iných multifunkčných syntetických vlákien. Celá nosná konštrukcia postroja je vyrobená z pozinkovanej zliatinovej ocele. Postroj umývajte v roztoku vody a pracieho prostriedku. Nosnú konštrukciu poutierajte čistou handrou a vysušte na vzduchu. Neurýchľujte sušenie pomocou ohrievania. Nadmerné nahromadenie špiny, farby alebo inej cudzej látky môže zabrániť správne fungovaniu postroja a vo

vážnych prípadoch aj viesť k oslabeniu tkaniny. Na vyčistenie pracky použijete bavlnený tampón, aby ste odstránili cudzí materiál, ktorý sa dostal do pracky. V prašnom prostredí sa pracka môže namočiť do nádoby s vodou, aby sa tak odstránili drobné častičky prachu, ktoré by mohli zabrániť správne fungovaniu pracky. Z vonkajšej strany usušte pracku pomocou čistej handry a vnútornú stranu nechajte uschnúť na vzduchu. V prípade otázok týkajúcich sa postroja a čistenia sa obráťte na MSA.

Výstroj, ktorý je poškodený alebo potrebuje opravu, sa musí označiť ako „NEPOUŽITELNÝ“ a nemôže sa ďalej používať. Opravy a údržbu (okrem čistenia) ako napríklad výmenu súčiastok môže vykonávať len spoločnosť MSA. Neopravujte postroj sami. U postrojov, ktoré majú bezpečnostné pracky, sa môže použiť ľahko prenikajúci olej na mazanie zámok, aby sa tým zabezpečilo bezproblémové fungovanie pracky. Zvyšný olej odstráňte čistou handrou.

Postroj uchovajte na chladnom, suchom a čistom mieste bez prístupu priameho slnečného svetla. Neuchovávajte ho na miestach, kde sú prítomné škodlivé prvky ako teplo, vlhkosť, svetlo, olej, chemikálie alebo iné škodliviny. Výstroj, ktorý je poškodený alebo potrebuje opravu, by nemal byť uchovávaný na rovnakom mieste ako funkčný výstroj. Veľmi špinavý, mokrý alebo inak znečistený výstroj musí byť pred uskladnením náležite vyčistený (napr. umytý a očistený). Oprávnená osoba musí pred použitím vykonať oficiálnu kontrolu výstroja, ktorý bol dlho uskladnený. Postroje s prackami skladujte tak, aby bezpečnostné pracky boli pripojené k postroju. Postroje prenášajte zabalené, aby ste tým predišli ich poškodeniu porezaním, pôsobením pary, chemikálií a ich výparov, extrémnych teplôt a UV žiarenia. Maximálna životnosť výrobku je 10 rokov za podmienky, že výrobok sa nepoužíval alebo sa používal veľmi zriedkavo a bol uskladnený v optimálnych skladovacích podmienkach. Hlavným indikátorom vhodnosti na použitie je však pravidelná kontrola výrobku. Každý výrobok, ktorý neprejde kontrolou, sa musí okamžite vyradiť z prevádzky, bez ohľadu na jeho vek. Nasledovné faktory znižujú funkčnosť výrobku a skracujú jeho životnosť: nesprávne skladovanie, nesprávne používanie, bežné opotrebovanie, kontakt s chemikáliami (kyseliny a zásady), vystavenie vysokým teplotám a UV žiarenie. V takomto prostredí sú nutné častejšie kontroly.

**УКРАЇНСЬКА****ІНСТРУКЦІЯ З ВИКОРИСТАННЯ**

Описані в цій інструкції ремені безпеки є пристроєм для утримування тіла, призначеним для використання в системі індивідуального захисту від падіння з висоти з метою запобігання падінню користувача з висоти, який відповідає вимогам Директиви 89/686/ЕЕС або Регламенту ЄС 2016/425.

На малюнках 1А та 1В зображено відповідно прив'язні ремені безпеки для всього тіла з перехресними та прямими шлейками. Під час надівання і регулювання ременів безпеки виконуйте кроки відповідно до малюнків. Наспинне D-подібне кільце повинно знаходитися чітко між лопатками, а нагрудний ремінь – на рівні грудної клітини (див. Рис. 9/10). Переконайтеся, що елементи ременів безпеки не перекручені та легко ковзають. (Перед використанням обладнання перевірте фіксацію усіх з'єднувальних елементів.)

Під час використання регулярно перевіряйте фіксуючі та/або регулюючі елементи.

Прив'язні ремені безпеки для всього тіла, які виробляє компанія MSA, можуть постачатися з вбудованим поглиначем енергії (див. малюнок 6В), який призначений для зм'якшення ударного навантаження під час падіння. Використання поглинача енергії описано в інструкції, яка надається у комплекті з енергопоглинаючим підвісним стропом.

Користувач ременів MSA повинен обов'язково ознайомитись з цією інструкцією з експлуатації та пройти підготовку у кваліфікованого спеціаліста. (Перед використанням цього спорядження необхідно пройти відповідну підготовку та добре розуміти механізм його дії.)

Хімічно небезпечні фактори, високі температури та корозія можуть пошкодити ремені. У разі впливу зазначених факторів перевірки необхідно проводити частіше. Забороняється використовувати ремені безпеки при температурі нижче -30°C та вище 50°C. Будьте обережними під час роботи з електричним струмом, поблизу устаткування, що рухається, та абразивними поверхнями. Слід обережно працювати з ременями з пряжками Secure-Fit (див. малюнок 12) в запиленіх умовах, оскільки попадання часток бруду може негативно вплинути на належну роботу пряжок.

Користувач повинен мати у розпорядженні план рятувальних робіт та засоби для його реалізації; цей план повинен враховувати обладнання та спеціальну підготовку для швидкого здійснення рятувальних робіт за усіх передбачуваних умов.

Рекомендується закріплювати кожен ремінь за користувачем з метою контролю за його використанням. Цю інструкцію і реєстраційну картку слід видавати і зберігати з кожним ременем.

Усі компоненти, що прикріплюються до ременя, ПОВИННІ підходити один до одного. З цією підвісною системою тобто зі стропом з вбудованим поглиначем енергії (EN 354, EN 355) та стропом для фіксації у робочому положенні (EN 358) рекомендується використовувати **ЛИШЕ** компоненти, сертифіковані компанією MSA. Потрібно обов'язково дотримуватися інструкцій і заходів безпеки щодо компонентів, які використовуються з цими ременями.

Не для всіх ременів безпеки, які продаються з цією інструкцією, притаманні всі наведені функції. Користувач повинен визначити, які функції застосовуються до придбаного ним виробу, і керуватися відповідною інформацією в інструкціях.

Для проведення робіт на висоті необхідно, щоб користувач мав хороший стан здоров'я. Певні медичні показники можуть загрожувати безпеці користувачів за звичайних умов використання ременів безпеки та в надзвичайних ситуаціях (прийом медичних препаратів, серцево-судинні захворювання тощо). В разі виникнення сумнівів проконсультуйтеся зі своїм лікарем. Вагітним жінкам та неповнолітнім **ЗАБОРОНЕНО** користуватися ременями безпеки.

**ЗАСТЕРЕЖЕННЯ**

Ремінь безпеки є єдиним допустимим пристроєм для утримування тіла, що використовується у системі запобігання падінню. Система захисту від падіння (EN 353-1, EN 353-2, EN 355, EN 360), **ПОВИННА** з'єднуватися **ТІЛЬКИ** з наспинним або переднім D-подібним кільцем, що має позначку системи захисту від падіння «А» (див. малюнок 27). Ці точки можуть також використовуватися для з'єднання з рятувальною системою (EN 1496). Прив'язні ремені безпеки для всього тіла забороняється використовувати у випадках, коли значення обмежуючих параметрів застосування виходять за максимально допустимі межі, а також не за призначенням. Для підтримання безпеки дуже важливо, щоб спорядження негайно вилучалося з використання у випадку будь-яких сумнівів щодо можливості його безпечного застосування.

Не використовуйте D-подібне кільце, що кріпиться на стегнах, для з'єднання із системою захисту від падіння або обладнанням, що захищає від падіння під час підйому. D-подібні кільця системи ременів безпеки, що кріпляться на стегнах, **ПОВИННІ** використовуватися **ТІЛЬКИ** для з'єднання із системою фіксації положення для роботи (EN 358) і **НИКОЛИ** не використовуватися для з'єднання з системою захисту від падіння. Для фіксації робочого положення використовуйте відразу обидва D-подібних кільця. А також окрему систему захисту від падіння. Відрегулюйте трос фіксації робочого положення таким чином, щоб точка кріплення залишалася на рівні чи вище поперек (див. малюнок 4). Забезпечте тугий натяг тросу з обмеженням його переміщення не більш ніж на 0,6 м.

У випадках, коли це можливо, для кріплення тросу безпеки обирайте точку кріплення безпосередньо **НАД** місцезнаходженням користувача, щоб звести до мінімуму ризик падіння через розгойдування. Ніколи не закріплюйте трос безпеки в місцях, у надійності яких ви сумніваєтесь. Використовуйте спеціально призначені структурні елементи кріплення (згідно з EN 795) або точки кріплення, що мають міцність не менш ніж 12кН. Перед кожним використанням **ОБОВ'ЯЗКОВО** огляньте ремінь безпеки та переконайтеся, що він знаходиться в робочому стані. Крім того, кожні дванадцять місяців ремінь **ПОВИНЕН** оглядати компетентний фахівець відповідного органу нагляду згідно із діючим законодавством країни використання. Огляньте ремінь на предмет сильного зносу, наявності порізів, обгорань, обтріпаних кінців, потертостей та інших пошкоджень. Огляньте шов на наявність стібків, що розтяглися, розширилися або обірвалися. Переконайтеся, що маркування продукту розбірливе. Не використовуйте ремінь, якщо Ви виявили, що він знаходиться в неробочому стані. Якщо поглинач енергії, який є невід'ємною частиною ременя безпеки (див. малюнок 6В), має ознаки негативного впливу під час попереднього використання, **НЕ ВИКОРИСТОВУЙТЕ** цей ремінь безпеки

**НЕОБХІДНО** стежити за тим, щоб під користувачем залишалася необхідна мінімальна відстань (відстань D, див. малюнок 5) для запобігання зіткнення з конструкцією чи землею. Стосовно підсистеми існують окремі рекомендації. **НЕ** змінюйте конструкцію та **НЕ** намагайтесь ремонтувати ремінь безпеки. Розірвані або розтягнуті стібки на індикаторі навантаження (див. малюнок 14) вказують на те, що ремінь перевантажений, або змінилися його якісні характеристики під впливом навколишнього середовища.

Не користуйтеся ременем з пошкодженими стібками на індикаторі.

У випадку падіння індикатор навантаження може не спрацювати. Тому ремінь необхідно зняти з експлуатації, якщо падіння траплялися.

Якщо продукт перепродається за межами оригінальної цільової країни, для безпеки користувача важливо, щоб продавець забезпечив інструкції та іншу відповідну додаткову інформацію щодо користування, обслуговування, періодичної перевірки та ремонту на мові країни, в якій має використовуватись цей продукт.

Недотримання цих застережень може стати причиною серйозного травм або смерті.

## **ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ ТА ЗБЕРІГАННЯ**

Тасьма ременів безпеки виготовлена з поліестеру, нейлону та інших багатониткових синтетичних волокон. Усі несучі елементи конструкції вироблено з оцинкованої легованої сталі. Для очищення ременя використовуйте розчин м'якого миючого засобу для прання. Протріть ремені чистою ганчіркою та просушіть їх на відкритому повітрі. Не використовуйте тепло, щоб прискорити сушіння. Надмірне накопичення бруду, фарби чи інших сторонніх речовин може перешкодити належному функціонуванню ременя безпеки і навіть послабити матеріал. Для очищення пряжок від стороннього бруду використовуйте ватні палички. У разі використання в місцях з великою кількістю пилу, пряжки можна прополоскати в резервуарі з водою, щоб видалити дрібні частки, які можуть погіршувати використання карабіну. Зовнішню частину карабіну протріть чистою ганчіркою та дайте висохнути внутрішній частині на повітрі. Всі питання щодо стану ременів безпеки та їхнього очищення слід направляти до компанії MSA.

Ушкоджене спорядження або таке, що потребує технічного обслуговування, повинно бути помічене як «НЕПРИДАТНЕ» та зняте з експлуатації. Профілактичне технічне обслуговування (окрім очищення) та ремонт, наприклад, заміна елементів, повинні здійснюватися на заводі MSA. Не намагайтеся проводити ремонт на місці. Для ременів з пряжками Secure-Fit можна застосовувати легкопроникаюче масло, яке забезпечить їхнє належне функціонування. Надлишок масла витріть чистою ганчіркою.

Зберігайте ремені безпеки в прохолодному, сухому та чистому місці, куди не потрапляє пряме сонячне проміння. Уникайте приміщень, які можуть піддаватися впливу високих температур, вологості, світла, мастила, хімікатів та їхніх випарів та інших руйнівних факторів. Ушкоджене спорядження, або таке, що потребує технічного обслуговування, не слід зберігати разом із придатним. Перед тим, як передати спорядження на зберігання, слід провести належне технічне обслуговування (наприклад, висушити й очистити) сильно заплямованого, промоклого чи іншим чином забрудненого спорядження. Перед використанням спорядження, що було на тривалому зберіганні, необхідно, щоб його офіційно перевірів представник компетентного органу. Ремені з пряжками повинні зберігатися застібнутими. Транспортуйте ремені безпеки в упаковці, щоб уникнути порізів, впливу вологи, хімікатів та їхнього випару, екстремальних температур та ультрафіолетового випромінювання.

Термін експлуатації виробу становить 10 років, за умови що він не використовувався або використовувався дуже рідко, а також зберігався в оптимальних умовах. Проте основною ознакою придатності до експлуатації є регулярні перевірки виробу. Будь-який виріб, який не пройшов перевірку, необхідно негайно вилучити з експлуатації незалежно від його терміну використання. Наступні фактори погіршують технічні характеристики виробу та зменшують його термін експлуатації: неправильне зберігання та використання, знос, контакт з хімічними речовинами (кислотами та лугами), вплив високих температур та УФ-випромінювання. За таких умов вимагається частіший огляд.

## INDIVIDUAL PROTECTIVE EQUIPMENT RECORD CARD

KİŞİSEL KORUYUCU TEÇHİZAT KAYIT KARTI ■ KONTROLLKARTE FÜR PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG ■ INDIVIDUELT REGISTRERINGSKORT FOR BESKYTTELSESDUSTYR ■ TARJETA DE REGISTRO DEL EQUIPO DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL ■ HENKILÖKOHTAISTEN TURVALAITTEIDEN TARKKAILUKORTTI ■ FICHE D'IDENTIFICATION DE L'EQUIPEMENT DE PROTECTION INDIVIDUELLE ■ KAPTA KATAΧΩΡΗΣΕΩΝ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ■ SCHEDE INDIVIDUALE DI REGISTRAZIONE DEGLI EQUIPAGGIAMENTI DI PROTEZIONE ■ PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN NOTITIEKAART ■ REGISTRERINGSKORT FOR INDIVIDUELT BESKYTTELSESDUSTYR ■ CARTÃO DE REGISTRO DO EQUIPAMENTO DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL ■ PERSONLIGT REGISTRERINGSKORT FÖR SKYDDSDUSTRUSTNING ■ КОНТРОЛЕН КАРТОН ЗА ЛИЧНО ПРЕДПАЗНО ОБОРУДВАНЕ ■ ZÁZNAMOVÁ KARTA PRO OSOBNÍ OCHRANNÉ PROSTŘEDKY ■ EGYÉNI VÉDŐBERENDEZÉS NYILVÁNTARTÓ KÁRTYA ■ ЖЕКЕ ЖЕКЕ ТІРКЕУ ҚОРҒАНЫС ҚҰРАЛ КАРТОЧКАСЫ ■ INDYWIDUALNA KARTA REJESTRU SPRZĘTU OCHRONNEGO ■ CARTELA DE EVIDENȚĂ A ECHIPAMENTULUI INDIVIDUAL DE PROTECȚIE ■ ИНДИВИДУАЛЬНАЯ РЕГИСТРАЦИОННАЯ КАРТА ДЛЯ ЗАЩИТНОГО СНАРЯЖЕНИЯ ■ OSOBNÉ ZÁZNAMY O OCHRANNOM VÝSTROJĚ ■ ΡΕΣΤΡΑΪΙΩΝΑ ΚΑΡΤΚΑ ΖΑΣΟΒΥ ΙΝΔΙΒΙΔΥΑΛΟΓΟΤ ΖΑΧΙΣΤΥ

Date of Manufacture:

Üretim tarihi•Herstellungsdatum•Produktionsdato•Fecha de fabricación•Valmistuspäivä•Date de fabrication•Ημερομηνία κατασκευής•Data di produzione•Productiedatum•Produksjonsdato•Data de fabricaço•Tillverkningsdatum•Дата на производство•Datum výroby•Gyártás időpontja•Шығарылған күні•Data produkcji•Data fabricării•Дата изготовления•Dátum výroby•Дата виготовлення

Date of first Use:

Ik kullanim tarihi•Datum der ersten Benutzung•Første brugsdato•Fecha de primer uso•Käyttöönottopäivämäärä•Date de première utilisation•Ημερομηνία πρώτης χρήσης•Data del primo utilizzo•Datum eerste gebruik•Brukt første gang (dato)•Data do primeiro uso•Datum för första användning•Дата на първа употреба•Datum prvného použití•Első használat dátuma•Тауардың қолданысқа түскен күні•Data pierwszego użycia•Data primei utilizări•Дата ввода в эксплуатацию•Dátum prvého použitia•Дата першого використання

Serial Number:

Serinumarası•Seriennummer•Serienummer•Número de serie•Sarjanumero•Número de série•Σειριακός αριθμός•Numero di serie•Serienummer•Serienummer•Número de série•Serienummer•Серийный номер•Výrobní číslo•Gyártási szám•Сериялық нөмірі•Numer seryjny•Seria•Серийный номер•Sériové číslo•Серийный номер

Date of Purchase:

Satin alma tarihi•Kaufdatum•Købsdato•Fecha de compra•Ostoppäivä•Date d'achat•Ημερομηνία αγοράς•Data di acquisto•Aankoopdatum•Kjøpsdato•Data de aquisição•Inköpsdatum•Дата на закупку•Datum nákupu•Vásárlás kelte•Сатып алған күні•Data zakupu•Data cumpărării•Дата продажи•Dátum nákupu•Дата покупки

User Name:

Kullanıcı adı•Benutzername•Brugernavn•Nombre del usuario•Käyttäjän nimi•Nom de l'utilisateur•Όνομα χρήστη•Nome utilizzatore•Naam gebruiker•Bruker•Nome do usuário•Användarnamn•Имя на ползвателя•Jméno uživatele•Felhasználó neve•Қолданушының аты•Nazwa użytkownika•Numele utilizatorului•Имя пользователя•Meno používateľa•ПІБ користувача

INSPECTION:	MUAYENE:	ÜBERPRÜFUNG:	INSPEKTION:	INSPECCIÓN:	TARKASTUS:
INSPECTION :	ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗ:	ISPEZIONE:	INSPECȚIE:	INSPEKSJON:	INSPEÇÃO:
INSPEKTION:	ПРОВЕРКА:	KONTROLA:	FELÜLVIZSGÁLAT:	TEKSEPY:	KONTROLA:
VERIFICARE:	ПРОВЕРКА:	KONTROLA:	ОГЛЯД:		

Date Tarih Datum Dato Fecha Päivämäärä Date Ημερομηνία Data Datum Dato Data Datum Дата Datum Dátum Күні Data Data Дата Dátum Дата	Relevant organization or person İlgili kuruluş veya kişi Sachkundige Organisation oder Person Relevant organisation eller person Organización o persona responsable Vastaava organisaatio tai henkilö Personne ou organisme compétent Αρμόδιος φορέας ή άτομο Azienda o persona fisica interessata Relevante organisatie of persoon Relevant organisasjon eller person Organização ou pessoa relevante Relevant organisation eller person Отговорна организация или лице Příslušná organizace nebo osoba Illetékes szervezet vagy személy Мекеме немесе мекеме уәкілі Organizacja lub osoba odpowiedzialna Instituția corespunzătoare sau persoana Наименование организации или уполномоченное лицо Príslušná organizácia alebo osoba Компетентна організація чи особа	Result Sonuç Ergebnis Resultat Resultado Tulos Résultat Αποτέλεσμα Risultato Resultaat Resultat Resultado Resultat Резултат Výsledek Eredmény Hätijeseci Wynik Rezultate Результат Výsledok Результат	Next due date for periodic examination Gelecek periodik bakım tarihi Datum der nächsten regelmäßigen Überprüfung Næste dato for periodisk undersøgelse Fecha de la próxima revisión periódica Seuraava määräaikaistarkastuksen päivämäärä Date du prochain examen périodique prévu Επόμενη προκαθορισμένη ημερομηνία για τακτική εξέταση Prossima data prevista per il controllo periodico Datum volgende periodieke controle Neste dato for periodevis undersøkelse Próxima data de vencimento para o exame periódico Nästa förfallodag för periodisk kontroll Следваща дата за периодичен преглед Termín následující periodické kontroly A periodikus ellenőrzés következő határideje Келесі кезекті тексеру мерзімі Termin następanej kontroli okresowej Următoarea dată scadență pentru examinarea periodică Срок очередного периодического осмотра Termín nasledujúcej periodickej kontroly Дата наступного періодичного огляду
1			
2			
3			
4			
5			
6			

Comments:	Notlar:	Bemerkungen:	Kommentarer:	Comentarios:	Huomautuksia:	Commentaires :	Σχόλια:
Commenti:	Opmerkingen:	Kommentarer:	Comentários:	Kommentarer:	Забелжки:	Poznámky:	Megjegyzések:
Айтылым:	Komentarze:	Observații:	Комментарии:	Poznámky:	Зауваження:		

**Full Body Harness**

In conformity with harmonised / designated EN 361:2002  
 In conformity with standard ASTM F887 if noted on product label  
 Belt for Work Positioning  
 In conformity with standard EN 358:1999

**Auffanggurt**

Entspricht Norm EN 361:2002  
 Entspricht der Norm ASTM F887, falls auf dem Produktetikett vermerkt  
 Haltegurt  
 Entspricht Norm EN 358:1999

**Arnés anticaidas**

Conforme a la norma EN 361:2002  
 De conformidad con la norma ASTM F887 en caso de indicarse en la etiqueta del producto  
 Posicionador de trabajo conforme a la  
 Conforme a la norma EN 358:1999

**Harnais d'antichute**

Conforme à la norme EN 361:2002  
 En conformité avec la norme ASTM F887 si noté sur l'étiquette du produit  
 Dispositif de maintien au travail  
 Conforme à la norme EN 358:1999

**Imbracatura completa**

Conforme allo standard EN 361:2002  
 In conformità allo standard ASTM F887 se annotato sull'etichetta del prodotto  
 Posizione di lavoro  
 Conforme allo standard EN 358:1999

**Full sele**

I samsvar med EN 361:2002-standarden  
 I samsvar med standard ASTM F887 hvis angitt på produktetiketten.  
 Arbeidssted  
 I samsvar med EN 358:1999-standarden

**Helkroppssele**

I enlighet med standarden EN 361:2002  
 I överensstämmelse med standard ASTM F887 om angivet på produktetiketten  
 Arbetsposition  
 I enlighet med standarden EN 358:1999

**Celotělový postroj**

V souladu se standardem EN 361:2002  
 Splňuje požadavky normy ASTM F887 pokud je to uvedeno na typovém štítku produktu  
 Pracovní polohování  
 V souladu se standardem EN 358:1999

**Сақтандырғыш байлау**

EN 361:2002 стандартына сәйкес  
 Өнім жапсырмасында ескерілсе, ASTM F887 стандартына сәйкес  
 Жұмыс фиксациясы  
 EN 358:1999 стандартына сәйкес

**Ham pentru întreg corpul**

În conformitate cu standardul EN 361:2002  
 În conformitate cu standardul ASTM F887 dacă este specificat pe eticheta produsului  
 Sistem de poziționare pentru lucru  
 În conformitate cu standardul EN 358:1999

**Celotělový postroj**

V súlade s normou EN 361:2002  
 V súlade s normou ASTM F887, ak je tak uvedené na štítku produktu  
 Pracovná poloha  
 V súlade s normou EN 358:1999

**Paraşüt tipi emniyet kemeri**

EN 361:2002 standardına uygundur  
 Eğer ürün etiketi üzerinde yazılı ise ASTM F887 standardı ile uyumludur  
 Çalışma Yerleştirmesi  
 EN 358:1999 standardına uygundur

**Kropsselle**

I overensstemmelse med standard EN 361:2002  
 I overensstemmelse med standarden ASTM F887, hvis det er anført på produktets etiket.  
 Arbejdsplacering  
 I overensstemmelse med standard EN 358:1999

**Kokovaljaat**

Täyttää standardin EN 361:2002  
 Standardin ASTM F887 vaatimusten mukainen, jos se on mainittu tuotemerkinnässä  
 Työasemointi  
 Täyttää standardin EN 358:1999

**Ολόσωμες εξαρτήσεις**

Σύμφωνα με το πρότυπο EN 361:2002  
 Σε συμμόρφωση με το πρότυπο ASTM F887, αν αναγράφεται στην ετικέτα προϊόντος  
 Σύστημα συγκράτησης  
 Σύμφωνα με το πρότυπο EN 358:1999

**Harnasgordel**

Conform de norm EN 361:2002  
 In overeenstemming met norm ASTM F887 indien vermeld op het productlabel  
 Werkplekpositionering  
 Conform de norm EN 358:1999

**Cinto paraquedista**

Em conformidade com a norma EN 361:2002  
 Em conformidade com a norma ASTM F887 se estiver indicado na etiqueta do produto  
 Posicionamento no trabalho  
 Em conformidade com a norma EN 358:1999

**Сбруя**

В съответствие със стандарт EN 361:2002  
 В съответствие със стандарт ASTM F887, ако е отбелязано на етикета на продукта  
 Работно позициониране  
 В съответствие със стандарт EN 358:1999

**Teljes testhevederzet**

Megfelel az EN 361:2002 szabványnak  
 Ha a termékcímkén fel van tüntetve, megfelel az ASTM F887 szabványnak  
 Munkahelyzet-beállító  
 Megfelel az EN 358:1999 szabványnak

**Szelki bezpieczeŃstwa**

W zgodnoŃci ze standardem EN 361:2002  
 Zgodne z normą ASTM F887, jeżeli na etykiecie produktu znajduje się odpowiednie  
 oznaczenie  
 Pozycja przy pracy  
 W zgodnoŃci ze standardem EN 358:1999

**Страховочная привязь**

В соответствии со стандартом EN 361:2002  
 Согласно стандарту ASTM F887, если указано на ярлыке изделия  
 Рабочее положение  
 В соответствии со стандартом EN 358:1999

**Прив'язні ремені безпеки для всього тіла**

Відповідає стандарту EN 361:2002  
 Згідно зі стандартом ASTM F887, якщо вказано на ярлику виробу  
 Фіксація робочого положення  
 Відповідає стандарту EN 358:1999

Notified body responsible for production monitoring and inspection. • Onaylı kuruluş ürünün takibi ve denetlenmesinden sorumludur. • Benannte Stelle, die für die Produktüberwachung und -überprüfung verantwortlich ist. • Bemyndiget organ ansvarlig for produktionsoversyn og inspektion. • Organismo notificado responsable de la inspección y supervisión de la producción. • Ilmoitettu tarkastuslaitos, joka on tarkastanut tuotteen ja vastaa tuotannon valvonnasta ja tarkastuksesta. • Organisme notifié responsable de la surveillance de la production et de l'inspection. • Κοινοποιημένος οργανισμός υπεύθυνος για το σύστημα παρακολούθησης προστασίας και την επιθεώρηση. • Ente notificato responsabile per produzione, monitoraggio e ispezione. • Aangemelde instantie verantwoordelijk voor productiebewaking en -inspectie. • Teknisk kontrollorgan ansvarlig for overvåking og inspeksjon av produksjon. • Órgão certificador responsável pelo, monitoramento de produção e inspecção. • Anmält organ som är ansvarigt för produktionsövervakning och -kontroll. • Нотифициран орган, отговорен за наблюдението на производството и проверка. • Pověřená osoba odpovědná za monitorování a kontrolu produktů. • A gyártás figyelemmel kíséréseért és ellenőrzéseért felelős tanúsító testület. • Өндірістік бақылау мен байқау жүргізу үшін жауапты уәкілетті орган. • Jednostka notyfikowana odpowiedzialna za monitorowanie produkcji i inspekcję. • Autoritatea notificată responsabilă cu monitorizarea și inspecția producției. • Уполномоченный орган, ответственный за производственный контроль и выполнение проверок. • Autorizovaný orgán zodpovedný za monitorovanie a kontrolu výroby. • Уповноважений орган, відповідальний за контроль виробництва та виконання перевірок.

**C €2849** INSPEC International Ltd, 56 Leslie Hough Way, Salford, Greater Manchester, M6 6AJ, United Kingdom

Notified body that has carried out the examination • Denetlemeyi gerçekleştiren onaylı kuruluş • Benannte Stelle, die die Prüfung durchgeführt hat • Bemyndiget organ som har udført undersøgelsen • Organismo notificado que ha efectuado el examen • Tarkastuksen suorittanut ilmoitettu tarkastuslaitos • Organisme notifié ayant réalisé l'examen • Κοινοποιημένος οργανισμός που έχει διεξάγει την εξέταση • Ente notificato che ha eseguito l'esame • Aangemelde instantie heeft het onderzoek uitgevoerd • Teknisk kontrollorgan som har utført inspeksjonen • Órgão certificador que realizou o exame • Anmält organ som har utfört provningen • Нотифициран орган, който е провел изследването • Pověřená osoba, která provedla zkoušku • Az ellenőrzést végző tanúsító testület • Тексеруді орындаган уәкілетті орган • Jednostka notyfikowana przeprowadzająca kontrolę • Autoritatea notificată care a realizat examinarea • Уполномоченный орган сертификации, выполнивший проверку • Autorizovaný orgán, ktorý vykonal preskúšanie • Уповноважений орган сертифікації, який виконав перевірку

DGUV Test Prüf- und Zertifizierungsstelle, Fachbereich Persönliche Schutzausrüstungen, Zwengenberger Straße 68, 42781 Haan, Germany  
European Notified Body No. 0299

Link to Declaration of Conformity: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Uygunluk beyanı bağlantısı: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Link zur Konformitätserklärung: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Link til overensstemmelseserklæring: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Enlace a la Declaración de conformidad: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Linkki vaatimustenmukaisuusvakuutukseen: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Lien d'accès à la Déclaration de conformité : [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Σύνδεσμος για τη Δήλωση Συμμόρφωσης: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Link alla Dichiarazione di conformità: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Link naar Verklaring van Overeenstemming: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Lenke til EU samsvarserklæring: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Link para a Declaração de Conformidade: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Länk till EU-försäkran om överensstämmelse: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Връзка към Декларацията за съответствие [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Odkaz na Prohlášení o shodě: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Link a Megfelelőségi Nyilatkozathoz: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Сәйкестік декларациясына сілтеме: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Link do Deklaracji zgodności: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Link către Declarația de Conformitate: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Ссылка на декларацию о соответствии: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Odkaz na vyhlásenie o zhode: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC) • Посилання на декларацію відповідності: [MSAsafety.com/DoC](https://www.msasafety.com/DoC)

**UK** UK Representative  
MSA Britain Ltd.  
Unit 2, Waller Road, Hopton Park  
**CA** Devizes Wiltshire, SN10 2JP  
United Kingdom